

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμε^N νος^{Prä} σέο, Φοῖβε,^V παλαιγενέ^{ων}ων κλέα^A φωτῶν^G
beginnend Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι,^{FuMed} οἱ Πόν^{τοιο^G} κατὰ^{Prp} στόμα^A καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας^A
werde mich erinnern, des Pontos die Mündung und durch Felsen
- [3] Κυανέ^{ας} βασιλῆος^G ἐφημοσύνη^D Περί^{ας}ο^G
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσει^{ον} μετὰ^{Prp} κῶας^A ἐύζυγον ἤλασαν^{AorAkt} Ἀργῶ.^A
golden Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοῖν^{γαρ^{Pt}} Περί^{ης^N} φάτιν^A ἔκλυεν,^{ImpAkt} ὥς^{Kon} μιν ὁπίσσω
Pelias Ausspruch hörte, wie mich
- [6] μοῖρα^N μένει^{PräAkt} στυγε^{ρή,} τοῦδ' ἀνέρος,^G ὄντιν' ἴδοιτο^{AorSMedOp}
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, Mannes, der ist würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ'^{Prp} ἐννεσίησι^D δαμῆναι.^{AorPasInf}
ein schuhig, Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα τέην κατὰ^{Prp} βάξιν^A Ἰήσων^N
Weissagung Iason
- [9] χειμερί^{οιο} ῥέεθρα^A κιῶν^N διὰ^{Prp} ποσσὶν^D Ἀναύρου^G
des winterlichen Ströme gehend mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο μὲν^{Pt} ἐξεσάωσεν^{AorAkt} ὑπ'^{Prp} ἰλύος,^G ἄλλο δ'^{Pt} ἐνερεθεν
das eine rettete heraus Schlamm, das andere
- [11] κάλλιπεν^{AorSAkt} αὐθιπέδιλον^A ἐνισχόμενον^{PräM/P} προχοῇ^{σιν^D}
ließ zurück Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.
- [12] ἵκετο^{AorSMed} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} Περίην^A αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων^N^{Fu}
kam Pelias begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης,^G ἣν πατρί^D Ποσειδάωνι^D καὶ^{Kon} ἄλλοις
des Gelages, dem Vater dem Poseidon und anderen
- [14] ῥέξε^{PräAkt} θεοῖς,^D Ἡ^{ρης^G} δὲ^{Pt} Πελασγίδος οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.^{ImpAkt}
vollführte den Göttern, der Hera Pelasgischen beachtete.
- [15] αἶψα δὲ^{Pt} τόνγ' ἐσιδὼν^N ἔφρασσατο,^{AorMed} καὶ^{Kon} οἱ ἄεθλον^A
gesehen habend erdachte, und die Aufgabe

[16] ἔντυε^{ImpAkt} ναυτιλίης^G πολυ^G κηδέος, ὄφρ' ^{Kon} ἐνὶ^{Prp} πόντῳ^D
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, Meer

[17] ἤ^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλοδα^G ποῖσι^G μετ' ^{Prp} ἀνδράσι^D νόστον^A ὀλέσσει^{AorAktKnj}
bei Fremden Männern Heimkehr verliere.

[18] νῆα^A μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οἱ πρόσθεν^G ἐπικλείουσιν^{PräAkt} ἀοιδοὶ^N
das Schiff rühmen Sänger

[19] Ἄργον^A Ἀθηναίης^G καμέειν^{AorAktInf} ὑπο^G θημοσύνησιν^D
Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.

[20] οὖν^G δ' ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐγὼ^G γενεήν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὖνομα^A μυθεσάμην^{AorMedOp}
Geschlecht Name erzählen möchte

[21] ἥρώων^G δολιχῆς^G τε^{Pt} πόρους^A ἀλός^G ὅσα^G τ' ^{Pt} ἔβρεξαν^{AorAkt}
der Helden, der langen Wege des Meeres, taten

[22] πλαζόμενοι^N Μοῦσαι^N δ' ^{Pt} ὑπο^G φήτορες^N εἶεν^{PräAktOp} ἀοιδῆς^G
umher irrend· Musen Vorsagerinnen seien des Gesangs.

[23] πρῶτά^G νυν Ὀρφεὺς^G μνησώμεθα^{AorMedKnj} τὸν^G ῥά^{Pt} ποτ' ^{Pt} αὐτῇ^G
des Orpheus lässt uns gedenken,

[24] Καλλιόπῃ^N Θρηίκῃ^G φατίζεται^{PräM/P} εὐνῇ^G θείσῃ^N
Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἶά^G γρῶ^D σκοπιῆς^G Πιμπλίδος^G ἄγχι^G τε κέσθαι^{AorMedInf}
dem Oiagros der Höhe der Pimpleia geboren zu haben

[26] αὐτὰρ^{Kon} τὸν^G γ' ^{Pt} ἐνέ^G πουσιν^{PräAkt} ἀτειρέας^G οὐρεσι^D πέτρας^A
erzählen unermüdliche an Bergen Felsen

[27] θέλξει^{AorAktInf} ἀοιδῶν^G ἐνοπῇ^D ποταμῶν^G τε^{Pt} ῥέεθρα^A
bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse Ströme.

[28] φηγοὶ^N δ' ^{Pt} ἀγριάδεις^G, κείνης^G ἔτι^G σήματα^A μολπῆς^G
Eichen wilde, Zeichen des Gesangs,

[29] ἀκτῆς^G Θρηικίης^G Ζώνης^G ἐπὶ^{Prp} τηλεθόωσαι^N
der Küste thrakischen Zonen blühend

[30] ἐξείης^G στιχῶσιν^{PräAkt} ἐπήτριμοι^G, ἅς^G ὃ^G γ' ^{Pt} ἐπιπρὸ^G
reihen sie auf eng gereiht,

[31] θελγομένης^A φόρμιγγι^D κατήγαγε^{AorAkt} Πιερίην^G
verzaubert werdende durch die Leier führte herab

[32] Ὀρφέα^A μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον ἐὼν ἐπαρωγὸν^A ἀέθλων^G
 Orpheus Beistand der Wettkämpfe

[33] Αἰσονί^N δης^N Χείρωνος^G ἐφημοσύνησι^D πιθήσας^N Aor
 Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend

[34] δέξατο, AorMed Πιερίη Bιστωνίδι κοιρανέοντα. A Prä
 empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε AorSAkt δ' ^{Pt} Ἀστερίων^N αὐτοσχεδόν, ὃν ῥα^{Pt} Κομήτης^N
 kam Asterion Komētes

[36] γείνατο AorMed δινῇ εντος ἐφ' ^{Prp} ὕδασιν^D Ἀπιδανοῖο, ^G
 zeugte wirbel reichen Wassern des Apidanos,

[37] Πειρεσιᾶς^N ὄρεος^G Φυλληίου ἀγχόθι ναίων, ^N Prä
 Peiresias des Berges Phyllischen wohnend,

[38] ἔνθα μὲν^{Pt} Ἀπιδανός^N τε^{Pt} μέγας καὶ^{Kon} δῖος Ἐνιπεύς^N
 Apidanos groß göttlich Enipeus

[39] ἄμφω^{Du} συμφορέονται, ^{PräM/P} ἀπόπροθεν εἰς^{Prp} ἓν^A ἰόντες. ^N Prä
 zusammen strömen, eins gehend.

[40] Λάρισαν^A δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι λιπὼν^N Aor Πολύφημος^N ἵκανεν AorSAkt
 Larisa verlassen habend Polyphēmos kam an

[41] Εἰλατίδης, ^N δς πρὶν μὲν^{Pt} ἐρισθενέων Λαπιθάων, ^G
 Eilatides, der sehr starken der Lapithen,

[42] ὁπότε^{Kon} Κενταύροις^D Λαπίθαι^N ἐπὶ^{Prp} θωρήσονται, ^{ImpM/P}
 den Kentauren Lapithen sich rüsteten,

[43] ὁπλότερος πολέμιζε· ^{ImpAkt} τότε αὖ βαρύτεσκε· ^{ImpAkt} οἱ ἤδη
 jünger kämpfte· beschwerte

[44] γυῖα, ^N μένε· ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἔτι θυμὸς^N ἀρήιος, ὥς^{Kon} τὸ πάρος περ. ^{Pt}
 Glieder, blieb Geist kriegs mutig,

[45] οὐδέ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἴφικλος^N Φυλάκῃ^D ἐνι^{Prp} δηρὸν ἔλειπτο, ^{ImpM/P}
 Iphiklos in Phylake blieb zurück,

[46] μήτρως^N Αἰσονίδαο· ^G κασιγνήτην^A γάρ^{Pt} ὃ πύειν AorAkt
 der Muttersbruder des Aisoniden· Schwester heiratete

[47] Αἴσων^N Ἀλκιμέδην^A Φυλακίδα· τῆς μιν ἀνώγει ^{PräAkt}
 Aison Alkimedēn Phylakeische· mahnt

[48] **πηοσύνη^N** **καὶ^{Kon}** **κῆδος^N** **ἐνικριν^N** **θῆναι^{AorPasInf}** **ὁμίλῳ^D**
 Verwandtschaft Heirats Sorge eingereicht zu werden im Kreis.

[49] **οὐδέ^{Kon}** **Φεραῖς^D** **Ἀδμητος^N** **ἐν^N** **υρρήνεσσιν^N** **ἀνάσσω^N** **Πρα^{Prä}**
 in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend

[50] **μῖμνεν^{ImpAkt}** **ὕπῳ^{Prp}** **σκοπιῆν^A** **ὄρεος^G** **Χαλκωδονίῳ^{οιο.}**
 blieb Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.

[51] **οὐδ' ^{Kon}** **Ἀλόπη^D** **μῖμνον^{ImpAkt}** **πολυλήϊοι^N** **Ἑρμείας^G**
 in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes

[52] **υἱέες^N** **εὖδεδα^N** **ὥτε^N** **δόλους^A** **Ἐρυτος^N** **καὶ^{Kon}** **Ἐχίων^N**
 Söhne gelernt habend Listen, Erytos Echion,

[53] **τοῖσι^D** **δ' ^{Pt}** **ἐπὶ^{Prp}** **τρίτατος^N** **γνώτος^N** **κίε^{AorAkt}** **νισσομένοισιν^D** **Πρα^{PräM/P}**
 dritter Verwandter ging ziehend Seienden

[54] **Αἰθαλίδης^N** **καὶ^{Kon}** **τὸν μὲν^{Pt}** **ἐπ' ^{Prp}** **Ἀμφρυσοῖο^G** **ῥοῦ^N** **ἤσιν^D**
 Aithalides des Amphryssos Fluten

[55] **Μυρμιδόνος^G** **κόρυ^N** **φθιᾶς^N** **τέκεν^{AorAkt}** **Εὐπολέμεια^N**
 Myrmidons Tochter phthiatische gebar Eupolemeia

[56] **τῷ^{Du}** **δ' ^{Pt}** **αὐτ' ^{Pt}** **ἐκγεγάτην^{Du}** **Μενετήδος^G** **Ἀντιανείρης^G**
 sind entsprossen des Menetis der Antianeira.

[57] **ἦλθε^{AorSAkt}** **δ' ^{Pt}** **ἀφνειὴν^N** **προλιπὼν^N** **Γυρτών^A** **Κόρωνος^G**
 kam reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos

[58] **Καινείδης^N** **ἐσθλὸς μὲν^{Pt}** **ἐοὐ^D** **δ' ^{Pt}** **οὐ^{Pt}** **πατρός^G** **ἀμείνων^N**
 Kaineides, edel des Vaters besser.

[59] **Καινεά^A** **γὰρ^{Pt}** **ζῶν^A** **Πρα^{Prä}** **περ^{Pt}** **ἔτι κλείουσιν^{PräAkt}** **ἀοιδοὶ^N**
 Kaineus lebend preisen Sänger

[60] **Κενταύροιςιν^D** **ὁλέσθαι^{AorMedInf}** **ὅτε^{Kon}** **σφέας^N** **οἷος ἀπ' ^{Prp}** **ἄλλων^G**
 durch den Kentauren, sie von anderen

[61] **ἤλασ' ^{AorAkt}** **ἀριστήων^G** **οἱ^N** **δ' ^{Pt}** **ἔμπαλιν^N** **ὄρμηθέντες^N** **Αο^{Aor}**
 verjagte der Besten an gestürmt worden

[62] **οὔτε^{Kon}** **μιν^N** **ἐγκλίῃναι^{AorAktInf}** **προτέρω^N** **σθένον^{ImpAkt}** **οὔτε^{Kon}** **δαΐξαι^{AorAktInf}**
 neigen vermochten, zerschneiden

[63] **ἀλλ' ^{Kon}** **ἄρρηκτος^N** **ἄκαμptos^N** **ἐδύσετο^{AorMed}** **νείοθι^N** **γαίης^G**
 unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter der Erde,

[64] **Θεινόμενος**^N **στίβαρ**^{PräM/P} **ῥῆσι** **καταίγ** **δην** **ἐλάτῃσιν**^D
 geschlagen werdend mit kräftigen Fichten.

[65] **ἦλυθε**^{AorSAkt} **δ'**^{Pt} **αὖ** **Μόψος**^N **Τιταρήσιος**, **ὃν** **περὶ**^{Prp} **πάντων**^G
 kam Mopsos Titarésischer, alle

[66] **Λητοῖδης**^N **ἐδίδαξε**^{AorAkt} **θεοπροπίας**^A **οἰωνῶν**^G
 der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel.

[67] **ἦδε**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **Εὐρυδάμας**^N **Κτιμένου**^G **πάις**^N **ἄγχι** **δὲ**^{Pt} **λίμνης**^G
 Eurydamas des Ktimenos Sohn· des Sees

[68] **Ξυνιάδος**^G **Κτιμένην**^A **Δολοπήδα** **ναιετᾶσκεν**^{ImpAkt}
 des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] **καὶ**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **Ἄκτωρ**^N **υἷα**^A **Μενοίτιον**^A **ἐξ**^{Prp} **ὧπόεντος**^G
 Aktor Sohn Menoition Opus

[70] **ῥσεν**^{AorAkt} **ἀριστήεσσι**^D **σὺν**^{Prp} **ἀνδράσιν**^D **ὄφρα**^{Kon} **νέοιτο**^{AorMedOp}
 sandte, den Besten Männern reise.

[71] **εἵπετο**^{ImpM/P} **δ'**^{Pt} **Εὐρυτίων**^N **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἀλκῇ** **εἰς** **Ἐρυβώτης**^N
 folgte Eurytion stark Erybotes,

[72] **υἷες**^N **ὃν** **μὲν**^{Pt} **Τελέοντος**^G **ὃν** **δ'**^{Pt} **Ἴρου**^G **Ἀκτορίδα**^G
 Söhne der des Teleon, der des Iros des Aktoriden·

[73] **ἦτοι**^{Pt} **ὃν** **μὲν**^{Pt} **Τελέοντος**^G **ἐυκλείης** **Ἐρυβώτης**^N
 der des Teleon ruhmreich Erybotes,

[74] **Ἴρου**^G **δ'**^{Pt} **Εὐρυτίων**^N **σὺν**^{Prp} **καὶ**^{Kon} **τρίτος** **ἦεν**^{ImpAkt} **Ὀϊλεύς**^N
 des Iros Eurytion. dritter war Oileus,

[75] **ἔξοχος** **ἥνορέην**^A **καὶ**^{Kon} **ἐπαίξαι**^{AorAktInf} **μετόπισθεν**
 ausgezeichnet Tapferkeit losspringen

[76] **εὖ** **δεδαώς**^N **Per** **δῆοισιν**^D **ὃτε**^{Kon} **κλίνωσι**^{PräAktKnj} **φάλαγγας**^A
 kundig seiend in Kriegen, sie neigen Schlachtreihen.

[77] **αὐτὰρ**^{Kon} **ἀπ'**^{Prp} **Εὐβοίης**^G **Κάνθος**^N **κίε**^{AorAkt} **τόν**^A **ῥα**^{Pt} **Κάνηθος**^N
 Euboia Kanthos ging, den Kanethos

[78] **πέμπεν**^{ImpAkt} **Ἀβαντιάδης**^N **λελιημένον**^A **PerM/P** **οὐ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ἔμελλεν**^{ImpAkt}
 sandte Abantiade verlangt habend· sollte

[79] **νοστήσειν**^{FuAktInf} **Κήρινθον**^A **ὕπóτροπος**. **αἰσά**^N **γάρ**^{Pt} **ἦεν**^{ImpAkt}
 heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick war

[80] αὐτὸν^A ὁ μῶς Μόψον^A τε^{Pt} δαήμονα μαντοσυνάων^G
ihn Mopsos kundig der Weissagungen

[81] πλαγχθέν^A τας^A Λιβύης^G ἐνὶ^{Prp} πείρασιν^D δηωθῆναι, ^{AorPasInf}
umhergetrieben worden Libyens Grenzen vernichtet zu werden,

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι^D κακὸν^A μῆκιστον^G ἐπαυρεῖν, ^{PräAktInf}
den Menschen Übel größtes erfahren,

[83] ὁπότε^{Kon} κάκει^G νους^{Kon} Λιβύῃ^D ἐνὶ^{Prp} ταρχύσαντο, ^{AorMed}
Libyen bestatteten,

[84] τόσον^G ἐκὰς Κόλχων^G ὅσ^G σον τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡλίου^G
so weit der Kolcher, der Sonne

[85] μεσσηγὺς^G δύοσι^G ἐς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαί^N εἰσορόωνται. ^{PräM/P}
Untergänge Aufgänge werden gesehen.

[86] τῷ^D δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κλυτίῳ^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἴφιτος^N ἡγερέθοντο, ^{ImpM/P}
ihm Klyties Iphitos versammelten sich,

[87] Οἰχάλι^G ἡς^G ἐπὶ^G οὐροί^N ἀπηνέος^G Εὐρύτου^G υἱές^N
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,

[88] Εὐρύτου^G ὃ^G πόρε^{AorAkt} τόξον^A Ἐκηβόλος^N οὐδ^{Pt} ἀπόνητο
des Eurytos, gab Bogen Fern schützte· unverdient

[89] δωτί^G νης^G αὐτῷ γὰρ^{Pt} ἐκὼν ἐρίδην^{AorAkt} δοτῆρι^D
der Gabe· freiwillig wett stritt mit dem Geber.

[90] τοῖσι^G δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Αἰακίδαι^N μετεκίαθον^{Du} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἅμ^G ἄμφω, ^{DuN}
Äakiden folgten beide· beide,

[91] οὐδ^{Pt} ὁμόθεν^G νόσφιν γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^N κατένασθεν^{Du}
fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγί^G νης^G ὅτε^{Kon} Φῳκὸν^A ἀδελφεὸν^A ἐξενάριξαν^{AorSAkt}
Aiginas, Phokos Bruder entleibten

[93] ἀφραδί^D ἡ^D Τελαμῶν^N μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^G νάσσατο^{AorMed} νήσω^D
aus Torheit. Telamon attischer ließ sich nieder Insel·

[94] Πηλεὺς^N δέ^{Pt} Φθί^G ἐνὶ^{Prp} δώματα^A ναῖε^{ImpAkt} λιασθείς^N
Pelous in Phthie Häuser wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς^G δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπί^G ἡθεν ἀρήιος^G ἤλυθε^{AorSAkt} Βούτης^N
kriegsmutig kam Boutes,

- [96] παῖς^N ἀγα^Gθοῦ Τελέ^Gοντος, ἐ^Gυμμελί^Gης τε^{Pt} Φά^Nληρος.^N
Sohn des guten Teleon, speer geübten Phaleros.
- [97] Ἄλκων^N μιν προέ^{AorAkt}ηκε πα^Nτῆρ^N ἐός· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ' ἄλλους^N
Alkon sandte voran Vater sein eigener· andere
- [98] γήρας^G υἱας^A ἔ^Gχεν^{ImpAkt} βιό^Gτοιο^G τε^{Pt} κηδεμο^Nνῆας.^A
des Alters Söhne hatte des Lebens Pfleger.
- [99] ἀλλά^{Kon} ἐ^G τηλύγε^Nτόν περ^{Pt} ὁ μῶς καὶ^{Kon} μούνον ἐ^Gόντα^A Prä^N
lieb gehabt allein seiend
- [100] πέμπεν^{ImpAkt} ἵνα^{Kon} θρασέ^Nεσσι με^Gταπρέποι^{PräAktOp} ἡρώ^Nεσσιν.^D
sandte, den Kühnen hervor rage bei Helden.
- [101] Θησέα^A δ'^{Pt} ὅς περὶ^{Prp} πάντας Ἐ^Nρεχθεί^Nδας^A ἐκέ^Gκαστο^N, Πι^Nρ^Nα^Nμ^N/P^N
Theseus alle Erechtheiden hervorragte,
- [102] Ταιναρί^Nην αἰ^Nδηλος ὑ^Nπὸ^{Prp} χθόνα^A δεσμός^N ἔ^Gρυκεν^{PräAkt}
Tainarische verderblich Erde Fessel hält,
- [103] Πειρίθω^D ἐσπόμε^Nνον^A Prä^Nμ^N/P^N κοι^Nνὴν ὁδόν^A ἧ^{Pt} τε^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω^{DuN}
dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg· beide
- [104] ῥήιτε^Nρον καμά^Nτοιο^G τέ^Nλος^A πάν^Nτεσσιν ἔ^Gθεντο^N. AorMed^N
leichter der Mühsal Ende allen setzten.
- [105] Τίφυς^N δ'^{Pt} Ἀγνιά^Nδης^N Σι^Nφαέα κάλλιπε^{AorSAkt} δῆμον^A
Tiphys Hagnia Sohn siphäische verließ Volk
- [106] Θεσπιέ^Nων^G ἐ^Gσθλός μὲν^{Pt} ὁ ρινόμε^Nνον^A Prä^Nμ^N/P^N προδα^Nῖναι^N AorAktInf^N
der Thespier, tüchtig aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κύμ^Aαλός^G εὐρεί^Nης, ἐ^Gσθλός δ'^{Pt} ἀνέ^Nμοιο^G θυ^Nέλλας^A
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig des Windes Stürme
- [108] καὶ^{Kon} πλόον^A ἡελί^Nω^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι^D τεκμή^Nρασθαι^N. AorMedInf^N
Fahrt mit Sonne mit Stern bestimmen.
- [109] αὐτὴ μιν Τρι^Nτωνίς^N ἀ^Nριστή^Nων^G ἐς^{Prp} ὄ^Nμιλον^A
Tritonis der Besten Haufen
- [110] ὤρσεν^{AorAkt} Ἀ^Nθηναί^Nη^N μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἦλυθεν^{AorSAkt} ἐλδομέ^Nνοισιν.^D Prä^Nμ^N/P^N
trieb auf Athene, kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα^Aθο^Nήν κάμε^N. AorSAkt^N σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ Ἄργος^N
Schiff schnell machte· Argos

- [112] **τεῦξεν**^{AorSAkt} **Ἄρεστορίδης**^N **κεῖν**^υ **ὑπο** **θημοσύνησιν**^D
baute Arestor Sohn durch Ratschläge.
- [113] **τῷ**^{Pt} **καί**^{Kon} **πασάων** **προφερεστάτη** **ἔπλετο**^{ImpM/P} **νηῶν**^G
aller hervorragendste wurde der Schiffe,
- [114] **ὄσσαι** **ὑπ'**^{Prp} **εἰρεσίῃσιν**^D **ἐπειρήσαντο**^{AorMed} **θαλάσσης**^G
Ruderschlägen erprobten der See.
- [115] **Φιλίας**^N **δ'**^{Pt} **αὐτ'** **ἐπὶ**^{Prp} **τοῖσιν** **Ἀραιθυρέῃ**^{εν} **ἵκτανεν**^{AorSAkt}
Phlias kam an,
- [116] **ἔνθ'** **ἄφνειος** **ἔναιε**^{ImpAkt} **Διωνύσοιο**^G **ἔκ**^η **κητι**^{Prp}
reich wohnte des Dionysos
- [117] **πατρός**^G **ἐοῦ** **πηγῇσιν**^D **ἐφέστιος** **Ἀσωποῖο**^G
des Vaters an Quellen ansässig des Asopos.
- [118] **Ἀργόθεν** **αὐτὰ** **τάλαος**^N **καί**^{Kon} **Ἀρήιος**^N **υἱε**^{DuN} **Βίαντος**^G
Talaos Areios, Söhne beide des Biantos,
- [119] **ἦλθον**^{Du} **ἴφθιμός**^{τε}^{Pt} **Λεώδοκος**^N **οὗς**^{Du} **τέκε**^{AorSAkt} **Πηρῶ**^N
kamen beide kräftiger Leodokos, gebär Perō
- [120] **Νηληϊς**^{της} **δ'**^{Pt} **ἀμφι**^{Prp} **δύην**^A **ἐμόγησε**^{AorAkt} **βαρεῖαν**
neleische- Not mühte sich schwere
- [121] **Ἀιολίδης**^N **σταθμοῖσιν**^D **ἐν**^{Prp} **Ἰφίκλοιο**^G **Μελάμπους**^N
der Äolide in Höfen des Iphiklos Melampus.
- [122] **οὐδέ**^{Kon} **μὲν**^{Pt} **οὐδέ**^{Kon} **βίην**^A **κρατερόφρονος** **Ἥρακληος**^G
Gewalt des stark gesinnten des Herakles
- [123] **πευθόμεθ'**^{AorMed} **Ἀἰσονίδαο**^G **λίλαιομένον**^G **ἄθερίξαι**^{AorAktInf}
erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.
- [124] **ἀλλ'**^{Kon} **ἐπεὶ**^{Kon} **ἄλ**^η **ἔειπε**^{ImpAkt} **βᾶξιν**^A **ἀγειρομένον**^G **ῥῶων**^G
hörte Kunde der sich sammelnden Helden,
- [125] **νεῖον** **ἀπ'**^{Prp} **Ἀρκαδίας**^G **Λυρκίου** **Ἄργος**^N **ἀμείψας**^N **ἄ**^{Aor}
Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend
- [126] **τήν**^A **ὁδόν**^A **ἤζων** **φέρει**^{ImpAkt} **κάπριον**^A **ὅς**^{ρ'}^{Pt} **ἐνὶ**^{Prp} **βήσσης**^D
den Weg, lebend trug Eber, Schluchten
- [127] **φέρβετο**^{ImpM/P} **Λαμπεΐης**^G **Ἐρυμάνθιον** **ἄμ**^{Prp} **μέγα** **τίφος**^A
weidete sich der Lampeia, erymanthisch großes Moor,

- [128] τὸν^A μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} πρώ^tτησι^{Μυ} κηναί^{ων} ἄγο^{ρῆσιν}^D
den ersten der Mykenen Versammlungen
- [129] δεσμοῖς^D ἰλλόμε^{νον}^A ^{PräM/P} μεγά^{λων} ἀπε^{θήκατο}^{AorMed} νώτων^G
mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken·
- [130] αὐτὸς^D δ^{·Pt} ἦ^{ιό} ^tτητι^D πα^{ρὲκ}^{Prp} νόον^A Εὐρυ^{σθῆος}^G
Eifer Willen des Eurystheus
- [131] ὥρμή^{θη}^{AorPas} σὺν^{Prp} καί^{Kon} οἱ^Υ λας^N κίεν[·]^{AorAkt} ἐσθλός^ὁ ^{πάων}^N
wurde getrieben· Hylas ging, edler Gefährte,
- [132] πρωθή^{βης}^N ἰ^{ῶν}^G ^{τε}^{Pt} φο^{ρεὺς}^N φύλα^{κός}^G ^{τε}^{Pt} βι^{οῖο}^G
Jüngling, der Wurfspieße Träger des Wächters des Bogens.
- [133] τῷ^D δ^{·Pt} ἐπὶ^{Prp} δῇ^{Pt} θεῖ^{οιο} ^{κί}^{εν}^{AorAkt} Δανα^{οῖο}^G γε^{νέθλη}^N
diesem des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,
- [134] Ναύπλιος^N ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἦ^{ην}^{ImpAkt} Κλυτο^{νήου}^G Ναυβολί^{δαο}^G
Nauplios. war des Klytoneos des Naubolos Sohn·
- [135] Ναύβολος^N αὖ^{Pt} Λέρ^{νου}^G Λέρ^{νον}^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν^{PerAkt} ἐόντα^A ^{Prä}
Naubolos des Lernos· Lernos wir wissen seiend
- [136] Προίτου^G Ναυπλιά^{δαο}^G Πο^{σειδά}^{ωνι}^D δὲ^{Pt} κόρην^N
des Proitos des Naupliaden· dem Poseidon Tochter.
- [137] πρίν^{ποτ}^{Pt} Ἀ^{μυμώνη}^N Δανα^{ῖς} τέκεν^{AorAkt} εὐνή^{θεῖσα}^N ^{Aor}
Amymone Danaide gebär beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον^A ὃς^{περὶ}^{Prp} πάντας^ἐ καίνυτο^{ImpM/P} ναυτιλί^{ησιν}^D
Nauplion, alle übertraf in Schiffs fahrten.
- [139] Ἰδμων^N δ^{·Pt} ὅσ^{τάτι}^{ος} μετε^{κίαθεν}^{AorSAkt} ὅσσοι^ἐ ναιον^{ImpAkt}
Idmon als Letzter folgte nach, wohnten
- [140] Ἄργος^A ἐπεί^{Kon} δεδα^{ὼς}^N ^{Per} τὸν^ἐ ὄν^{μόρον}^A οἷω^{νοῖσιν}^D
Argos, gelernt habend Tod durch Vogel zeichen
- [141] ἦ^{ιε}^{ImpAkt} μή^{Kon} οἱ^{δῆμος}^N ἐ^{υκλεί}^{ης}^G ἀγά^{σαιτο}^{AorMedOp}
ging, das Volk des Ruhmes miss gönne.
- [142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὃ^γ^{Pt} ἦ^{εν}^{ImpAkt} Ἄ^{βαντος}^G ^ἐτήτυμον[·] ἀλλά^{Kon} μιν^{αὐτὸς}
war des Abas wahrhaft,
- [143] γείνατο^{AorMed} κυδαλί^{μοις} ^ἐνα^{ρίθμιν} Αἰολί^{δησιν}^D
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden

[144] Λητοῖ^N αὐ^{Pt} τὸς δὲ^{Pt} θε^{Pt} οἰπροπί^A ας^A ἐδί^A δαξεν^{AorAkt}
 der Letos Sohn· Weissagungen lehrte

[145] οἶω^A νούς^A τ^{Pt} ἀλέ^{Pt} γειν^{PräAktInf} ἡδ^{Kon} ἔμ^A πυρα^A σήματ^A ἰ^A δέσθαι^{AorMedInf}
 Vögel zu beachten Feuer zeichen Zeichen zu sehen.

[146] καί^{Pt} μῆν^{Pt} Αἰτω^A λῖς^A κρατε^A ρὸν^A Πολυ^A δεύκεα^A Λήδη^N
 aitolische starken Polydeukes Leda

[147] Κάστορα^A τ^{Pt} ὠκυπό^A δων^A ὦρ^A σεν^{AorAkt} δεδα^A ημένον^A ἵππων^G
 Kastor schnell füßiger trieb auf kundig geworden der Pferde

[148] Σπάρτη^Aθεν^A τοὺς^A δ^{Pt} ἤγε^{AorAkt} δό^A μοις^D ἐν^{Pt} Τυνδαρέ^A οιο^G
 führte Häusern des Tyndareos

[149] τηλυγέ^A τους^A ὦ^A δῖνι^D μι^A ἡ^A τέκεν^{AorAkt} οὐδ^{Pt} ἀπί^Aθησεν^{AorAkt}
 zart geborene in Wehe einer gebar missachtete

[150] νισσομέ^A νοις^D Ζη^A νὸς^G γάρ^{Pt} ἐ^A πάξια^A μήδετο^{ImpM/P} λέκτρων^G
 den Ziehenden des Zeus angemessene dachte aus der Lager.

[151] οἱ^A τ^{Pt} Ἀφα^A ρητιά^A δαι^N Λυγ^A κεὺς^N καὶ^{Kon} ὑ^A πέρβιος^A Ἴδας^N
 Aphareus Söhne Lynkeus über gewaltig Idas

[152] Ἀρή^A νηθεν^A ἔ^A βαν^{AorSAkt} μεγά^A λη^A περι^A θαρσέες^A ἀλκῇ^D
 gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit

[153] ἀμφοτέ^A ροι^A Λυγ^A κεὺς^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξύτά^A τοις^A ἐκέ^A καστο^{PerM/P}
 beide Lynkeus schärfsten ragte hervor

[154] ὀμμασιν^D εἰ^{Kon} ἔτε^A ὄν^A γε^{Pt} πέ^A λει^{PräAkt} κλέος^N ἀνέρα^A κείνον^A
 an Augen, ist vorhanden Ruhm, Mann

[155] ῥηιδί^Aως καὶ^{Kon} νέρθε^A κα^A τὰ^{Pt} χθονὸς^G αὐγά^A ζεσθαι^{PräM/PIInf}
 der Erde zu erspähen.

[156] σὺν^{Pt} δὲ^{Pt} Πε^A ρικλύμε^A νος^N Νη^A λήιος^A ὦρτο^{AorMed} νέ^A εσθαι^{PräM/PIInf}
 Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτα^A τοις^A παῖ^A δων^G ὅς^A σοι^A Πύλω^D ἐξεγέ^A νοντο^{AorMed}
 ältester der Söhne, in Pylos geboren wurden

[158] Νηληῖ^Gος^G θεῖ^A οιο^A Πο^A σειδά^Aων^N δέ^{Pt} οἱ^A ἀλκῇ^A
 des Neleus göttlichen Poseidon Kraft

[159] δῶκεν^{AorAkt} ἀ^A πειρεσί^Aην^A ἡδ^{Kon} ὅττι^A κεν^{Pt} ἀρή^Aσαιτο^{AorMedOp}
 gab unermeßliche erbitten möchte

[160] μαρνάμενος, ^N ^{PräM/P} τὸ πέλεσθαι, ^{PräM/Plnf} ἐνὶ ^{Prp} ξυνοχῇ ^D πολέμοιο. ^G
kämpfend, zu werden Zusammen drang des Krieges.

[161] καὶ ^{Pt} μὴν ^{Pt} Ἀμφιδάμας ^N Κηφεύς ^N τ' ^{Pt} ἴσαν ^{AorSAkt} Ἀρκαδίηθεν,
Amphidamas Kepheus gingen

[162] οἱ Τεγέην ^A καὶ ^{Kon} κληῖρον ^A Ἀφιδάντειον ^A ἐναίον, ^{ImpAkt}
Tegea Los land Aphidanteisch bewohnten,

[163] υἱέ ^{DuN} δύο ^G Ἀλεοῦ ^G τρίτατος ^{Pt} γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἔσπετ' ^{ImpM/P} ἰούσιν ^D ^{PräM/P}
Söhne zwei des Aleus dritter folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, ^N τὸν μὲν ^{Pt} ῥά ^{Pt} πατὴρ ^N Λυκόοργος ^N ἔπεμπεν, ^{ImpAkt}
Ankaios, Vater Lykorgos sandte,

[165] τῶν ἅμω ^{Du} γνωτὸς ^G προγενέστερος. ἀλλ' ^{Kon} ὁ μὲν ^{Pt} ἦδη
Verwandter älter geboren.

[166] γηράσκοντ' ^A ^{Prä} Ἀλεόν ^A λίπετ' ^{AorSAkt} ἅμ ^{Prp} πόλιν ^A ὄφρα ^{Kon} κομίζοι, ^{PräAktKnj}
alt werdenden den Aleus ließ zurück Stadt er pflege,

[167] παῖδα ^A δ' ^{Pt} ἐὼν σφετέροισι ^G κασιγνήτοισιν ^D ὅπασσεν. ^{AorAkt}
Sohn Brüdern gab.

[168] βῆ ^{AorSAkt} δ' ^{Pt} ὄγε Μαιναλίδης ^G ἄρκτου ^G δέρος, ^A ἀμφίτομόν ^G τε ^{Pt}
ging der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend

[169] δεξιτερῇ ^D πάλων ^N ^{Prä} πέλεκυν ^A μέγαν. ἔντεα ^N γάρ ^{Pt} οἱ
in der Rechten schwingend Axt große. Waffen

[170] πατροπάτωρ ^N Ἀλεός ^N μυχάτῃ ^G ἐνέκρυψε ^{AorAkt} καλιῇ, ^D
Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,

[171] αἶ ^{Kon} κέν ^{Pt} πῶς ἔτι καὶ ^{Pt} τὸν ἐρητύσειε ^{AorAktOp} νέεσθαι. ^{PräM/Plnf}
zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ ^{AorSAkt} δέ ^{Pt} καὶ ^{Pt} Αὐγείης, ^N ὃν δὴ ^{Pt} φάτις ^N Ἡελίοιο ^G
ging Augeias, Gerücht des Helios

[173] ἔμμεναι. ^{PräAktInf} Ἡλείοισι ^G δ' ^{Pt} ὃ γ' ^{Pt} ἀνδράσιν ^D ἐμβασίλευεν, ^{ImpAkt}
zu sein den Eleanischen Männern herrschte als König über,

[174] ὄλβω ^N κυδιόων ^N ^{Prä} μέγα ^G δ' ^{Pt} ἔτο ^{ImpM/P} Κολχίδα γαῖαν ^A
im Reichtum sich rühmend sehr verlangte kolchische Erde

[175] αὐτόν ^G τ' ^{Pt} Αἰήτην ^A ἰδέειν ^{PräAktInf} σὴ μάντορα ^A Κόλχων. ^G
Aiëten zu sehen Herrscher der Kolcher.

[176] Ἀστέριος^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων^N ὕπερ^G Ἀσείου^G υἱέος^N
 Asterios des Hyperasios Söhne

[177] Πελλήνης^G ἀφίκανον^{Du} Ἀχαιίδος^G ἦν ποτε^{Pt} Πέλλης^N
 von Pellene kamen an von Achaia, Pelles

[178] πατροπάτωρ^N ἐπόλισεν^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} ὄφρυσιν^D Αἰγιαλοῖο^G
 Groß vater besiedelte den Höhen des Aigialos.

[179] Ταίναρον^A αὐτὸς^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι λιπών^N Εὐφημος^N ἵκτανεν^{AorSAkt}
 Tainaron verlassend Euphemos kam an,

[180] τὸν ῥά^{Pt} Ποσειδάωνι^D ποδωκῆ^G ἐστάτον ἄλλων
 dem Poseidon fuß schnellsten

[181] Εὐρώπη^N Τίτυοιο^G μεγασθενέος^G τέκε^{AorAkt} κόρη^N
 Europa des Tityos groß starken gebär Tochter.

[182] κεῖνος ἀνὴρ^N καὶ^{Kon} πόντου^G ἐπὶ^{Prp} γλαυκοῖο^G θεέ^G ἐσκεν^{ImpAkt}
 Mann des Meeres grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἴδατος^G οὐδὲ^{Kon} θοοὺς βάπτεν^{ImpAkt} πόδας^A ἀλλ^{Kon} ὅσον ἄκροις^G
 der Woge, schnelle tauchte Füße, Spitzen

[184] ἵχνεσι^D τεγγόμενος^N διερῇ^G πεφόρητο^{PerM/P} κελεύθῳ^D
 Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.

[185] καὶ^{Pt} δ^{Pt} ἄλλω^{Du} δύο παῖδε^{DuN} Ποσειδάωνος^G ἵκοντο^{Du}
 andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an.

[186] ἦτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} πτολίεθρον^A ἀγαυοῦ Μιλήτοιο^G
 Stadt des edlen Miletos

[187] νοσφισθείς^N Ἐργίνος^N ὁ δ^{Pt} Ἰμβρασίης^G ἔδος^A Ἥρης^G
 beraubt worden Erginos, Imbrasi schen Sitz der Hera,

[188] παρθενίην, Ἀγκαιὸς^N ὑπέρβιος^G ἱστορε^{DuN} δ^{Pt} ἄμφω^{Du}
 jungfräulichen, Ankaios über mächtig Kundige

[189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλίης^G ἡδ^{Kon} ἄρεος^G εὐχετόωντο^{ImpM/P}
 der Schiffs fährt des Kampfes rühmten sich.

[190] Οἰνεΐδης^N δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν ἀφορμηθεὶς^N Καλυδῶνος^G
 Oineus Sohn auf gebrochen von Kalydon

[191] ἀλκίεις Μελέαγρος^N ἀνήλυθε^{AorSAkt} Λαοκόων^N τε^{Pt}
 tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön

[192] Λαοκόων^N Οἰνῆος^G ἀδελφεός,^N οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰῆς^γ γε^{Pt}
 Laokoön des Oineus Bruder, derselben

[193] μητέρος^G ἀλλά^{Kon} ἐθῆσσα^N γυνὴ^N τέκε^{AorAkt} τὸν μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Οἰνεύς^N
 der Mutter· Dienerin Frau gebär· Oineus

[194] ἤδη γηραλέον κοσμήτορα^N παιδὸς^G ἱάλλεν^{ImpAkt}
 greisen Ordner des Knaben stellte ein·

[195] ὥδ' ἔτι κουρίζων^N Prä περιθαρσέα δύνεν^{AorSAkt} ὄμιλον^A
 unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen

[196] ἥρώων^G τοῦ δ^{Pt} οὐτίν' ὑπέρτερον ἄλλον ὀίω^{PräAkt}
 der Helden. überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν γ^{Pt} Ἡρακλῆος^G ἐπελθέμεν^{AorAktInf} εἰ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι μούνον^γ
 des Herakles, zu über treffen, allein

[198] αὐθι μένων^N Prä λυκάβαντα^N μετετράφη^{AorPas} Αἰτωλοῖσιν^D
 bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.

[199] καὶ^{Pt} μήν^{Pt} οἱ μήτρως^N αὐτὴν ὁδόν^A εὖ μὲν^{Pt} ἄκοντι^D
 Mutter Bruder Weg, mit Wurf spieß,

[200] εὖ δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῳ^D δεδαημένος^N PerM/P ἀντιφέρεσθαι^{PräM/PlInf}
 Wettlauf kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης^N Ἴφικλος^N ἐφωμάρτησε^{AorAkt} κινόντι^D Prä
 Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Παλαίμονι^N ος^N Λέρνου^G πάις^N Ωλενίοιο^G
 Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,

[203] Λέρνου^G ἐπίκλησιν^A γενεήν^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἡφαίστοιο^G
 des Lernos Beiname, Geschlecht des Hephaistos·

[204] τούνεκ^{Kon} ἦν^{ImpAkt} πόδα^A σιφλός^γ ἀτάρ^{Kon} δέμας^A οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις ἔτλη^{AorAkt}
 war den Fuß lahm· Gestalt wagte

[205] ἡνορέην^A τ^{Pt} ὀνόσασθαι^{AorMedInf} ὃ καὶ^{Kon} μεταρίθμιος ἦεν^{ImpAkt}
 Mannes kraft zu tadeln, mit eingereiht war

[206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν^D Ἰήσωνι^D κῦδος^A ἀέξων^N Prä
 allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκῆων^G κίεν^{AorAkt} Ἴφιτος^N Ὀρνυτίδαο^G
 der Phoker ging Iphitos des Ornytides

[208] **Ναυβόλου^G** **ἐκγεγα[·]ώς^N** **Per** **Ξεῖνος^N** **δε^{Pt} οἱ** **ἔσκε^{ImpAkt}** **πάροιθεν[·]**
des Naubolos entsprossen seiend· Gast freund war

[209] **ἦμος^{Kon}** **ἔβη^{AorSAkt}** **Πυθώδε θεοπροπίας^A** **ἐρεεῖνων^N** **Prä**
ging Orakel forschend

[210] **ναυτιλίας^G** **τόθι** **γάρ^{Pt} μιν ἐοῖς** **ὑπέδεκτο^{AorMed}** **δόμοισιν^D**
der Seefahrt· den eigenen nahm auf in Häusern.

[211] **Ζήτης^N** **αὖ Κάλαις^N** **τε^{Pt} Βορήιοι υἱες^N** **ἦκοντο^{AorMed}**
Zetes Kalais boreische Söhne kamen,

[212] **οὗς ποτ^{Pt}** **Ἐρεχθεῖς** **Βορέη^D** **τέκεν^{AorAkt}** **ᾠρεΐθυια^N**
erechtheisch dem Boreas gebar Oreithyia

[213] **ἐσχατὶ^D** **Θρήκης^G** **δυσχειμέρου[·]** **ἐνθ' ἄρα^{Pt}** **τὴν γε^{Pt}**
an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen·

[214] **Θρηκίος** **Βορέης^N** **ἀνέβρεπτο^{AorMed}** **Κεκροπίηθεν**
thrakisch Boreas empor raffte

[215] **Ἴλισσού^G** **προπάροιθε χορῶ^D** **ἐνι^{Prp}** **δινεύουσιν^A** **Prä**
des Ilissos dem Reigen wirbelnd.

[216] **καὶ^{Kon}** **μιν ἄγων^N** **Prä** **ἔκαθεν, Σαρπηδονίην** **ὄθι^{Kon}** **πέτρην^A**
führend sarpedonische Felsen

[217] **κλείουσιν^{PräAkt}** **ποταμοῖο^G** **παρὰ^{Prp}** **ρόον^A** **Ἐργίνοιο^G**
nennen, des Flusses den Fluss lauf des Erginos,

[218] **λυγαίοις** **ἐδάμασσε^{AorAkt}** **περὶ^{Prp}** **νεφέεσσιν^D** **καλύψας^N** **Aor**
mit Weidenruten bezähmte Wolken verhüllend.

[219] **τῷ^{Du} μὲν^{Pt} ἐπ^{Prp}** **ἀκροτάτοις** **ποδῶν^G** **ἐκάτερθεν** **ἐβρεμνὰς**
den äußersten der Füße finstere

[220] **σεῖον^{ImpAkt}** **ἀειρομένω^D** **PräM/P** **πτέρυγας^A** **μέγα** **θάμβος^A** **ἰδέσθαι^{AorMedInf}**
schüttelten empor gehoben werdenden Flügel, Staunen zu sehen,

[221] **χρυσείαις** **φολίδεσσιν^D** **διαυγέας[·]** **ἀμφὶ^{Prp}** **δε^{Pt}** **νώτοις^D**
mit goldenen Schuppen durch scheinende· Rücken

[222] **κράτος^G** **ἐξ^{Prp}** **ὑπὰ τοιο καὶ^{Kon}** **αὐχένος^G** **ἐνθα καὶ^{Kon}** **ἐνθα**
des Hauptes dem obersten des Nackens

[223] **κυάνειαι** **δονέοντο^{ImpM/P}** **μετὰ^{Prp}** **πνοιῇσιν^D** **ἐθίρειν^N**
dunkel blau schwang sich Lüften Locken.

[224] οὐδέ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} αὐ^{Pt} τοῖο πάις^N μενέ^{Pt} αἰνεύ^{ImpAkt} Ἄ^{Pt} καστός^N
Sohn trachtete Akastos

[225] ἰφθί^{Pt} μου Πελί^{Pt} σο^G δό^{Pt} μοις^D ἐνι^{Prp} πατρός^G ἐ^{Pt} ἥος^{Pt}
des kräftigen des Pelias in Häusern des Vaters eigenen

[226] μῖμνά^{Pt} ζεῖν^{PräAktInf} Ἄ^{Pt}ργος^N τέ^{Pt} θε^G ἄς^G ὑπο^{Pt} ἐργός^G Ἀ^{Pt}θήνης^G
zu bleiben, Argos der Göttin Unter arbeiter der Athene

[227] ἀλλ'^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{Du} μέλλον^{ImpAkt} ἐ^{Pt} νικριν^{Pt} θῆναι^{AorPasInf} ὁ^{Pt} μίλῳ^D
sollten eingereicht werden im Haufen.

[228] τόσσοι ἄρ'^{Pt} Αἰσονί^{Pt} δη^D συμ^{Pt} μήστορες^N ἤγερέ^{Pt} θοντο^{ImpM/P}
so viele dem Aisoniden Mit helfer versammelten sich.

[229] τοὺς μὲν^{Pt} ἀ^{Pt}ριστῆ^{Pt} ας^A Μινύ^{Pt} ας^A περι^{Pt} ναιετά^{Pt} οντες^N Prä^{Pt}
Besten Minyer rings um wohnend

[230] κίκλη^{Pt} σκον^{ImpAkt} μάλα^{Pt} πάντας^{Pt} ἐ^{Pt} πει^{Kon} Μινύ^{Pt} σο^G θυ^{Pt} γατρῶν^G
nannten alle, des Minyas der Töchter

[231] οἱ πλεί^{Pt}στοι καὶ^{Kon} ἄ^{Pt}ριστοι ἀφ'^{Prp} αἵματος^G εὐχετό^{Pt} ὦντο^{ImpM/P}
meisten besten Blut rühmten sich

[232] ἔμμεναι^{Pt} Prä^{Pt}AktInf ὥς^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν Ἰ^{Pt}ήσωνα^A γείνατο^{AorMed} μήτηρ^N
zu sein, Iason gebär Mutter

[233] Ἀλκιμέ^{Pt} δη^N Κλυμέ^{Pt} νης^G Μινυ^{Pt} ηίδος^G ἐγκεγα^{Pt} υῖα^N Per^{Pt}
Alkimedē, der Klymene minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{Pt} πει^{Kon} δμῷ^{Pt} εσσι^D ἐ^{Pt} παρτέα^{Pt} πάντ'^{Pt} ἐτέ^{Pt} τυκτο^{PlqM/P}
von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα περ^{Pt} ἐντὺ^{Pt} νονται^{PräM/P} ἐ^{Pt} παρτέες^{Pt} ἐνδοθι^{Pt} νῆες^N
bereit gestellt werden gerüstete Schiffe,

[236] εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} ἄ^{Pt} γη^{PräAktKnj} χρέος^N ἄνδρας^A ὅ^{Pt} πειρ^{Prp} ἄλα^A ναυτίλ^{Pt} λεσθαι^{PräM/PlInf}
führt Notwendigkeit Männer das Meer zu schiffen,

[237] δη^{Pt} τότε^{Pt} ἴ^{Pt}σαν^{ImpAkt} μετὰ^{Prp} νῆα^A δι^{Prp} ἄσπεος^G ἐνθα^{Pt} περ^{Pt} ἀκταί^N
gingen dem Schiff der Stadt, Küsten

[238] κλείον^{Pt}ται^{PräM/P} Παγα^{Pt}σαι^N Μα^{Pt} γνήτιδες^G ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} λαῶν^G
heißen Pagasai magnesische der Leute

[239] πληθὺς^N σπερχομέ^{Pt} νων^G Prä^{Pt}M/P ἄμυ^{Pt} δις^{Pt} θέεν^{ImpAkt} οἱ^{Pt} δέ^{Pt} φα^{Pt}εινοί^{Pt}
Menge der Eilenden rannten glänzenden

[240] ἀστέρες^N ὧς^{Kon} νεφέ^N εσσι^D με τέπρεπον·^{ImpAkt} ὧδε δ'·^{Pt} ἕ^N καστός^N
Sterne in Wolken ragten hervor· jeder

[241] ἔννεπεν^{ImpAkt} εἰσορό^N ὦν^{Prä} σὺν^{Prp} τεύχεσιν^D αἶσ^N σοντας·^A Prä
sprach hinschauend Geräten sausende·

[242] 'Ζεῦ^V ἄνα,^V τίς Πελί^N αο^G νό^N ος;^N πόθι^N τόσσον^N ὁ^N μιλόν^A
'Zeus Herr, des Pelias Plan; so großen Haufen

[243] ἡρώ^N ὦν^G γαί^N ης^G Πανα^N χαιίδος^N ἔκτοθι^N βάλλει;^{PräAkt}
der Helden der Erde all achaiischen sendet;

[244] αὐτῇ^N μάρ^N κε^{Pt} δό^N μους^A ὅλο^N ὦ^N πυρὶ^D δῆ^N ὡ^N σειαν^{AorAktOp}
Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden

[245] Αἰή^N τε^N ὅτε^{Kon} μῆ^{Pt} σφιν^N ἐ^N κῶν^N δέρος^A ἐγγυα^N λίξη·^{AorAktKnj}
des Aiētes, freiwillig Vlies in die Hand lege.

[246] ἀλλ'·^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^N κέ^N λευθα^N πό^N νος^N δ'·^{Pt} ἄ^N πρηκτος^N ἰ^N οὔσιν·^D Prä
fliehbare Wege, Mühe un erfolgreich den Gehenden·

[247] ὧς^N φάσαν^{AorAkt} ἔνθα^N καὶ^{Kon} ἔνθα^N κα^N τὰ^{Prp} πτόλιν·^A αἱ^N δὲ^{Pt} γυ^N ναῖκες^N
sprachen die Stadt· Frauen

[248] πολλὰ^N μάλ'^N ἀθανά^N τοισιν^D ἐς^{Prp} αἰθέρα^A χεῖρας^A ἄ^N ειρον^N,^{ImpAkt}
den Unsterblichen den Äther Hände hoben,

[249] εὐχόμε^N ναι^N PräM/P νό^N στοιο^G τέ^N λος^A θυ^N μηδὲς^N ὁ^N πάσσαι·^{AorAktInf}
betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη^N δ'·^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέ^N ρην^N ὅλο^N φύρετο^{ImpMed} δακρυχέ^N ουσ·^N Prä
eine andere der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ^N Ἀλκιμέ^N δη,^V καὶ^{Kon} σοὶ^N κακὸν^N ὅψε^N περ^{Pt} ἔμπη^N
'armselige Alkimedē, Übel

[252] ἦλθεν^N,^{AorAkt} οὐδ'·^{Pt} ἐτέ^N λεσσας^{AorAkt} ἐπ'·^{Prp} ἀγλαί^N η^D βιό^N τοιο^G
kam, vollendetest Glanz des Lebens.

[253] Αἴσων^N αὖ^N μέγα^N δῆ^{Pt} τι^N δυ^N σάμμορος^N. ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^N ἦεν^{ImpAkt}
Aison un glücklich. war

[254] βέλτερον^N, εἰ^{Kon} τὸ^N πά^N ροιθεν^N ἐ^N νι^{Prp} κτερέ^N εσσι^D ἐ^N λυσθει^Nς^N Aor
besser, den Grab gaben gelöst worden

[255] νειόθι^N γαί^N ης^G κεῖτο^N,^{ImpM/P} κα^N κῶν^G ἔτι^N νῆις^N ἀ^N ἐθλων^G
der Erde lag, der Übel un kundig der Mühen.

[256] ὥς ὄφε' λεν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} Φρίξον,^A ὅτ'^{Kon} ὤλετο^{AorMed} παρθένο^N Ἑλλη^N
hätte gesollt Phrixos, zugrunde ging Jungfrau Helle,

[257] κύμα^A μέλαν κριῶ^D ἄμ'^{Prp} ἐπικλύσαι^{AorAktInf} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν^A
Woge schwarz dem Widder über fluten zu· Stimme

[258] ἀνδρομέην προέηκε^{AorAkt} κακὸν τέρας,^A ὥς^{Kon} κεῖν^{Pt} ἀνίας^G
menschen liche sandte vor übles Wunder zeichen, der Leiden

[259] Ἀλκιμέδη^D μετόπισθε καὶ^{Kon} ἄλγεα^A μυρία θείη.^{AorAktOp}
der Alkimede Schmerzen un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} ὥς ἀγόρευον^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} προμολῆσι^D κινόντων.^G Prä
redeten dem Auszug der Gehenden.

[261] ἤδη δὲ^{Pt} δμῶές^N τε^{Pt} πολλεῖς δμῶαί^N τ'^{Pt} ἀγέροντο.^{ImpM/P}
Knechte viele Mägde versammelten sich·

[262] μήτηρ^N δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} αὐτὸν βεβόλημένη.^N Per ὅξυ δ'^{Pt} ἐκάστην
die Mutter geworfen habend. jede

[263] δύνεν^{AorSAkt} ἄχος.^N σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι πατήρ^N ὅλοῳ ὑπὸ^{Prp} γήραι^D
tauchte ein Schmerz· der Vater verderblichen Alter

[264] ἐντυπὰς ἐν^{Prp} λεχέεσσι^D καλυψάμενος^N Aor γοάσκειν.^{ImpAkt}
Lagern sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ τῶν μὲν^{Pt} ἔπειτα κατεπρήυνεν^{AorAkt} ἀνίας^A
besänftigte Leiden

[266] θαρσύνων^N Prä δμῶεσσι^D δ'^{Pt} ἀρῖα τεύχε'^A ἀείρειν^{PräAktInf}
ermutigend, den Knechten Kriegs Geräte auf zu heben

[267] πέφραδεν^{AorAkt} οἱ δέ^{Pt} τε^{Pt} σίγα κατηφέες ἤειροντο.^{ImpM/P}
wies an· niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ^N δ'^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ πρῶτ' ἔπεχεύατο^{ImpMed} πήχεε^{DuA} παιδί^D
Mutter umfasste Ellen dem Kind,

[269] ὥς ἔχετο^{ImpMed} κλαίουσ'^N Prä ἀδινώτερον, ἤύτε^{Kon} κόρην^N
hielt sie sich weinend Mädchen

[270] οἰόθεν ἀσπασίως πολιὴν τροφὸν^A ἀμφίπεσοῦσα^N Aor
grau haarige Amme sich herum stürzend

[271] μύρεται^{PräM/P} ἢ οὐκ^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt} ἔτ' ἄλλοι κηδεμόνηες^N
weint, sind andere Vormünder,

[272] ἀλλ',^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρὶ^ῃ^D βίον^A βαρὺν^A ἤγη^A λάζει·^{PräAkt}
 der Stiefmutter Leben schwer schleppt·

[273] καί^{Kon} ἐνέ^A οὐν^A πολέ^A εἰσιν^A ὁ^A νείδεσιν^D ἐστυφέ^A λιξεν,^{AorAkt}
 vielen Vorwürfen schmähte,

[274] τῇ^A δέ^{Pt} τ'^{Pt} ὁ^A δυρομέ^A νῆ^D Prām/P δέδε^A ται^{PerM/P} κέαρ^N ἔνδοθεν^A ἄτη,^D
 wehklagend ist gebunden Herz von Unheil,

[275] οὐδ'^{Pt} ἔχει^{PräAkt} ἐκφλύ^A ξαι^{AorAktInf} τό^A σον^A γόον,^A ὅ^A σον^A ὁ^A ρεχθεῖ·^{AorPas}
 hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob·

[276] ὧς^A ἀδι^A νὸν^A κλαί^A εσκεν^{ImpAkt} ἐ^A ὄν^A παῖδ'^A ἀγκὰς^A ἔ^A χουσα^N Prä
 dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn haltend

[277] Ἀλκιμέ^A δη,^N καί^{Kon} τοῖον^A ἐ^A πο^Aς^A φάτο^{ImpMed} κηδοσύν^A ησιν·^D
 Alkimedē, solches Wort sprach sie mit Sorgen·

[278] 'αἴθ'ⁱ ὄφε^A λον^{ImpAkt} κεῖν' ἡμάρ,^A ὅτ'^{Kon} ἐξεῖ^A πόντος^G Aor ἄ^A κουσα^{AorAkt}
 doch Tag, aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ^A ἐ^A γῶ^A Περί^A αο^G κα^A κήν^A βασι^A λῆος^G ἐ^A φετμήν,^A
 elend des Pelias schlechten des Königs Befehl,

[280] αὐτίκ'^A ἄ^A πὸ^{Prp} ψυ^A χήν^A μεθέ^A μεν,^{AorAktInf} κη^A δέων^G τε^{Pt} λα^A θέσθαι,^{AorMedInf}
 Seele los zulassen, der Sorgen zu vergessen,

[281] ὄφρ'^{Kon} αὐ^A τό^Aς^A με^A τε^A ῃ^Aσι^A φί^A λαις^A τα^Aρ^A χύσσα^{AorMed} χερσίν,^D
 deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,

[282] τέκνον^V ἐ^A μόν^A· τὸ^A γὰρ^{Pt} οἶον^A ἐ^A ην^{ImpAkt} ἔ^A τι^A λοιπὸν^A ἐ^A ἐλδωρ^N
 Kind mein· einzige war übrig Wunsch

[283] ἐκ^{Prp} σέθεν,^A ἄ^Aλλα^A δέ^{Pt} πάντα^A πά^A λαι^A θρε^A πτήρια^A πέσσω·^{PräAkt}
 andere alles Unterhalts gaben hege.

[284] νῦν^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἢ^A τὸ^A πά^A ροιθεν^A Ἀ^A χαιιά^A δεσσιν^A ἀ^A γητῇ^A
 bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῳις^N ὁ^A πῶς^{Kon} κενε^A οἷσι^A λε^A λείψομαι^{PerM/P} ἐν^{Prp} μεγά^A ροισιν,^D
 Sklavin leeren werde ich zurück gelassen Hallen,

[286] σεῖο^A πό^A θῳ^D μινύ^A θουσα^N Prä δυ^A σάμμορος,^A ὧ^A ἐπι^{Prp} πολλήν^A
 Sehnsucht schwindend unglücklich, große

[287] ἀγλαί^A ην^A καί^{Kon} κῦδος^A ἐ^A χον^N Prä πάρος,^A ὧ^A ἐπι^{Prp} μούνῳ^A
 Glanz Ruhm habend allein

[288] **μίτρη^A** **πρώτον** **ἔλυσα^{AorAkt}** **καὶ^{Kon}** **ὑστάτον.** **ἔξοχα** **γάρ^{Pt}** **μοι**
 Gürtel löste ich

[289] **Εἰλείθυια^N** **θεῖ^N** **πολέ^G** **έμέ^G** **γῆρε^{AorAkt}** **τό^G** **κοιο.^G**
 Eileithyia Göttin vieler missgönnte der Geburt.

[290] **ὦ^{ij}** **μοι** **ἐ^G** **μῆς** **ἄ^G** **της.^G** **τὸ μέν^{Pt}** **οὐδ^{,Pt}** **ὅσον,** **οὐδ^{,Pt}** **ἐν^{Prp}** **ὁ νείρω^D**
 meiner Verblendung· so viel wie, Traum

[291] **ὥσά^G** **μην^{,AorMed}** **εἰ^{Kon}** **Φρίξος^N** **ἐ^G** **μοι** **κακὸν** **ἔσσει^{FuAkt}** **ἀλύξας.^N** **ἄ^N** **αὐ^{Aor}**
 meinte ich, Phrixos Übel sein wird entronnen habend.'

[292] **ὥς ἢ** **γε^{Pt}** **στενά^G** **χουσα^N** **κ^{Prä}** **νύρετο.^{ImpMed}** **ταὶ δὲ^{Pt}** **γυ^G** **ναῖκες^N**
 seufzend beklagte sich· Frauen

[293] **ἀμφίπο^N** **λοι^N** **γοά^G** **ασκον^{ImpAkt}** **ἐ^G** **πισταδόν·** **αὐτὰρ^{Kon}** **ὁ** **τήν γε^{Pt}**
 Zofen wehklagten gewöhnlich

[294] **μειλιχί^G** **οἰς** **ἐπέ^G** **εσσι^D** **πα^G** **ρηγορέ^N** **ων^{Prä}** **προσέ^G** **ειπεν^{,AorAkt}**
 mit milden Worten tröstend redete an·

[295] **μή^{Pt}** **μοι** **λευγαλέ^G** **ας** **ἐν^G** **βάλλεο,^{PräMedImv}** **μήτερ,^V** **ἀ^G** **νίας^A**
 elende wirf hinein, Mutter, Leiden

[296] **ὥδε** **λί^G** **ην,** **ἐπει^{Kon}** **οὐ^{Pt}** **μέν^{Pt}** **ἐ^G** **ρητύ^G** **σεις^{FuAkt}** **κακό^G** **τητος^G**
 wirst hemmen des Übels

[297] **δάκρυσιν,^D** **ἀλλ^{,Kon}** **ἔτι** **κεν^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **ἐπ^{,Prp}** **ἄλγεσιν^D** **ἄλγος^A** **ἄ^G** **ροιο.^{AorMedOp}**
 mit Tränen, Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.

[298] **πήματα^A** **γάρ^{Pt}** **τ^{,Pt}** **ἀί^G** **δῆλα** **θε^G** **οἱ^N** **θνη^G** **τοῖσι^D** **νέ^G** **μουσιν,^{PräAkt}**
 Leiden unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,

[299] **τῶν μοῖ^G** **ραν^A** **κατὰ^{Prp}** **θυμὸν^A** **ἀ^G** **νιά^G** **ζουσα^N** **π^{Prä}** **περ^{Pt}** **ἐμ^{Pt}** **πης^G**
 Anteil Schicksal Sinn Gemüt leidend

[300] **τλή^G** **θι^{AorAktImv}** **φέ^G** **ρειν^{,PräAktInf}** **θάρ^G** **σει^{PräAktImv}** **δὲ^{Pt}** **σου** **νημοσύ^G** **νησιν^D** **Ἀ^G** **θήνης,^G**
 ertrage zu tragen· fasse Mut mit Ratschlüssen der Athene,

[301] **ἦ^G** **δὲ^{Kon}** **θε^G** **οπροπί^G** **οἰσιν,^D** **ἐ^G** **πεὶ^{Kon}** **μάλα** **δεξιὰ** **φοῖβος^N**
 Orakel sprüchen, günstig Phoibos

[302] **ἔχρη^{ImpAkt}** **ἀ^G** **τὰρ^{Kon}** **μετέ^G** **πειτά^G** **γ^{,Pt}** **ἀ^G** **ριστή^G** **ων^G** **ἐπα^G** **ρωγῇ^D**
 weissagte, der Besten Hilfe.

[303] **ἀλλὰ^{Kon}** **σὺ** **μέν^{Pt}** **νῦν** **αὖθι^G** **μετ^{,Prp}** **ἀμφιπό^G** **λοισιν^D** **ἔ^G** **κηλος**
 Zofen ruhig

[304] μῖμνε^{PräAktImv} **δὲ μοις^D** **μηδ' ^{Pt}** ὄρνις^N ἀεικελί^N ἢ πέλε^{PräAktImv} **νηί^D**
 bleibe in Häusern, Vogel unziemlich sei dem Schiff.

[305] κείσε^{D^{Pt}} ὁ μαρτή^{FuAkt} σουσιν^{FuAkt} ἔται^N δμῶ^N ἐς^N τε^{Pt} κί^N ὄντι^{D^{Prä}}
 werden begleiten Gefährten Knechte dem Gehenden.'

[306] ἧ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ μὲν^{Pt} προτέ^N ρωσε^N δὲ μων^G ἐξώρτο^{AorMed} νέ^N εσθαι^{PräM/Plnf}
 der Häuser brach auf zu fahren.

[307] οἷος^N δ' ^{Pt} ἐκ^{Prp} νη^N οἷο^G θυ^N ὠδεος^N εἴσιν^{PräAkt} Ἀ^N πόλλων^N
 wie des Tempels rauch duftenden geht Apollon

[308] δῆλον^N ἄν^{Prp} ἡγάθέ^N ἡν, ἡ^{Kon} κλάρον^A ἡ^{Kon} ὄγε^N πυθώ^A
 deutlich Heilig bezirk, Klaros, Pytho,

[309] ἡ^{Kon} Αὐκί^N ἡν^A εὐ^N ρεῖαν^N, ἐ^N πῖ^{Prp} Ξάν^N θοιο^G ῥο^N ἦσιν^D
 Lykien weite, des Xanthos Fluten,

[310] τοῖος^N ἀ^N νὰ^{Prp} πλη^N θὺν^A δῆ^N μου^G κίεν^{ImpAkt} ὥρτο^{AorMed} δ' ^{Pt} ἀ^N υτή^N
 so Menge des Volkes ging erhob sich der Schrei

[311] κεκλομέ^N νων^G ἄμυ^N δις^N τῷ δέ^{Pt} ξύμ^N βλητο^{AorMed} γε^N ραιή^N
 der Rufenden begegnete greise

[312] Ἰφιάς^N Ἀρτέμι^N δος^G πολι^N ἡόχου^N ἀρή^N τειρα^N
 Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,

[313] καί^{Kon} μιν^N δεξιτε^N ρῆς^N χει^N ρός^G κύσεν^{AorAkt} οὐδέ^{Pt} τι^N φάσθαι^{AorMedInf}
 der rechten Hand küsste, zu sagen

[314] ἔμπος^N ἰεμέ^N νη^N δύνα^N το^{ImpM/P} προθέ^N οντος^G ὁ^N μίλου^G
 strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens

[315] ἀλλ^{Kon} ἡ μὲν^{Pt} λίπετ^{AorAkt} αὐ^N θι^N πα^N ρακλιδόν^N, οἷα^N γε^N ραιή^N
 blieb wie alt

[316] ὀπλοτέ^N ρων^N, ὁ δέ^{Pt} πολλὸν^N ἀ^N ποπλαγχ^N θεις^N ἐλι^N ἀσθη^{AorM/P}
 der Jüngeren, ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^N πεί^{Kon} ῥα^{Pt} πό^N ληος^G ἐ^N υδμή^N τους^N λίπ^{AorAkt} ἀ^N γυιάς^A
 der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,

[318] ἀκτὴν^A δ' ^{Pt} ἴκα^N νεν^{AorSAkt} Παγα^N σηίδα^N, τῇ^N μιν^N ἐ^N ταῖροι^N
 Küste kam an pagasäische, Gefährten

[319] δειδέχατ^{AorMed} Ἀργώ^N ἡ ἄμυ^N δις^N παρὰ^{Prp} νηί^D μέ^N νοντες^N
 nahmen auf, an der Argo Schiff wartend.

[320] **στῆ**^{AorSAkt} **δ'**^{Pt} **ἄρ'**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **προμολῆς**^D **οἱ** **δ'**^{Pt} **ἀντίοι** **ἤγερέθοντο**^{ImpM/P}
stellte sich Ausgängen· entgegen versammelten sich.

[321] **ἐς**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἐνόησαν**^{AorAkt} **Ἄκαστον**^A **ὁμῶς** **Ἄργον**^A **τε**^{Pt} **πόλῃος**^G
erkannten Akaston Argon der Stadt

[322] **νόσφι** **καταβῶσκοντας**^A **ἐθάμβησαν**^{AorAkt} **δ'**^{Pt} **ἐσιδόντες**^N **ἄνθρωποι**^{Aor}
herab schleichende, staunten gesehen habend

[323] **πασσὺν** **διή** **Πελίαν**^G **παρὲκ**^{Prp} **νόον**^A **ἰθύοντα**^A **πρὸς**^{Prä}
des Pelias Plan zuwider gehend.

[324] **δέρμα**^N **δ'**^{Pt} **ὁ** **μὲν**^{Pt} **ταύροιο**^G **ποδηνεκὲς** **ἀμφέχετ'**^{ImpM/P} **ὠμούς**^A
Fell des Stieres fuß lang hatte um Schultern

[325] **Ἄργος**^N **Ἀρεστορίδης**^N **λάχνη**^D **μέλαν**· **αὐτὰρ**^{Kon} **ὁ** **καλὴν**
Argos Arestor Sohn mit Haar schwarz· schöne

[326] **δίπλακα**^A **τὴν** **οἱ** **ὅ** **πασσε**^{AorAkt} **κασιγνήτην**^N **Πελοπίαν**^N
doppel Mantel, gab Schwester Pelopia.

[327] **ἀλλ'**^{Kon} **ἐμ** **πῆς** **τῷ**^{Du} **μὲν**^{Pt} **τε**^{Pt} **διεξερέεσθαι**^{PräM/Plnf} **ἐκάστα**^A
gründlich untersuchen jedes Einzelne

[328] **ἔσχετο**^{AorMed} **τοὺς** **δ'**^{Pt} **ἀγορήνδε** **συνεδριάσθαι**^{AorMedInf} **ἄνωγεν**^{AorAkt}
hielt an· zusammen sitzen befahl.

[329] **αὐτοῦ** **δ'**^{Pt} **ἰλλομένους**^D **ἐπὶ**^{Prp} **λαίφεσιν**^D **ἤδὲ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **ἰστῷ**^D
rollend Segeln, am Mast

[330] **κεκλιμένῳ**^D **νῷ**^D **μάλα** **πάντες**^N **ἐπισχερῶ** **ἐδριόωντο**^{ImpM/P}
geneigt alle saßen.

[331] **τοῖσιν**^D **δ'**^{Pt} **Αἴσωνος**^G **υἱὸς**^N **ἐυφρονέων**^N **μετέειπεν**^{AorAkt}
denen Aisons Sohn wohlgesinnt sprach zu·

[332] **ἄλλα** **μὲν**^{Pt} **ὅσα** **τε**^{Pt} **νῆι**^D **ἐφοπλίσσασθαι**^{AorM/Plnf} **ἔοικεν**^{PerAkt}
'anderes am Schiff aus zurüsten scheint

[333] **πάντα** **γὰρ**^{Pt} **εὖ** **κατὰ**^{Prp} **κόσμον**^A **ἐπαρτέα** **κεῖται**^{PerM/P} **ἰούσιν**^D **πρὸς**^{Prä}
alles Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] **τῷ**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἄν**^{Pt} **δυνατὸν** **ἐχοίμεθα**^{PräM/POp} **τοῖο** **ἐκ**^{Prp} **κητι**^{Prp}
lange würden haben

[335] **ναυτιλίας**^G **ὅτε**^{Kon} **μόνον** **ἐπιπνεύσουσιν**^{FuAkt} **ἄῃται**^N
der Schiffs fährt, allein auf wehen werden Winde.

[336] ἀλλά, ^{Kon} φίλοι, ^V ξυνός γὰρ ^{Pt} ἐς ^{Prp} Ἑλλάδα^A νόστος^N ὁ πίσσω,
Freunde, gemeinsam Hellas Heimkehr

[337] ξυναὶ ^δ ^{Pt} ἄμμι πέλονται ^{PräM/P} ἐς ^{Prp} Αἰήταο^G κέλευθοι^N
gemeinsame sind des Aiëtes Wege

[338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδῆσαντες^{N Aor} ἔλεσθε ^{AorMedImv}
besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον^A ἡμείων, ^G ὧ κεν ^{Pt} τὰ ἕκαστα μέλοιτο, ^{PräAktOp}
Anführer unserer, jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νεῖκεα^A συνθεσί^G ας ^G τέ ^{Pt} μετὰ ^{Prp} ξείνοισι^D βαλέσθαι.^{' AorMedInf}
Streitigkeiten der Abmachung Fremden sich einzulassen.'

[341] ὧς φάτο· ^{ImpMed} πάπτηναν ^{AorAkt} δέ ^{Pt} νέοι^N θρασὺν ^{Ἡρα κλῆα}^A
sprach er· blickten Jünglinge den draufgängerischen Herakles

[342] ἤμενον^A ^{PräM/P} ἐν ^{Prp} μέσσοισι^D μιῇ δέ ^{Pt} ἐπάντες^N αὐτῇ^D
sitzend der Mitte· einer alle derselben

[343] σημαίνειν ^{PräAktInf} ἐπέτελλον· ^{ImpAkt} ὁ ^δ ^{Pt} αὐτόθεν, ἐνθα περ ^{Pt} ἦστο, ^{ImpM/P}
anzeigen befahlen· saß er,

[344] δεξιτερὴν ἀνὰ ^{Prp} χεῖρα^A τανύσσατο ^{AorMed} φώνησέν ^{AorAkt} τε· ^{Pt}
rechte Hand streckte er aus sprach

[345] μή τις ἐμοὶ τόδε κῦδος^A ὁ παζέτω· ^{PräAktImv} οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔγωγε
Ruhm gewähre.

[346] πείσομαι· ^{FuMed} ὥστε ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἄλλον ἀναστήσεσθαι ^{FuM/PInf} ἐρύξω· ^{FuAkt}
werde gehorchen· einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ὃ τις ξυνάγειρε, ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} ἀρχεῦοι ^{PräAktOp} ὁμάδοιο· ^G
versammelte, möge führen des Getümmels.'

[348] ἦ ^{Pt} ῥα ^{Pt} μέγα φρονέων, ^N ^{Prä} ἐπὶ ^{Prp} ὁ ^δ ^{Pt} ἤνεον, ^{ImpAkt} ὥς ^{Kon} ἐκέλευεν ^{ImpAkt}
denkend, billigten, befahl er

[349] Ἡρακλέης^N ἀνὰ ^{Prp} ὁ ^δ ^{Pt} αὐτὸς ἀρήιος ὠρνυτ' ^{ImpM/P} Ἰήσων^N
Herakles· kampf mutig regte sich auf Iason

[350] γηθόσυνος, καὶ ^{Kon} τοῖα λιλαιομένοις ^D ^{PräM/P} ἀγόρευεν· ^{ImpAkt}
freudig, den Begehrenden sprach er·

[351] εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} μοι κῦδος^N ἐπιτρῶπάτε ^{PräAkt} μέλεισθαι, ^{PräM/PInf}
Ruhm erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ' ἔπειθ', ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν, ἐρητύοιτο^{PräM/POp} κέλευθα.^N
möge gezügelt werden Wege.

[353] νῦν γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη Φοῖβον^A ἀρεσσάμενοι^{N Aor} θυέεσσιν^D
Phoibos versöhnt habend mit Opfern

[354] δαίτ'^A ἐν^N τυνῶ μεσθα^{PräM/P} παρ' αἰσχεδόν. ὄφρα^{Kon} δ',^{Pt} ἴωσιν^{PräAktKnj}
Mahl richten wir an gehen

[355] δμῶες^N ἐμοὶ σταθμῶν^G σημάντορες,^N οἷσι μέμηνεν^{PerAkt}
Knechte der Gehöfte Aufseher, liegt am Herzen

[356] δεῦρο βόας^A ἀγέληθεν ἐκ^N κρίναντας^{A Aor} ἐλάσσαι,^{AorAktInf}
Rinder ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα κε^{Pt} νῆ^A ἐρύσαιμεν^{AorAktOp} ἢ σω^N ἄλός,^G ὅπλα^A δὲ^{Pt} πάντα
Schiff würden wir ziehen des Meeres, Geräte alle

[358] ἐνθέμενοι^{N AorM/P} πεπᾶλαχθε^{PerM/Plmv} κατὰ^{Prp} κληῖδας^A ἐρετμά.^A
hineingelegt habend packt fest Dollbänke Ruder.

[359] τεῖως δ',^{Pt} αὖ καὶ^{Kon} βωμόν^A ἐπακτίον Ἐμβασίοιο^G
Altar ufer nah des Embasius

[360] θείομεν^{PräAkt} Ἀπόλλωνος,^G ὃ μοι χреίων^N ὑπέδεκτο^{AorMed}
errichten wir des Apollon, fordernd zugesagt hatte

[361] σημανέειν^{PräAktInf} δείξειν^{FuAktInf} τέ^{Pt} πόρους^A ἄλός,^G εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς^D
anzuzeigen zu zeigen Wege des Meeres, mit Brandopfern

[362] οὗ ἔθεν ἐξάρχωμαι^{PräMedKnj} ἀεθλεύων^{N Prä} βασιλῆι.^D
möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'

[363] ἦ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον^A πρῶτος τράπεθ'·^{AorSMed} οἱ δ',^{Pt} ἐπ' ἀνέστησαν^{AorSAkt}
Werk zuerst wandte er sich· standen auf wieder

[364] πειθόμενοι^{N PräM/P} ἀπὸ^{Prp} δ',^{Pt} εἵματ'^A ἐπήτριμα νηήσαντο^{AorMed}
gehorchend· Kleider schichten wise häuften sie

[365] λείψ ἐπὶ^{Prp} πλαταμῶνι,^D τὸν οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε^{ImpAkt} θάλασσα^N
glattem Flach land, warf bedeckend das Meer

[366] κύμασι,^D χειμερίῃ δὲ^{Pt} πάλαι ἀποέκλυσεν^{AorAkt} ἅλμη.^N
von Wellen, winterlich spülte weg Salz flut.

[367] νῆα^A δ',^{Pt} ἐπικρατέως Ἄργου^G ὑποθημοσύνησιν^D
Schiff des Argos durch Ratschläge

[368] ἔζωσαν^{AorAkt} πᾶμ^N πρῶτον ἐϋστρεφεῖ^{Kon} ἐνδοθεν ὅπλῳ^D
gürteten wohl geflochtenem Gerät

[369] τεινᾶμενοι^N ἑκά^{Prä}τερθεν, ἔν^{Kon} εὖ ἄρα ροίατο^{PerM/POp} γόμφοις^D
spannend gefügt sei mit Zapfen

[370] δούρατα^N καὶ^{Kon} ῥοθί^N οἴο^G βίην^A ἔχοι^{PräAktOp} ἀντιό^N ὠσαν^A^{Prä}
Bretter des Brandens Kraft halte es wider stehend.

[371] σκάπτων^{ImpAkt} δ^{Pt} αἶψα κατ^{Prp} εὖρος^A ὅ^N σον περιβάλλετο^{ImpM/P} χώρον^A
gruben Breite umfasst wurde Raum,

[372] ἦδε^{Kon} κατὰ^{Prp} πρῶ^N ραν^A εἰσω ἀλός^G ὅσσάτιόν περ^{Pt}
Vor schiff des Meeres

[373] ἔλκομένη^N χεῖ^N ρεσσιν^D ἐπιδραμέ^N εἶσθαι^{AorSM/PlInf} ἐμελλεν^{ImpAkt}
gezogen werdend mit Händen her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ δέ^{Pt} προτέρω^N χαμαλῶτερον ἐξελά^N χαινον^{ImpAkt}
niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης^G ἐν^{Prp} δ^{Pt} ὀλκῷ^D ξεστὰς στορέσαντο^{AorMed} φάλαγγας^A
des Kiels, Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus.

[376] τὴν δέ^{Pt} κατάντη κλίναν^A ἔπι^{Prp} πρῶ^N τησι φάλαγξιν^D
geneigt habend den ersten Brettern,

[377] ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαίνουσα^N δι^{Prp} αὐτῶν φορέοιτο^{PräM/POp}
gleitend getragen würde.

[378] ὕψι δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐνθα καὶ^{Kon} ἐνθα μεταστρέψαντες^N ἐρετμὰ^A
um gewendet habend Ruder

[379] πῆχυν^N προύχοντα^A περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν^D ἔδησαν^{AorAkt}
ell lang vorragend Dollen banden sie.

[380] τῶν δ^{Pt} ἐναμμοιβὰς αὐτοὶ ἐνέσταθεν^{Du} ἀμφοτέρωθεν^N
stellten sich hinein

[381] στέρνα^A θ^{Pt} ὁμοῦ καὶ^{Kon} χεῖρας^A ἐπῆλασαν^{AorAkt} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς^N
Brüste Hände stießen sie. Tiphys

[382] βῆσαθ^N ἔν^{Kon} ὀτρύνει^{PräAktOp} νέους^A κατὰ^{Prp} καιρὸν^A ἐρύσσαι^{AorAktInf}
ging er, antreibe Jünglinge Zeit punkt zu ziehen.

[383] κεκλόμενος^N δ^{Pt} ἤυσεν^{AorAkt} μάλα μέγα τοὶ δέ^{Pt} παρᾶσσον^{ImpAkt}
gerufen habend rief mächtig sehr drängten zusammen

- [384] ὦ ^Dκράτε ^Nβρίσαντες ^{Aor}ἰ^h ^hστυφέλιξαν ^{AorAkt}ἐ^Dρω^h
Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall
- [385] νειόθεν ^{ExPrp}ἐξ ^Gδρης ^{Ptp}ἐπὶ ^{Ptp}δ' ^{AorMed}ἐρρώσαντο ^Dπόδεσσιν
Sitz statt, stützten sie sich mit Füßen
- [386] προπροβι ^Nαζόμενοι ^{PräM/P}ἡ ^{Ptp}δ' ^{ImpM/P}ἔσπετο ^NΠηλιάς ^NΑργῶ
vor vor drängend folgte pelionisch Argo
- [387] ῥίμφα ^{Ptp}μάλ' ^{Ptp}οἱ δ' ^{ImpAkt}ἐκάτερθεν ^{ImpAkt}ἐπίαχον ^Nαἶσ^{Prä}σοντες
jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ ^{Ptp}δ' ^{Ptp}ἄρ' ^{Prp}ὕπὸ ^Dτρόπι ^Dδι' stστιβα stρῇ stστενάχοντο ^{ImpM/P}φάλαγγες ^N
Kiel kräftigem ächzten Bretter
- [389] τριβόμε ^Nναι ^{PräM/P}περὶ ^{Ptp}δ' ^{Ptp}σφιν stἀιδνῇ ^{PerAkt}κῆκιε ^Nλιγνύς
gerieben werdend dunkle sickerte Pech
- [390] βριθοσύ ^Dνη ^Dκατόλισθε ^{AorAkt}δ' ^{Ptp}ἐσ ^Gω ^Gάλός ^Gοἱ δ' ^{Ptp}μιν stαὔθι
durch Schwere, glitt hinab des Meeres
- [391] ἄψ ^Nἀνασειράζοντες ^NPrä ^{ImpAkt}ἐχον ^{ImpAkt}προτέρωσε stκι stοὔσαν ^APrä
hoch ziehend hielten gehend.
- [392] σκαλμοῖς ^Dδ' ^{Ptp}ἀμφὶς ^Aἐρετμά ^Aκα ^{ImpAkt}τήρτυον ^{ImpAkt}ἐν ^{Prp}δ' ^{Ptp}οἱ ^Aιστόν
an Dollen Ruder rüsteten Mast
- [393] λαίφεά ^Aτ' ^{Ptp}εὐποίητα ^{Kon}καί ^{Kon}ἄρμαλι stἦν ^Aἐβάλλοντο ^{AorMed}
Segel tücher wohl gefertigte Takelwerk legten auf.
- [394] αὐτὰρ ^{Kon}ἐπεί ^{Kon}τὰ stἐκαστα stπεριφραδέ stως stἀλέγυναν ^{ImpAkt}
jeweiligen besorgten,
- [395] κληῖ ^Aδας ^Aμὲν ^{Ptp}πρώτα stπάλῳ ^Dδιεμοιρήσαντο ^{AorMed}
Doll bänke durch Los teilten aus,
- [396] ἄνδρ' ^Aἐν stτυναμένω ^NΑορM/P stδοι stὦ ^{Du}μίαν ^Aἐκ ^{Prp}δ' ^{Ptp}ἄρα ^{Ptp}μέσσην
Männer aus gerüstet seiende zwei eine mittlere
- [397] ἤρεον ^{AorAkt}Ἡρα stκληῖ ^Dκαί ^{Kon}ἡρώων ^Gἄτερ ^{Prp}ἄλλων ^G
bestimmten für Herakles der Helden andere
- [398] Ἀγκαίω ^DΤεγέης stὅς stῥα ^{Ptp}πτολίεθρον ^Aἔναιεν ^{ImpAkt}
für Ankaios, von Tegea Stadt bewohnte.
- [399] τοῖς stμέσσην stοἱ stοἰσιν stἀπὸ ^{Prp}κληῖ stδα ^Aλίποντο ^{AorMed}
mittlere allein stehenden der Bank ließen übrig

[400] αὐτῶς, οὕτι πάλῳ^D ἐπὶ^{Prp} δ'Pt ἔτρεπον^{ImpAkt} αἰνήσαντες^{N Aor}
 durch Los· wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν^A ἐυστείρης οἰήια^A νηὸς^G ἔρυσθαι^{PräM/PlInf}
 den Tiphys der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.

[402] ἔνθεν δ'Pt αὖ λάιγας^A ἀλὸς^G σχεδὸν ὀχλίζοντες^{N Prä}
 Kiesel des Meeres auf häufend

[403] νήεον^{ImpAkt} αὐτόθι βωμὸν^A ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος^G
 bauten einen Altar ufer nahen des Apollon,

[404] Ἀκτίου Ἐμβασίοιό^G τ'Pt ἐπώνυμον ὤκα δέPt τοί γε^{Pt}
 des Aktios des Embasios namens gleich·

[405] φιτροὺς^A ἀζαλέης στόρεσαν^{AorAkt} καθύπερθεν ἐλαίης^G
 Reisig stücke trockener breiteten aus Öl baum.

[406] τείως δ'Pt αὐτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν^{AorAkt} ἄγοντες^{N Prä}
 sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι^N Αἰσονίδοι^G δύο βόε^{DuA} τοὺς δ'Pt ἐρύσαντο^{AorMed}
 Hirten des Aisoniden zwei Rinder. zogen heran

[408] κούροτεροι ἐτάρων^G βωμοῦ^G σχεδόν. οἱ δ'Pt ἄρ'Pt ἔπειτα
 jüngere der Genossen des Altars

[409] χερνίβᾳ^A τ'Pt οὐλοχύτας^A τεPt παρέσχεθον^{Du AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἰήσων^N
 Hand wasch wasser Gersten griesß reichten. AorAkt αὐτὰρ^{Kon} ἰήσων^N lason

[410] εὐχέτο^{ImpMed} κεκλόμενος^{N PerM/P} πατρώιον Ἀπόλλωνα^A
 betete angerufen habend väterlichen Apollon·

[411] κλυθι^{AorAktImv} ἄναξ^V Παγασάς^A τεPt πόλιν^A τ'Pt Αἰσωνίδα ναίων^{N Prä}
 'höre Herr, Pagasai Stadt Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέροιο τοῦ κῆρος^G ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέσθη^{AorAkt}
 unseres Vaters namens gleich, zusagtest

[413] Πυθοὶ^D χρεομένῳ^{D PräM/P} ἄνυσιν^A καὶ^{Kon} πείραθ'Α ὁδοῖο^G
 zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg Enden des Weges

[414] σημανέειν^{PräAktInf} αὐτὸς γὰρ^{Pt} ἐπαίτιος ἔπλευ^{AorAkt} ἀέθλων^G
 anzuzeigen, Urheber wurdest der Mühen·

[415] αὐτὸς νῦν ἄγε^{AorAktImv} νῆα^A σὺν^{Prp} ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις^D
 führe das Schiff unversehrten Gefährten

- [416] κείσε^{Pt} καί^{Kon} παλί^{Pt} νορσον^{Prp} ἐς^{Pt} Ἑλλάδα^A σοὶ δ'^{Pt} ἄν^{Pt} ὁ^{Pt} πίσσω^{Pt}
Hellas.
- [417] τόσσων^G ὅσσοι^{Pt} κεν^{Pt} νο^{Pt} στήσομεν^{FuAkt} ἀγλαὰ^{Pt} ταύρων^G
so vieler, heimkehren werden, glänzende der Stiere
- [418] ἱρὰ^A πά^{Pt} λιν^{Pt} βω^{Pt} μῶ^{Pt} ἐπὶ^{Pt} θήσομεν^{FuAkt} ἄλλα^A δὲ^{Pt} πυθοῖ^D
Opfer gaben dem Altar auf legen werden· anderes nach Pytho,
- [419] ἄλλα^A δ'^{Pt} ἐς^{Pt} Ὀρτυγίην^A ἀπε^{Pt} ρείσια^{Pt} δῶρα^A κο^{Pt} μίσσω^{FuAkt}
anderes Ortygia zahllose Gaben werde bringen.
- [420] οὖν δ'^{Pt} ἴθι^{AorAktImv} καί^{Kon} τήνδ'^{Pt} ἧμιν^{Pt} Ἐ^{Pt} κηβόλε^V δέξο^{AorMedImv} θυ^{Pt} ηλήν^A
komm, Weit schütze, nimm an Brand opfer,
- [421] ἦν^{Pt} τοι^{Pt} τῇσδ'^{Pt} ἐπὶ^{Pt} βαθρα^A χά^{Pt} ριν^A προτε^{Pt} θείμεθα^{PerM/P} νηὸς^G
Auf stieg wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes
- [422] πρωτί^{Pt} στην^{Pt} λύ^{Pt} σαιμι^{AorAktOp} δ'^{Pt} , ἅ^{Pt} ναξ^V ἐπ'^{Pt} ἀ^{Pt} πήμονι^{Pt} μοίρῃ^D
als erste· möchte lösen ,o Herr, un schädlichen Schicksals anteil
- [423] πείσματα^A σὴν^{Pt} διὰ^{Pt} μῆτιν^A ἐ^{Pt} πιπνεύ^{Pt} σε^{Pt} ε^{Pt} δ'^{Pt} ἀ^{Pt} ήτης^N
Binde seile deinen Klugheit· möge hin wehen Wind
- [424] μέλιχος^{Pt} ὦ^{Pt} κ'^{Pt} ἐπὶ^{Pt} πόντον^A ἐ^{Pt} λευσόμεθ'^{FuMed} εὐδιό^{Pt} ωντες^N
mild, das Meer werden gehen klar Wetter machend.'
- [425] ἦ^{Pt} καί^{Kon} ἄμ^{Pt} εὐχῶ^{Pt} λῆ^D προχύ^{Pt} τας^A βάλε^{AorAkt} τῷ^{Du} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Pt} βουσὶν^D
Gebet Vor güsse warf. die Rinder
- [426] ζωσά^{Pt} σθην^{Du} Ἀγ^{Pt} καῖος^N ὑ^{Pt} πέρβιος^{Pt} Ἡρακλέ^{Pt} ης^N τε^{Pt}
gürteten sich, Ankaios über mächtig, Herakles
- [427] ἦτοι^{Pt} ὁ^{Pt} μὲν^{Pt} ῥοπά^{Pt} λω^D μέ^{Pt} σον^{Pt} κάρη^A ἀμφὶ^{Pt} μέ^{Pt} τωπα^A
mit der Keule mitten den Kopf die Stirn ränder
- [428] πλῆξεν^{AorAkt} ὁ^{Pt} δ'^{Pt} ἀθρόος^{Pt} αὖθι^{Pt} πε^{Pt} σών^N ἐνε^{Pt} ρείσατο^{AorMed} γαίῃ^D
schlug, plötzlich gefallen seiend stemmte sich auf die Erde·
- [429] Ἀγκαῖ^{Pt} ος^N δ'^{Pt} ἐτέ^{Pt} ροιο^{Pt} κα^{Pt} τὰ^{Pt} πλατὺν^{Pt} αὐχένα^A κόψας^N
Ankaios des anderen breiten Nacken hauend
- [430] χαλκεί^{Pt} ω^{Pt} πελέ^{Pt} κει^D κρατε^{Pt} ροὺς^{Pt} διέ^{Pt} κερσε^{AorAkt} τέ^{Pt} νοντας^A
mit eherner Axt kräftige durch schnitt Sehnen·
- [431] ἤριπε^{AorAkt} δ'^{Pt} ἀμφοτέ^{Pt} ροισι^{Pt} πε^{Pt} ριρρη^{Pt} δῆς^{Pt} κερά^{Pt} εσσιν^D
stürzte beiden an den Hörnern.

[432] τοὺς δ'Pt ἔταροιN σφάξανAorAkt τεPt θοῶς, δεῖρανA τεPt βοείας,
 Gefährten schlachteten Haut des Rindes,

[433] κόπτον,ImpAkt δαίτρευν,ImpAkt τε,Pt καὶKon ἱερὰ μῆρ,A ἐτάμοντο,AorMed
 zerschnitten, zum Mahl verteilten heilige Schenkel stücke teilten sie,

[434] καὶδ δ'Pt ἄμυδις τάγεPt πάνταA καλύψαν,τεςN Aor πύκα δημῶD
 alles bedeckt habend mit Scheiten

[435] καῖον,ImpAkt ἐπιPrp σχίζουσιν,D ὁ δ'Pt ἀκρὴ τους χέε,ImpAkt λοιβὰςA
 verbrannten den Holz spalten· un gemischte goß Libationen

[436] Αἰσονίδης,N γῆθει,ImpAkt δεPt σέλαςA θηεύμενοςN Präm/P ἼδμωνN
 Aisonide, freute sich am Schein betrachtend Idmon

[437] πάντοσε λαμπόμενονA Präm/P θυέωνG ἄποPrp τοῖό τεPt λιγνύνA
 leuchtend der Opfer Rauch

[438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν,D ἐναΐσιμον αἶσσουσανA Prä
 purpurnen Windungen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα δ'Pt ἀπηλεγέως νόονA ἔκφατοAorMed ΛητοῖδοG
 Sinn sprach aus des Leto Sohnes·

[440] ὁμῖν μὲνPt δὴPt μοῖραN θεῶνG χρεῖώN τεPt περῆσαιAorAktInf
 Anteil Schicksal der Götter Gebot zu vollbringen

[441] ἐνθάδε κῶαςA ἄγονταςA Prä ἀπειρέσιοι δ'Pt ἐνιPrp μέσσωD
 das Vlies bringend· zahllos der Mitte

[442] κείσε τεPt δευρότ,Pt ἔασιν,PräAkt ἀνερχομένοισιν,D Präm/P ἄεθλοι,N
 sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.

[443] αὐτὰρKon ἐμοὶ θανέεινAorAktInf στύγερῃ ὑπόPrp δαίμονοςG αἴσηD
 sterben verhassten einem Dämon durch Schicksal

[444] τηλόθι πουPt πέπρωται,PerM/P ἐπ'Prp ἈσίδοςG ἡπείροιοG
 ist beschieden Asiens Fest land.

[445] ὧδε κακοῖς δεδαώςN Per ἔτι καὶKon πάρος οἶωνοῖσινD
 von Übeln kundig geworden durch Vogel zeichen

[446] πότμονA ἐμὸν πάτρηςG ἐξήιον,ImpAkt ὄφρ',Kon ἐπιβαίηνAorAktOp
 Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, ich bestiege

[447] νηός,G ἐυκλείηN δεPt δόμοιςD ἐπιβάντιD Aor λίπηται,AorMedKnj
 des Schiffes, guter Ruf dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς ἄρ' ^{Pt} ἔφη· ^{ImpAkt} sprach· κοῦροι ^N δὲ ^{Pt} θεοπροπίης ^G αἰοντες ^N ^{Prä}
 Jünglinge des Orakels hörend

[449] νόστῳ ^D μὲν ^{Pt} γῆθησαν, ^{AorAkt} ἄχος ^A δ' ^{Pt} ἔλεν ^{AorAkt} Ἴδμονος ^G αἴσῃ· ^D
 über die Heimkehr freuten sich, Kummer packte den Idmon durch Schicksal.

[450] ἥμος ^{Kon} δ' ^{Pt} ἥλιος ^N σταθερὸν ^N παραμείβεται ^{PräM/P} ἥμαρ, ^A
 die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,

[451] αἱ δὲ ^{Pt} νέον σκοπέλοισιν ^D ὑποσκιόωνται ^{PräM/P} ἄρουραι, ^N
 von Felsen Klippen werden beschattet Äcker,

[452] δειελὶνὸν κλίνοντος ^G ^{Prä} ὑπὸ ^{Prp} ζόφον ^A ἡελίοιο, ^G
 des Abends sich neigenden Dunkel der Sonne,

[453] τῆμος ἄρ' ^{Pt} ἦδη πάντες ἐπὶ ^{Prp} ψαμάθοισι ^D βαθεῖαν
 alle Sanden tiefe

[454] φυλλάδα ^A χευάμενοι ^N ^{PräM/P} πολιοῦ πρόπαρ αἰγιαλοῖο ^G
 Laub lager auf häufend des grauen des Strandes

[455] κέκλινθ' ^{PerM/P} ἐξείης· παρὰ ^{Prp} δέ ^{Pt} σφισι μυρί' ἔκειτο ^{ImpM/P}
 lagen unzählige lag

[456] εἶδατα, ^N καὶ ^{Kon} μέθυ ^N λαρόν, ἃ φουσσαμένων ^G ^{Aor} προχόησιν ^D
 Speisen, Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen

[457] οἰνοχόων· ^G μετέπειτα δ' ^{Pt} ἀμοιβαδὶς ἀλλήλοισιν
 der Schenkenden·

[458] μυθεῦνθ' ^{ImpM/P} οἶά τε ^{Pt} πολλὰ νέοι παρὰ ^{Prp} δαιτί ^D καὶ ^{Kon} οἶνω ^D
 redeten, viele Jünglinge Mahl und Wein

[459] τερπνῶς ἐπιόωνται, ^{PräM/P} ὅτ' ^{Kon} ἄατος ὕβρις ^N ἀπείη· ^{PräAktOp}
 schwelgen, maß los Übermut abwesend sei.

[460] ἔνθ' αὐτ' Αἰσονίδης ^N μὲν ^{Pt} ἀμήχανος εἰν ^{Prp} εἰς αὐτῷ
 Aisonide rat los

[461] πορφύρεσκεν ^{ImpAkt} ἕκαστα κατηφιόωντι ^D ^{Prä} ἐοικώς· ^N ^{Per}
 wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν δ' ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} ὑποφρασθεὶς ^N ^{Aor} μεγάλην ὀπί ^D νεΐκεσεν ^{AorAkt} Ἴδας· ^N
 nach denkend mit großer Stimme schalt Idas·

[463] Ἀἰσονίδη, ^V τίνα τήνδε μετὰ ^{Prp} φρεσὶ ^D μήτιν ^A ἐλίσσεις; ^{PräAkt}
 'Aisonide, Sinnen Plan windest du;

[464] αὐδα^{PräAktImv} ἐν^{Prp} μέσσοισι^{Te} τὸν νόον.^A ἧέ^{Kon} σε^{δαμνα}^{PräAkt}
 sprich der Mitte deinen Sinn. bezwingt

[465] τάρβος^N ἐπιπλόμε^{νον}^{PräM/P} τό τ'^{Pt} ἀνάλκιδας^{άνδρας}^A ἀτύζει;^{PräAkt}
 Furcht heran kommend, kraft lose Männer schreckt;

[466] ἴστω^{PräAktImv} νῦν δόρυ^N θοῦρον, ὃ τῷ περιώσιον^{ἄλλων}^G
 wisse Speer rasch, über mäßig der anderen

[467] κῦδος^A ἐν^{Prp} πτολέμοισιν^D ἀείρομαι,^{PräMed} οὐδέ^{Pt} μ' ὀφέλλει^{PräAkt}
 Ruhm Kriegen hebe ich, mehrt

[468] Ζεὺς^N τόσον,^A ὅσσοι^{όν} περ^{Pt} ἐμὸν δόρυ,^A μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^{πῆμα}^A
 Zeus so sehr, meinen Speer, Verderben

[469] λοίγιον^{ἔσσει}^{FuAktInf} σθαι, μηδ'^{Pt} ἀκράαντον^{ἄεθλον}^A
 tödlicheres werden, un vollendet Auf gabe

[470] ἴδεω^G ἔσπομένοιο,^G^{PräM/P} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς^N ἀντιόωτο.^{PräMedOp}
 des Idas folgend seienden, Gott begegnen möchte.

[471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα^A κομίζεις.^{PräAkt}
 solchen Beistand bringst du.'

[472] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^N^{Aor} πλεῖον δέπας^A ἀμφοτέρησιν^{Du}
 an haltend mehr Becher mit beiden Händen

[473] πῖνε^{ImpAkt} χαλίκρη^{τον} λαρόν^{μέθυ}^A δεύετο^{ImpM/P} δ'^{Pt} οἶνω^D
 trank gut gemischt lieblichen Met Wein· benetzte sich mit Wein

[474] χεῖλα,^N κυάνεα^{τε}^{Pt} γε νειάδες^N οἱ δ'^{Pt} ὁμάδῃσαν^{AorAkt}
 Lippen, dunkle Bart haare· jubelten

[475] πάντες ὁ μῶς, ἴδμων^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην ἀγόρευσεν^{AorAkt}
 alle Idmon sprach·

[476] δαιμόνι^ε^V φρονέεις^{PräAkt} ὅλοφώια καὶ^{Kon} πάρος αὐτῷ.
 'Un seliger, denkst Verderbliches

[477] ἧέ^{Kon} τοι εἰς^{Prp} ἀτην^A ζῶρον^{μέθυ}^A θαρσαλέον^{κῆρ}^N
 Verderben un gemischten Wein kühnes Herz

[478] οἰδάνει^{PräAkt} ἐν^{Prp} στήθεσσι,^D θεοὺς^A δ'^{Pt} ἀνέηκεν^{AorAkt} ἀτίζειν;^{PräAktInf}
 schwillt Brüsten, Götter ließ verachten;

[479] ἄλλοι μῦθοι^N ἔασι^{PräAkt} παρήγοροι, οἷσί περ^{Pt} ἀνὴρ^N
 andere Worte sind tröstend, Mann

[480] **θαρσύνοι**^{PräAktOp} **ἔταρον**^A **σὺ δ'**^{Pt} **ἀτάσθαλα** **πάμπαν** **ἔειπας**^{AorAkt}
ermutigte würde Gefährten· Frevel sagtest,

[481] **τοῖα** **φάτις**^N **καὶ**^{Kon} **τοὺς πρὶν** **ἐπιφλύειν**^{PräAktInf} **μακάρεσσιν**^D
solches Gerede auf wallen machen den Seligen

[482] **υἱας**^A **Ἀλκιάδας**^A **οἷς** **οὐδ'**^{Pt} **ὅσον** **ἰσοφάριζεις**^{PräAkt}
Söhne Alo iaden, gleich kommst

[483] **ἡνορέην**^A **ἔμπης** **δὲ**^{Pt} **θοοῖς** **ἐδάμνησαν**^{AorPas} **ὁἱστοῖς**^D
Mannes kraft· schnellen wurden bezwungen Pfeilen

[484] **ἄμφω**^{Du} **Λητοῖδο**^G **καὶ**^{Kon} **ἴφθιμοί** **περ**^{Pt} **ἐόντες**^N^{Prä}
des Leto Sohnes, kräftig seiend.'

[485] **ὥς ἔφατ'**^{ImpMed} **ἐκ**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἐγέλασεν**^{AorAkt} **ἄδην Ἀφάρηιος** **Ἰδας**^N
sprach er· lachte Aphareus Sohn Idas

[486] **καὶ**^{Kon} **μιν** **ἐπιλλίζων**^N^{Prä} **ἡμείβετο**^{ImpMed} **κερτομίοισιν**[·]
stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] **ἄγρει**^{AorAktImv} **νῦν τόδε** **σῆσι** **θεοπροπίησιν**^D **ἐνίσπες**^{AorAktImv}
'nimm mit deinen Weissagungen verkünde,

[488] **εἰ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ**^N **τελέουσιν**^{PräAkt} **ὄλεθρον**^A
solchen Götter vollbringen Verderben,

[489] **οἶον** **Ἀλκιάδησι**^D **πατὴρ**^N **τεὸς** **ἐγγυάλιξεν**^{AorAkt}
den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.

[490] **φράζεο**^{PräMedImv} **δ'**^{Pt} **ὅπως**^{Kon} **χεῖρας**^A **ἐμὰς** **σόος** **ἐξαλέοιο**^{AorMedOp}
bedenke Hände meine heil ent gehest,

[491] **χρειῶ**^A **θεσπίζων**^N^{Prä} **μεταμώνιον** **εἰ**^{Kon} **κεν**^{Pt} **ἀλώης**[·]^{AorPasOp}
Not wendigkeit weissagend nach träglich gefangen würdest.'

[492] **Χῶετ'**^{ImpMed} **ἐνιπτάζων**^N^{Prä} **προτέρω** **δὲ**^{Pt} **κε**^{Pt} **νεῖκος**^N **ἐτύχθη**^{AorPas}
erzürnte sich schmähend· Streit wäre geworden,

[493] **εἰ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **δηριόωντας**^A^{Prä} **ὁμοκλήσαντες**^N^{Aor} **ἐταῖροι**^N
streitend zurecht gewiesen habend Gefährten

[494] **αὐτός** **τ'**^{Pt} **Αἰσονίδης**^N **κατέρητυεν**^{ImpAkt} **ἄν**^{Pt} **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **Ὀρφεὺς**^N
Aisonide hielt zurück· Orpheus

[495] **λαῖν** **ἀνασχόμενος**^N^{Aor} **κίθαριν**^A **πεῖραζεν**^{ImpAkt} **ἀοιδῆς**^G
mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.

[496] ἦειδεν^{ImpAkt} δ' ὥς^{Kon} γαῖαν^N καὶ^{Kon} οὐρανὸς^N ἡδὲ^{Kon} θάλασσαν^N
sang Erde Himmel Meer,

[497] τὸ πρὶν ἐπ' ἑ^{Prp} ἀλλήλοισι^N μιῇ^N συναρρηρότα^{Per} μορφῇ^D
einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,

[498] νείκεος^G ἐξ^{Prp} ὅλοοιο^N διέκριθεν^{AorPas} ἀμφὶς ἑκάστα^N
des Streits verderblichen wurden geschieden je weils-

[499] ἡδ' ὥς^{Kon} ἔμπεδον^N αἰὲν ἐν^{Prp} αἰθέρι^D τέκμαρ^A ἔχουσιν^{PräAkt}
fest Äther Zeichen haben

[500] ἄστρα^N σεληναίην^N τέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἡελίοιο^G κέλευθοι^N
Sterne Mond der Sonne Bahnen-

[501] οὐρέαν^N θ' ὥς^{Kon} ἀνέτειλε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} ποταμοὶ^N κελάδοντες^{Prä}
Berge auf gingen, Flüsse rauschend

[502] αὐτῇσιν^N νύμφησι^D καὶ^{Kon} ἔρπετά^N πάντ' ἐγένοντο^{AorMed}
Nymphen Kriechtiere alle wurden geboren.

[503] ἦειδεν^{ImpAkt} δ' ὥς^{Kon} πρῶτον Ὀφίων^N Εὐρυνόμην^N τέ^{Pt}
sang Ophion Eurynome

[504] Ὠκεανὸς νιφόεντος ἔχον^{Prä} κράτος^A οὐλύμποιον^G
Okeani de schnee igen haltend Macht des Olympos-

[505] ὥς^{Kon} τέ^{Pt} βίη^D καὶ^{Kon} χερσὶν^D ὁ μὲν^{Pt} Κρόνῳ^D εἵκαθε^{AorAkt} τιμῆς^G
mit Gewalt mit Händen dem Kronos wich der Ehre,

[506] ἡ δὲ^{Pt} Ῥέη^D ἐπεσον^{AorSAkt} δ' ἐνὶ^{Prp} κύμασιν^D Ὠκεανοῖο^G
der Rhea, fielen Wogen des Okeanos-

[507] οἱ δὲ^{Pt} τέως μακάρεσσι^D θεοῖς^D Τιτῆσιν^D ἄνασσον^{ImpAkt}
den seligen Göttern Titanen herrschten,

[508] ὄφρα^{Kon} Ζεὺς^N ἔτι κοῦρος^N ἔτι φρεσὶ^D νήπια εἰδώς^{Per}
Zeus Jüngling, im Kindische wissend,

[509] Δικταῖον ναίεσκεν^{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} σπέος^G οἱ δὲ^{Pt} μιν οὐπω
Dikte isch wohnte Höhle-

[510] γηγενέες Κύκλωες^N ἐκαρτύναντο^{AorMed} κεραυνῷ^D
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,

[511] βροντῇ^D τέ^{Pt} στεροπῇ^D τέ^{Pt} τὰ γὰρ^{Pt} Διὶ^D κύδος^N ὁ πάζει^{PräAkt}
mit Donner mit Leuchten dem Zeus Ruhm verleiht.

[512] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ὁ ^{Pt}μὲν ^{Pt}φόρ ^Aμιγγα ^{Prp}σὺν ^{Pt}ἀμβροσίῃ ^{AorSAkt}σχέθεν ^Dαὐδοῇ.
 Leier ambrosischer hielt an Stimme.

[513] τοῖ ^{Pt}δ' ^{Pt}ἄμο ^{Aor}τον λή ^Gξαντος ^{ImpM/P}ἐτί πρού ^Aχοντο ^Aκά ^Aρηνα.
 auf gehört habenden streckten vor Köpfe

[514] πάντες ^Dὁ μῶς ^{Prp}ὅρ ^Dθοῖσιν ^{Prp}ἐπ' ^Dοὔασιν ^Nἡρεμέ ^{Prä}οντες ^N
 alle auf rechten Ohren still verweilend

[515] κηληθ ^Dμῶ ^Dτοῖ ^{AorSAkt}όν σφιν ^{AorSAkt}ἐ ^Aνέλλιπε ^Aθέλκτρον ^Gἀ ^Gοιδῆς.
 durch Zauber solchen ließ zurück Bann des Gesangs.

[516] οὐδ' ^{Pt}ἐπὶ ^{Prp}δὴν μετέ ^{Aor}πειτα κε ^{Aor}ρασσάμε ^Dνοι ^DΔι ^Aλοιβάς, ^A
 gemischt habend dem Zeus Libationen,

[517] ἦ ^Nθέμις, ^Nἔστη ^Nῶτες ^{Per} ^{Prp}ἐπὶ ^Dγλώσ ^Dσησι ^{ImpM/P}χέ ^{ImpM/P}οντο ^{ImpM/P}
 Sitte Gesetz, gestanden seind Zungen gossen sich

[518] αἰθομέ ^Dναις, ^{PräM/P} ^Gῦ ^{Pt}πνου ^{Pt}δε ^{Prp}δι ^Aκνέφας ^Aἐμνώ ^{ImpM/P}οντο.
 brennenden, des Schlafes Dunkel gedachten.

[519] αὐτὰρ ^{Kon}ὅτ' ^{Kon}αἰγλή ^{AorSAkt}εσσα ^{Prp}φα ^Dεινοῖς ^Dὄμμασιν ^NἩώς ^N
 glänzende mit hellen Augen Eos

[520] Πηλίου ^Gαἰπεί ^{AorAkt}νὰς ^{AorAkt}ἶδεν ^Aἄκριας, ^{Prp}ἐκ ^{Pt}δ' ^{Pt}ἀνέ ^Gμοιο ^G
 des Pelion steile sah Gipfel, des Windes

[521] εὐδίοι ^{ImpM/P}ἐκλύ ^{ImpM/P}ζοντο ^{PräM/P}τι ^Gνασσομέ ^Nνης ^{PräM/P} ^Gάλος ^Nἄκραι, ^N
 heitere wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,

[522] δῆ ^{Pt}τότ' ^{AorMed}ἀνέγρετο ^NΤίφυς ^{Pt}ἄ ^{Pt}φαρ ^{Pt}ὄρο ^{AorAkt}θυνεν ^Aἐ ^Aταίρους ^A
 erwachte Tiphys trieb auf Gefährten

[523] βαινέμε ^{PräAktInf}ναί ^{Pt}τ' ^{Pt}ἐπὶ ^{Prp}νῆα ^Aκαὶ ^{Kon}ἄρτύ ^{AorMedInf}νασθαι ^Nἐ ^Aρετμά.
 zu gehen das Schiff zu zurüsten Ruder.

[524] σμερδαλέ ^{Pt}ον ^{Pt}δε ^{Pt}λι ^Nμῆν ^NΠαγα ^Nσήιος ^{Kon}ἡδὲ ^{Kon}καὶ ^{Kon}αὐτῇ
 schrecklich Hafen pagasäisch

[525] Πηλιάς ^{ImpAkt}ἶαχεν ^NἈργῶ ^Nἐ ^{Prä}πισπέρ ^Nχουσα ^Nνέ ^{PräM/PInf}εσθαι ^{PräM/PInf}
 pelian rief Argo antreibend zu fahren.

[526] ἐν ^{Prp}γάρ ^{Pt}οἱ ^Nδόρυ ^Nθεῖον ^{PerM/P}ἐ ^{Pt}λήλατο ^{Pt}τό ^{Pt}ῥ' ^{Pt}ἀνὰ ^{Prp}μέσσην
 Schaft göttlich war getrieben, mittlere

[527] στεῖραν ^AἈ ^Nθηναί ^Nη ^NΔω ^Nδωνίδος ^{AorAkt}ἤρμοσε ^Gφηγοῦ.
 Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.

[528] οἱ δ'Pt ἀνὰPrp σέλματαA βάντεςN Aor ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,
Sitz bänke gegangen seiend

[529] ὥςKon ἐδάσαντοAorMed πάροιθεν ἐρεσσέμενPräAktInf ὧ ἐνὶPrp χώρῳ,D
verteilt hatten zu rudern Platz,

[530] εὐκόσμως σφετέροισι παρ'Prp ἔντεσινD ἐδριόωντο·ImpM/P
den ihren Geräten saßen.

[531] μέσσω δ'Pt ἈγκαῖοςN μέγα τεPt σθένοςA Ἡρα κληῖοςG
in der Mitte Ankaios sehr Kraft des Herakles

[532] ἵζανον·ImpAkt ἄγχι δέPt οἱ ῥόπαλονA θέτο·AorMed καίPt οἱ ἐνερθεν
setzten· Keule setzte,

[533] ποσσὶνD ὃ πεκλύσθηAorPas νηὸςG τρόπις·N · εἴλκετοImpM/P δ'Pt ἤδη
mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel· wurde gezogen aber

[534] πείσματα,N καίKon μέθυN λείβονImpAkt ὕπερθ'Prp ἁλός·G αὐτὰρKon ἸήσωνN
Tross seile, Met gossen dem Meer. Iason

[535] δακρυόεις γαίηςG ἀπὸPrp πατρίδοςG ὄμματ'A ἐνείκεν·AorAkt
tränen reich der Erde Heimat Augen hin trug.

[536] οἱ δ'Pt ,ὥστ,Kon ἦθεοιN ΦοῖβῳD χορὸνA ἦKon ἐνὶPrp ΠυθοὶD
Jünglinge dem Phoibos Chor Pytho

[537] ἦPt πουPt ἐνPrp Ὀρτυγίῃ,D ἦKon ἐφ'Prp ὕδασινD ἸσμηνοῖοG
Ortygia, Wassern des Ismenos

[538] στησάμενοι,N Aor φόρμιγγοςG ὕπαιPrp περὶPrp βωμόνA ὁμαρτῇ
aufgestellt habend, der Leier Altar

[539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδονA ῥῆσσωσιPräAktKnj πόδεσσιν·D
mit schnellen Boden stampfen mit Füßen·

[540] ὧς οἱ ὑπ'Prp ὈρφεὸςG κιθάρῃD πέπληγονPerAkt ἐρετμοῖςD
Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern

[541] πόντουG λάβρον ὕδωρ,A ἐπὶPrp δέPt ῥόθιαA κλύζοντο·ImpM/P
des Meeres reißendes Wasser, Gischt wogen wurden um spült·

[542] ἀφρῶD δ'Pt ἔνθα καίKon ἔνθα κελαινῇ κήκιενPerAkt ἅλμῃN
mit Schaum dunkel sickerte Salz flut

[543] δεινὸν μορμύρουσαN Prä ἐρισθενέων μένειPräAkt ἀνδρῶν·G
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

[544] στράπτε^{ImpAkt} δ'Pt ὑπ'Prp ἡλίω^D φλογί^D εἵκελα^G νηὸς^G ἰούσης^G Prä
blitzte der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend

[545] τεύχεα^N μακραί^G δ'Pt αἰὲν^G ἐ^G λευκαί^G νοντο^{ImpM/P} κέ^G λευθοί^N
Geräte- lange wurden erhellt Wege,

[546] ἀτραπὸς^N ὧς^{Kon} χλοε^G ροῖο^G δι^G εἰδομέ^N νη^N PräM/P πεδί^G οἰο^G
Pfad des grünen hindurch scheinend der Ebene.

[547] πάντες^G δ'Pt οὐρανὸ^G θεν^G λεῦσ^G σον^{ImpAkt} θεοὶ^N ἡματι^D κείνῳ^G
alle blickten Götter am Tag jenem

[548] νῆα^A καὶ^{Kon} ἡμιθέ^G ων^G ἀν^G δρῶν^G μένος^A οἱ^G τότ' ἄ^G ριστοι^G
Schiff der halb göttlichen Männer Kraft, Besten

[549] πόντου^A ἐ^G πιπλώ^G εσκον^{ImpAkt} ἐπ'Prp ἀκροτά^G τησι^G δὲ^{Pt} νύμφαι^N
das Meer zu befahren pflegten- den höchsten Nymphen

[550] Πηλιά^G δε^G κορυ^G φῆσιν^D ἐ^G θάμβεον^{ImpAkt} εἰσορό^G ωσαι^N Prä
pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend

[551] ἔργον^A Ἀ^G θηναί^G ης^G ἰ^G τωνίδος^G, ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοῦς^G
Werk der Athene der Itonischen,

[552] ἥρω^A ας^A χεῖ^G ρεσσιν^D ἐ^G πικραδά^G οντας^A Prä ἐ^G ρετμά^A
Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.

[553] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^G γ'Pt ἐξ^{Prp} ὑπά^G του^G ὄρε^G ος^G κίεν^{AorAkt} ἄγχι^G θα^G λάσσης^G
höchsten Berges ging der See

[554] χείρων^N Φιλλυρί^G δης^N, πολί^G ῃ^G δ'Pt ἐπὶ^{Prp} κύματος^G ἀγῇ^D
Cheiron Phyllyride, grau Woge Spitze

[555] τέγγε^{ImpAkt} πό^G δας^A καὶ^{Kon} πολλὰ^G βα^G ρεῖη^G χειρὶ^D κε^G λεύων^N Prä
benetzte Füße, mit schwerer Hand befehlend,

[556] νόστου^A ἐ^G πευφή^G μῆσεν^{AorAkt} ἀ^G κηδέα^G νισσομέ^G νοισιν^D PräM/P
Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^G παρά^G κοιτις^N ἐ^G πωλένι^G ου^A φορέ^G ουσά^N Prä
Ehefrau Neugeborenes tragend

[558] Πηλεΐ^G δην^A Ἀχι^G λῆα^A, φί^G λω^G δει^G δίσκετο^{ImpM/P} πατρί^D
Peleiden Achilles, dem lieben zeigte sie dem Vater.

[559] οἱ^G δ'Pt ὅτε^{Kon} δῇ^{Pt} λιμέ^G νος^G περι^G ηγέα^G κάλλιπον^{AorAkt} ἀκτὴν^A
des Hafens rings um führende verließen Küste

[560] φραδομούνη^D μήτι^D τε^{Pt} δαίφρονος Ἀγνιάδαο
 durch Weisheit Klugheit des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος,^G ὅς ῥ'^{Pt} ἐνι^{Prp} χερσίν^D ἐύξοα τεχνηέντως
 des Tiphys, Händen wohl gehobelte

[562] πηδάλι^A ἀμφιέπεσκ',^{ImpAkt} ὄφρ'^{Kon} ἔμπεδον ἐξὶ θύνοι,^{PräAktOp}
 Steuer umtrieb, fest gerade führe,

[563] δῆ^{Pt} ῥά^{Pt} τότε μέγαν ἱστὸν^A ἐνεστήσαντο^{AorMed} μεσόδμη,^D
 großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,

[564] δῆσαν^{AorAkt} δὲ^{Pt} προτόνοισι,^D ταυυσάμενοι^{N Aor} ἐκάτερθεν,
 banden mit Vorbändern, gespannt habend

[565] καὶ δ'^{Pt} αὐτοῦ λίνα^A χεῦαν,^{AorAkt} ἐπ'^{Prp} ἡλακάτην^A ἐρύσαντες.^{N Aor}
 Lein tücher gossen, Spinn stock gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγύς πέσεν^{AorAkt} οὐρος.^N ἐπ'^{Prp} ἱκριόφιν^D δὲ^{Pt} κάλωας^A
 hell fiel Gunst wind· die Rahen Taue

[567] ξεστῆσιν περόνησι^D διακριδὼν ἀμφίβαλόντες^{N Aor}
 geglätteten Klammern darüber gelegt habend

[568] Τισαίην εὐκῆλοι ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν θεόν^{ImpAkt} ἄκρην.^A
 Tisaäische mühelos lange liefen Land spitze.

[569] τοῖσι δὲ^{Pt} φορμίζων^{N Prä} εὐθήμενοι μέλπευ^{ImpAkt} ἀοιδῇ^D
 leierend mit wohlklingendem sang im Lied

[570] Οἰάγροιο^G πάις^N νηοσσόον εὐπατέρειαν
 des Oiaeros Sohn nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν,^A ἣ κείνας σκοπιᾶς^A ἀλός^G ἀμφιέπεσκεν^{ImpAkt}
 Artemis, jene Warten der See umsorgte

[572] ῥυομένην^{N PräM/P} καὶ^{Kon} γαῖαν^A ἰωλκίδα· τοὶ δὲ^{Pt} βαθείης
 rettend Erde iolkische· der tiefen

[573] ἰχθύες^N αἰσσοντες^{N Prä} ὑπερ^{Prp} ἀλός,^G ἄμμιγα παύροις
 Fische schnellend der See, mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὑγρά κέλευθα^A διασκαίροντες^{N Prä} ἔποντο.^{ImpM/P}
 unzählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.

[575] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὁπότε^{Kon} ἀγραύλοιο κατ'^{Prp} ἰχνια^A σημαντήρος^G
 des feld wohnenden Spuren des Kundigen

[576] **μυρία** **μῆλ'**^A **ἐφέ** **πονται**^{PräM/P} **ἄ** **δην** **κεκο** **ρημένα**^N **PerM/P** **ποίης**^G
 unzählige Herden folgen gesättigt des Grases

[577] **εἰς**^{Prp} **αὖ** **λιν**^A **ὁ** **δὲ**^{Pt} **τ'**^{Pt} **εἴσι**^{PräAkt} **πά** **ρος** **σύ** **ριγ**^N **γι**^D **λι** **γείη**
 Hürde, geht Flöte mit hell tönender

[578] **καλὰ** **με** **λιζόμε** **νος**^N **PräM/P** **νόμι** **ον** **μέλος**^A **ὥς** **ἄρα**^{Pt} **τοί** **γε**^{Pt}
 schön melodierend hirtens maßiges Lied,

[579] **ὠμάρ** **τευν**^{ImpAkt} **τὴν** **δ'**^{Pt} **αἰὲν** **ἐ** **πασσύτε** **ρος** **φέρεν**^{ImpAkt} **οὔρος**^N
 begleiteten dichter trug Gunst wind.

[580] **αὐτίκα** **δ'**^{Pt} **ἡρί** **η** **πολυ** **λήιος** **αἶα**^N **Πε** **λασγῶν**^G
 nebelig getreide reich Land der Pelasger

[581] **δύετο**^{ImpM/P} **Πηλιά** **δας** **δὲ**^{Pt} **πα** **ρεξή** **μειβον**^{ImpAkt} **ἐ** **ρίπνας**^A
 ging unter, pelionische seitwärts vorbei gingen Steil klippen

[582] **αἰὲν** **ἐ** **πιπροθέ** **οντες**^N **Prä** **ἔ** **δυνε**^{ImpAkt} **δὲ**^{Pt} **Σηπιάς** **ἄκρη**^N
 vorwärts eilend ging unter sepische Land spitze,

[583] **φαίνετο**^{ImpM/P} **δ'**^{Pt} **εἰναλί** **η** **Σκία** **θος**^N **φαί** **νοντο**^{ImpM/P} **δ'**^{Pt} **ἄ** **πωθεν**
 zeigte sich meer Skiathos, zeigten sich

[584] **Πειρεσι** **αἱ** **Μά** **γνησά**^N **θ'**^{Pt} **ὕ** **πεύδιος** **ἡπεί** **ροιο**^G
 pieresische Magnesia lee seitig der Festlandes

[585] **ἄκτῃ**^N **καί**^{Kon} **τύμ** **βος**^N **Δολο** **πήιος** **ἐνθ'** **ἄρα**^{Pt} **τοί** **γε**^{Pt}
 Küste Grab dolopisch

[586] **ἐσπέρι** **οι** **ἀνέ** **μοιο**^G **πα** **λιμπνοί** **ησιν**^D **ἔ** **κελσαν**^{AorAkt}
 westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,

[587] **καί**^{Kon} **μιν** **κυδαί** **νοντες**^N **Prä** **ὕ** **πὸ**^{Prp} **κνέφας**^A **ἔντομα** **μήλων**^G
 ehrend Dunkel geschnittene Teile der Herden

[588] **κεῖαν**^{AorAkt} **ὀ** **ρινομέ** **νης**^G **PräM/P** **ἄλδς**^G **οἶδματι**^D **διπλόα** **δ'**^{Pt} **ἀκταῖς**^D
 legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge zweifach an Küsten

[589] **ἡματ'**^A **ἐ** **λινύ** **εσκον**^{ImpAkt} **ἄ** **τὰρ**^{Kon} **τριτά** **τῷ** **προέ** **ηκαν**^{AorSAkt}
 Tage ruhten sie am dritten sandten vor

[590] **νῆα**^A **τα** **νυσσάμε** **νοι**^N **AorM/P** **περι** **ώσιον** **ὕ** **ψόθι** **λαῖφος**^A
 Schiff, aus gespannt habend über mäßig Segel.

[591] **τὴν** **δ'**^{Pt} **ἄ** **κτὴν**^A **Ἀφέ** **τας**^A **Ἀρ** **γοῦς**^G **ἔ** **τι** **κικλή** **σκουσιν**^{PräAkt}
 Küste Aphetai der Argo nennen sie.

[592] ἔνθεν δὲ^{Pt} προτέρωσε παρ᾽ ἐξέθεον^{AorAkt} Μελίβοιαν.^A
vorbei eilten sie Meliboia.

[593] ἀκτὴν^A τ'^{Pt} αἶγια λόν^A τε^{Pt} δυσήμερον εἰσορόωντες.^{N Prä}
Küste Strand wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἧ^ωθεν δ'^{Pt} Ὀμόλην^A αὐτοσχεδὼν εἰσορόωντες^{N Prä}
Homolē hin blickend

[595] πόντῳ^D κεκλιμένῳ^{PerM/P} παρὰ μέτρεον^{ImpAkt} οὐδ'^{Pt} ἔτι δηρὸν
am Meer geneigt seiend entlang maßen sie.

[596] μέλλον^{ImpAkt} ὕπεκ^{Prp} ποταμοῖο^G βαλεῖν^{AorAktInf} Ἀμύροιο^G ῥέεθρα.^A
im Begriff sein des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.

[597] κείθεν δ'^{Pt} Εὐρυμένηας^A τε^{Pt} πολυκλύστους τε^{Pt} φάραγγας^A
Eurymenae viel umschäumte Schluchten

[598] Ὀσσης^G Οὐλύμποιό^G τ'^{Pt} ἐσέδρακον^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα
des Ossa des Olympos erblickten sie.

[599] κλίτεια^A Παλλήνια, Καναστραίην ὑπὲρ^{Prp} ἄκρην,^A
Hänge palleneisch, kanastraeisch Land spitze,

[600] ἥνυσαν^{AorAkt} ἐννύχιοι πνοιῇ^D ἀνέμοιο^G θέοντες.^{N Prä}
vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.

[601] ἦρι δὲ^{Pt} νισσομένοισιν^{D PräM/P} Ἄθῳ^A ἀνέτελλε^{ImpAkt} κολῶν^N
den Ziehenden Athos ging auf Hügel

[602] Θρηκίη, ἥ τόσσον ἀπόπροθι Λήμνον^A ἐοῦσαν,^{A Prä}
thrakisch, so weit Lemnos seiend,

[603] ὅσσον ἐς^{Prp} ἔνδιόν^N κεν^{Pt} ἐύστολος ὀλκὰς^N ἀνύσσαι,^{AorAktInf}
Tages strecke wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,

[604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ^D σκιάει,^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐσάχρι Μυρίνης.^G
auf höchster Gipfel spitze beschattet, der Myrine.

[605] τοῖσιν δ'^{Pt} αὐτῇ μαρμὲν^{Pt} ἄεν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἐπι^{Prp} κνέφας^A οὔρος^N
wehte Dunkel Gunst wind

[606] πάγχυ μάλ' ἀκράης, τετάνυστο^{PerM/P} δὲ^{Pt} λαίφεα^N νηός.^G
heftig, gespannt war Segel des Schiffes.

[607] αὐτὰρ^{Kon} ἄμ'^{Prp} ἡλίοιο^G βολαῖς^D ἀνέμοιο^G λιπόντος^{G Aor}
der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend

[608] εἶρεσίνῃ^D κρᾶνα ἤν Σιν τηίδα Λήμνον^A ἵκοντο. ^{AorM/P}
 mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.

[609] ἔνθ' ἅμυδις πᾶς δῆμος^N ὑπερβασίῃσι^D γυναικῶν^G
 ganz Volk Übertretungen der Frauen

[610] νηλεὶς ὥς δέδμητο ^{PerM/P} παροιχομένῳ^D ^{PerM/P} λυκάβαντι. ^D
 war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.

[611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{as} μὲν^{Pt} ἀπηνήναντο ^{PerM/P} γυναῖκας^A
 eheliche haben abgelehnt Frauen

[612] ἄνδρες^N ἐχθήραντες^N ^{Aor} ἔχον ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} ληϊάδεσσιν^D
 Männer gehassen habend, hatten sie Beute frauen

[613] τρηχὺν ἔρον^A ἃς αὐτοὶ ἀγίνεον ^{ImpAkt} ἀντιπέρηθεν
 rau hen Begehr, herbei führten

[614] Θρηκίην^A δὴ οὐντες^N ^{Prä} ἐπεὶ ^{Kon} χόλος^N αἰνὸς ὃ παζεν ^{ImpAkt}
 Thrakien verwüstend, Zorn schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος^G οὐνεκά^{Kon} μιν γεράων^G ἐπὶ ^{Prp} δηρὸν ἄτισαν. ^{AorAkt}
 der Kypri, Ehren verachteten.

[616] ὧ μῆλαι, ζήλοιο^G τ' ^{Pt} ἐπισμυγερῶς ἀκόρητοι.
 Elenden, der Eifersucht un gesättigt.

[617] οὐκ ^{Pt} οἷον σὺν ^{Prp} τῇσιν ἐοὺς ἔρραισαν ^{AorAkt} ἀκοίτας^A
 allein ihre eigenen besprengten sie Bett genossen

[618] ἀμφ' ^{Prp} εὐνῇ^D πᾶν δ' ^{Pt} ἄρσεν^A ὁμοῦ γένος^A ὥς ^{Kon} κεν ^{Pt} ὁπίσσω
 Bett, alles männliche Geschlecht,

[619] μήτινα λευγαλέοιο φόβου^G τίσειαν ^{AorAktOp} ἀμοιβήν^A
 elenden Mordes büßten sie Vergeltung.

[620] οἷη δ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} πασέων γεραροῦ περιφείσατο ^{AorM/P} πατρός^G
 allein allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters

[621] Ὑψιπύλεια^N Θόαντος^G δὲ δὴ^{Pt} κατὰ ^{Prp} δῆμον^A ἄνασεν. ^{ImpAkt}
 Hypsipyle des Thoas, Volk herrschte.

[622] λάρνακι^D δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} κοίλῃ μιν ὑπερθ' ^{Prp} ἁλὸς^G ἦκε ^{AorAkt} φέρεσθαι, ^{PräM/PlInf}
 in Kiste hohler des Meeres sandte getragen zu werden,

[623] αἰ^{Kon} κε ^{Pt} φύγῃ. ^{AorAktKnj} καὶ ^{Kon} τὸν μὲν ^{Pt} ἐς ^{Prp} οἰνοίην^A ἐρύσαντο ^{AorM/P}
 entkomme. Oinoie zogen sie

[624] πρόσθεν, ἀ τὰρ^{Kon} Σίκινον^A γε^{Pt} μεθύστερον αὐδὴ θεῖσαν^A
Sikinos genannt worden

[625] νῆσον,^A ἐ πακτῇ^N ρες,^N Σικίνου^G ἄπο,^{Prp} τὸν ῥα^{Pt} Θόαντι^D
Insel, Küsten leute, des Sikinos dem Thoas

[626] νηῖας^N Οἰνοίη^N Νύμφη^N τέκεν^{AorAkt} εὐνῇ θεῖσα.^N
schiff kundige Oinoe Nympe gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι^D δὲ^{Pt} βουκόλιν^N αἶν^N τε^{Pt} βοῶν^G χάλκειά τε^{Pt} δύνειν^{PräAktInf}
diesen Kuh hütungen der Rinder eherne anlegen

[628] τεύχεα,^A πυροφόρους^N τε^{Pt} διατμήξασθαι^{AorMedInf} ἀροῦρας^A
Geräte, weizen tragende durch schneiden sich Acker fluren

[629] ῥηίτερον^N πάσῃσιν^N Ἀθηναίης^G πέλεν^{ImpAkt} ἔργων,^G
leichter für allen der Athena war Werke,

[630] οἷς αἰεὶ τὸ πάροιθεν ὁμίλειον.^{ImpAkt} ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπεδος^N
umgingen sie.

[631] ἧ^{Pt} θαμὰ δὴ^{Pt} πᾶσαι^N πταίνον^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} πλατύν^N ὀμμασι^D πόντον^A
spähten sie breiten Augen Meer

[632] δέματι^D λευγαλέω,^N ὁπότε^{Kon} Θρήικες^N ἵασιν.^{PräAkt}
mit Schrecken elendem, Thrakier gehen.

[633] τῷ καὶ^{Kon} ὅτ^{Kon} ἐγγύθι νήσου^G ἐρεσσομένην^A ἶδον^{AorAkt} Ἀργῶ,^N
der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,

[634] αὐτίκα πασσυδίῃ^N πυλέων^G ἔκτοσθε Μυρίνης^G
der Tore der Myrine

[635] δῆια τεύχεα^A δῦσαι^{AorAktInf} ἐς^{Prp} αἶγια λὸν^A προχέοντο,^{ImpM/P}
kriegt Geräte anzulegen Strand strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν^D ὠμοβόροις^N ἴκελαι^N φᾶν^{ImpAkt} γάρ^{Pt} που^{Pt} ἰκάνειν^{PräAktInf}
Thyiaden roh essenden gleich sagten sie kommen

[637] Θρήικας^A ἢ δ^{Pt} ἅμα^{Prp} τῇσι^N Θοαντιάς^N Ὑψιπύλεια^N
Thrakier Thoas Tochter Hypsipyle

[638] δύν^{AorSAkt} ἐνὶ^{Prp} τεύχεσι^D πατρός^G ἀμηχανίῃ^D δ^{Pt} ἐχέοντο^{ImpM/P}
tauchte Geräten des Vaters Ratlosigkeit waren verwirrt

[639] ἄφθογον^N γοι^N τοῖόν σφιν^N ἐπὶ^{Prp} δέος^N ἦω^N ρεῖτο.^{ImpM/P}
stumm solche Art Furcht schwebte.

[640] **τείως** **δ'**^{Pt} **αὐτ'** **ἐκ**^{Prp} **νηὸς**^G **ἀριστῆ**^N **ἐς**^N **προέ**^N **ἤκαν**^{AorSAkt}
des Schiffes Beste sandten vor

[641] **Αἰθαλί**^A **δην**^A **κῆρυκα**^A **θοόν**, **τῷ** **πέρ**^{Pt} **τε**^{Pt} **μέ** **λεσθαι**^{PräM/PlInf}
Aithaliden Herold schnellen, am Herzen liegt

[642] **ἀγγελί**^A **ας**^A **καί**^{Kon} **σκῆπτρον**^A **ἐ** **πέτρεπον**^{ImpAkt} **Ἑρμεί**^A **ο**^G
Botschaften Zepter stab übertrugen sie des Hermes,

[643] **σφωιτέ**^A **ροιο** **το** **κῆρος**^G **ὃ** **οἱ** **μνήστιν**^A **πόρε**^{AorAkt} **πάντων**
ihres eigenen Vaters, Erinnerung gab aller

[644] **ἄφθιτον**· **οὐδ'**^{Pt} **ἔτι** **νῦν** **περ**^{Pt} **ἀ** **ποιχομέ**^N **νου**^G **Ἀχέροντος**^G
un vergänglich· abwesend seiend des Acheron

[645] **δίνας**^A **ἀπροφά**^A **τους** **ψυχῇ**^A **ἐπὶ** **δέδρομε**^{PerAkt} **λήθη**^N
Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen·

[646] **ἀλλ'**^{Kon} **ἦγ'**^{Pt} **ἔμπεδον** **αἰὲν** **ἀ** **μειβομέ**^N **νῆ**^N **μέμνηται**^{PerM/P}
fest abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] **ἄλλοθ'** **ὅ** **ποχθονί**^A **οἰς** **ένα** **ρίθμιος**, **ἄλλοτ'** **ἐς**^{Prp} **αὐγὰς**^A
den Unterirdischen zu gezählt, Lichter

[648] **ἡέλι**^A **ου**^G **ζωοῖσι** **μετ'**^{Prp} **ἀνδράσιν**^D **ἀλλὰ**^{Kon} **τί** **μύθους**^A
der Sonne den Lebenden Männern. Worte

[649] **Αἰθαλί**^A **δεω**^G **χρεῖ**^N **ὦ** **με** **διηνεκέ**^N **ως** **άγο** **ρεύειν**^{PräAktInf}
des Aithalides Bedürfnis zu reden;

[650] **ὅς** **ῥα**^{Pt} **τόθ'** **Ὑψιπύ**^A **λην**^A **μει** **λίξατο**^{AorMed} **δέχθαι**^{PräM/PlInf} **ἰόντας**^A **ῥα**^{Prä}
Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende

[651] **ἡματος**^G **ἀνομέ**^N **νοιο** **δι**^A **ἄ**^{Prp} **κνέφας**^A **οὐδὲ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ἡοῖ**^D
des Tages unheiligen Dunkel· der Morgenröte

[652] **πείσματα**^A **νηὸς**^G **ἔ** **λυσαν**^{AorAkt} **ἐ** **πὶ**^{Prp} **πνοι**^N **ἧ**^D **βορέ**^A **ο**^G
Binde seile des Schiffes lösten Hauch des Boreas.

[653] **Λημνιά**^A **δες** **δὲ**^{Pt} **γυ** **ναῖκες**^N **ἀ** **νὰ**^{Prp} **πτόλιν**^A **ἵζον**^{ImpAkt} **ἰ** **οὔσαι**^N **ῥα**^{Prä}
lemnische Frauen Stadt setzten sich gehend

[654] **εἰς**^{Prp} **άγο** **ρήν**^A **αὐ** **τῇ** **γάρ**^{Pt} **ἐ** **πέφραδεν**^{AorAkt} **Ὑψιπύ**^A **λεια**^N
Versammlung· zeigte an Hypsipyle.

[655] **καί**^{Kon} **ῥ'**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} **δῆ**^{Pt} **μάλα** **πᾶσαι** **ὁ** **μιλαδὸν** **ἠγέρε**^N **θοντο**^{ImpM/P}
alle versammelten sich,

[656] αὐτίκ' ἄρ',^{Pt} ἢ γ',^{Pt} ἐνὶ^{Prp} τῇσιν ἐποτρύνουσ',^{N Prä} ἀγόρευεν.^{ImpAkt}
antreibend redete.

[657] ὦφιλοι,^{ijV} εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ἄγε^{AorAktImv} δὴ^{Pt} μενοεικέα^{Prä} δῶρα^A πόρωμεν.^{PräAktKnj}
auf Wunsch gemäß Gaben geben wir

[658] ἀνδράσιν,^D οἷά τ',^{Pt} ἔοικεν^{PerAkt} ἄγειν^{PräAktInf} ἐπὶ^{Prp} νηὸς^G ἔχοντας,^{A Prä}
Männern, ziemt zu bringen des Schiffes habende,

[659] ἥια,^A καὶ^{Kon} μέθυ^A λαρόν,^{ἴν',Kon} ἔμπεδον^{Prä} ἔκτοθι^{Prä} πύργων^G
Speisen, Met Wein lieblich, fest der Türme

[660] μῖμοι^{EN,PräAktOp} μὴδ',^{Kon} ἅμμε κατὰ^{Prp} χρεὶώ^A μεθέποντες^{N Prä}
blieben mögen, Bedarf nachgehend

[661] ἀτρεκέως^{EN} γινώωσι,^{AorAktKnj} κακὴ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πολλὸν^{EN} ἵκηται.^{PräM/PKnj}
erkennen mögen, böse weithin gelange

[662] βάξις.^N ἐπεὶ^{Kon} μέγα^{EN} ἔργον^A ἐρέξαμεν,^{AorAkt} οὐδέ^{Pt} τι πάμπαν^{EN}
Gerede großes Werk taten wir,

[663] θυμῷ^{EN} δὲς καὶ^{Kon} τοῖσι^{EN} τό γ',^{Pt} ἔσσεται,^{FuAkt} εἰ^{Kon} κε^{Pt} δα^{EN} εἴεν.^{AorAktOp}
herz freudig wird sein, lernten.

[664] ἡμετέρῃ^{EN} μὲν^{Pt} νῦν τοίῃ^{EN} παρενήνοθε^{PerAkt} μή τις.^N
unsere solche ist hervorgekommen List.

[665] ὑμέων^{EN} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} τις ἄρειον^{EN} ἔπος^A μὴ τίσεται^{FuM/P} ἄλλη,^{EN}
besseres Wort wird erseinen andere,

[666] ἐγρέσθω.^{AorMedImv} τοῦ γάρ^{Pt} τέ^{Pt} καὶ^{Kon} εἵνεκα^{Prp} δεῦρ' ἐκάλεσσα.^{AorAkt}
erhebe sich. rief ich.

[667] ὥς ἄρ',^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} καὶ^{Kon} θῶκον^A ἐφίζανε^{ImpAkt} πατρός^G ἐοῖο^{EN}
sprach, Sitz setzte sie sich auf des Vaters

[668] λείνον.^{EN} αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα φίλῃ^{EN} τροφῷ^N ὥρτο^{AorSM/P} Πολυξῷ.^N
steinernen liebe Amme erhob sich Polyxo,

[669] γῆραι^D δὴ^{Pt} ῥίκνοισιν^{EN} ἐπισκάζουσα^{N Prä} πόδεσσιν,^D
im Alter dürrer hinkend mit Füßen,

[670] βάκτρῳ^D ἐρειδομένη^{N PräM/P} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} μενέαιν^{N Prä} ἀγορεύσαι.^{AorAktInf}
mit Stock sich stützend, begehend zu reden.

[671] τῇ καὶ^{Kon} παρθενί^{EN} καὶ πίσυρες^{EN} σχεδὸν^{EN} ἐδριόωντο^{ImpM/P}
jungfräuliche vier saßen sie

[672] ἀδμή^{tes} λευ^{kḥ}σιν ἐ^{πι}χνοα^{ου}ση^D Prä^{Prä} ἐ^{θεί}ραις.^D
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.

[673] στῆ^{AorSAkt} δ'Pt ἄρ'Pt ἐ^νι^{Prp} μέσ^{ση} ἀγο^{ρη},^D ἀνὰ^{Prp} δ'Pt ἔσχεθε^{AorMed} δειρὴν^A
stand mittleren Versammlung, hielt sie Hals

[674] ἦκα μό^{λις} κυ^{φο}ιο με^{τα}φρένου,^G ὥδέ^{τ'}Pt ἔ^{ει}πεν^{AorAkt}
des gebeugten Rückens, sprach sie.

[675] ὄω^{ρα}A μέν^{Pt} ὥς^{Kon} αὐ^{τῇ} περ^{Pt} ἐ^φανδάνει^{PräAkt} Ὑψι^{πυ}λείῃ,^D
'Gaben gefällt Hypsipyle,

[676] πέμπω^{μεν} Prä^{AktKnj} ξεί^{νοι}σιν,^D ἐ^πεί^{Kon} καὶ^{Kon} ἄ^{ρει}ον ὁ^{πά}σσαι.^{AorAktInf}
senden wir den Gästen, besseres gewähren.

[677] ὕμμι γε^{Pt} μῆν^{Pt} τίς^{μη}τις^N ἐ^{πα}ύρε^{σθαι} Aor^{MedInf} βιό^{τιο},^G
Plan zu erlangen des Lebens,

[678] αἶ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{πι}βρί^{ση} Aor^{AktKnj} θρή^{ιξ}N στρατός,^N ἢ^εKon τις ἄ^{λλο}s
über komme thrakisch Heer, anderer

[679] δυσμενέ^{ων},^G ἅ^{τε}Pt πολλὰ μετ'^{Prp} ἀνθρώ^{ποι}σι^D πέ^λονται; Prä^{M/P}
der Feinde, vieles den Menschen sich befinden;

[680] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν ὁδ' ὁ^{μι}λος^N ἀ^{νω}ί^{στω}ς ἐ^φι^{κάν}ει. Prä^{Akt}
Haufen erreicht.

[681] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τὸ μέν^{Pt} μακά^{ρων} G τις ἀ^{πο}τρέποι, Prä^{AktOp} ἄ^{λλα} δ'Pt ὁ^{πί}σω
der Seligen ab wenden möchte, anderes

[682] μυρία^{διο}τῆτος^G ὕ^πέρτε^{ρα} πῆ^{μα}τα^N μί^{μν}ει, Prä^{Akt}
zahllose der Verwüstung größere Leiden bleiben,

[683] εὗ^{τ'},^{Kon} ἄν^{Pt} δῆ^{Pt} γε^{ρα} ραὶ μέν^{Pt} ἀ^{πο}φθινύ^{θω}σι, Prä^{AktKnj} γυ^{ναῖ}κες,^N
alte zu Ende gehen Frauen,

[684] κουρότε^{ραι} δ'Pt ἄ^{γο}νοι στυγε^{ρόν} ποτὶ^{Prp} γῆ^{ρας}A ἴ^{κη}σθε. Aor^{M/P}
jüngere kinderlose verhasstes Alter kamt ihr.

[685] πῶς τῇ^{μος} βῶ^{σε}σθε^{FuM/P} दु^{σά}μμο^{ροι}; ἢ^εKon βα^{θεί}αις
werdet ihr rufen unglückselige; in tiefen

[686] αὐτό^{μα}τοι βό^{ες}N ὕ^{μιν} ἐ^{νι}ζε^{υχ}θέν^{τες}N Aor ἀ^{ρού}ραις^D
selbst tätige Rinder ein gejocht auf Äckern

[687] γειοτό^{μον} νει^{οῖο}G δι^{ει}ρύ^σσου^{σιν} Prä^{Akt} ἄ^{ρο}τρον,^A
erd schneidenden des Ackerlandes durch ziehen Pflug,

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^N | τελλομέ^N νου^G PrāM/P | ἔτε^G ος^G στάχυν^A | ἀμή^N σονται^{FuM/P};
des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;

[689] ἧ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^N γών, εἰ^{Kon} | καί^{Kon} με τὰ νῦν^N ἔτι | πεφρί^N κασιν^{PerAkt}
erzittern lassen haben

[690] κῆρες,^N | ἐ^N περχόμε^N νόν^A PrāM/P | που^{Pt} ὁ^N ἰομαι^{PrāM/P} | εἰς^{Prp} ἔτος^A | ἤδη^N
Todes geister, heran kommend meine ich Jahr

[691] γαῖαν^A ἐ^N φέσσε^N σθαι^{FuM/PInf} | κτερέ^N ων^G | ἀπό^{Prp} μοῖραν^A | ἐ^N λοῦσαν^A AorS
Erde zu liegen, der Toten Gaben Anteil Schicksal genommen habend

[692] αὐτως, | ἡ^N θέμις^N | ἐ^N στί^N, PräAkt | πά^N ρος^N κακό^N τητα^A | πε^N λάσσαι^N. AorAktInf
Sitte Gesetz ist, Schlechtigkeit heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέ^N ρησι^N δὲ^{Pt} | πά^N γχυ^N τά^N δε^N φρά^N ζεσθαι^{PrāM/PInf} | ἄ^N νωγα^N. PerAkt
den Jüngeren zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν^N γὰρ^{Pt} | δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσίν^D ἐ^N πῆβολός^N | ἐ^N στ' ^{PrāAkt} | ἀ^N λε^N ωρή^N,^N
Füßen erreichbar ist Rettung,

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^N πιτρέ^N ψητε^{AorAktKnj} | δό^N μους^A καὶ^{Kon} | ληίδα^A | πᾶσαν^N
ihr überlasst Häuser Beute ganze

[696] ὑμετέ^N ρην^N ξεί^N νοισι^D καὶ^{Kon} | ἀ^N γλαδόν^N | ἄ^N στυ^A μέ^N λεσθαι^N.^N PrāM/PInf
eure den Fremden glänzende Stadt zu besorgen.'

[697] ὧς^N ἔφατ'^N. ImpMed | ἐν^{Prp} δ',^{Pt} ἀγο^N ρή^N | πλη^N το^N ImpM/P | θρόου^G.^N | εὐ^N αδε^N AorAkt | γάρ^{Pt} σφιν^N
sprach sie· Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel

[698] μῦθος^N.^N | ἀ^N τὰ^N ρ^N Kon μετὰ^{Prp} | τή^N γγε^N πα^N ρασχεδόν^N | αὐ^N τισ^N ἀ^N νῶ^N ρτο^N AorSM/P
Rede. erhob sich

[699] Ὑπὶ^N πύ^N λη^N,^N καὶ^{Kon} | τοῖον^N ὃ^N ποβλή^N δην^N | ἔ^N πος^A | ἡ^N ὕδα^N. ImpAkt
Hypsipyle, solches Wort sprach sie·

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} | δὴ^{Pt} πά^N σησιν^N ἐ^N φανδάνει^N PräAkt | ἦ^N δε^N με^N νοινή^N,^N
allen gefällt Absicht,

[701] ἤδη^N | κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} | νῆα^A καὶ^{Kon} | ἄ^N γγελον^A | ὅ^N τρύ^N ναιμι^N.^N AorAktOp
Schiff Boten würde ich antreiben.'

[702] ἧ^{Pt} ῥα^N,^{Pt} καὶ^{Kon} | Ἰ^N φινό^N ην^A | με^N τε^N φώνεεν^N ImpAkt | ἄ^N σσον^N ἐ^N οὔ^N σσαν^A.^N Prä
Iphinoe rief sie her seiend·

[703] ὄ^N ρσο^N AorAktImpV μοι,^N | Ἰ^N φινό^N η^N,^N τοῦ^N δ' | ἀ^N νέρος^G | ἀ^N ντιό^N ωσα^N,^N PräM/P
'auf Iphinoe, Mannes entgegen gehend,

[704] ἡμέτε^r ρόνδε^r μο^r λείν^r, AorAktInf ὅ^rστις^r στόλου^r ἡγεμο^r νεύει^r, PräAkt

zu uns her zu kommen, des Zuges führt,

[705] ὄφρα^{Kon} τί^r οἱ^r δὴ^r μοιο^r ἔ^rπος^r θυ^r μῆρες^r ἐ^rνίσπω^r, PräAkt

des Volkes Wort herz freundliches sage ich·

[706] καὶ^{Kon} δ^r,Pt αὐ^r τοὺς^r γαί^rης^r τε^r καὶ^{Kon} ἄστεος^r, ἁ^r καὶ^{Kon} κ^r,Pt ἐθέ^rλωσιν^r, PräAktKnj

der Erde der Stadt, wollen,

[707] κέκλεο^{PerM/P} θαρσαλέ^rως^r ἐπι^rβαινέμεν^r, PräAktInf εὐμενέ^rοντας^r,^A Prä

lade ein zu betreten wohlgesinnte.'

[708] ἦ^r,Pt καὶ^{Kon} ἔ^rλυσ^r, AorAkt ἀγο^rρήν^r,^A μετὰ^{Prp} δ^r,Pt εἰς^r ἐόν^r ὥρτο^r, AorSM/P νέ^rεσθαι^r, PräM/PlInf

löste Versammlung, eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς^r δὲ^r καὶ^{Kon} ἰφινόη^r,^N Μινύ^rας^r,^A ἵκεθ^r,^r AorSMed οἱ^r δ^r,Pt ἐρέ^rεινον^r,^r ImpAkt

Iphinoe Minyer kam an· erkundigten sich,

[710] χρεῖος^r,^A ὅ^rτι^r φρονέ^rουσα^r,^N Prä με^r τή^rλυθεν^r,^r AorAkt ὥκα^r δὲ^r τοὺς^r γε^r,Pt

Bedarf denkend kam herbei.

[711] πασσυδί^rη^r μύ^rθοισι^r,^D προ^rσέννεπεν^r,^r ImpAkt ἐξερέ^rοντας^r,^r A Prä

Worten redete an aus fragende·

[712] 'κούρη^r,^N τοί^r μ' ἐ^rφεί^rκε^r,^r AorAkt Θοαν^rτιὰς^r ἐν^rθάδ^r ἰοῦσαν^r,^r A Prä

'Mädchen sandte Thoantias gehend,

[713] Ὑψιπύ^rλη^r,^N καλέ^rειν^r,^r PräAktInf νη^rὸς^r πρόμον^r,^r A ὅστις^r ὁ^r ῥωρεν^r,^r PerAkt

Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, auf erstanden ist,

[714] ὄφρα^{Kon} τί^r οἱ^r δὴ^r μοιο^r ἔ^rπος^r θυ^r μῆρες^r ἐ^rνίσπη^r,^r PräAktKnj

des Volkes Wort herz freundliches sage·

[715] καὶ^{Kon} δ^r,Pt αὐ^r τοὺς^r γαί^rης^r τε^r καὶ^{Kon} ἄστεος^r, ἁ^r καὶ^{Kon} κ^r,Pt ἐθέ^rλητε^r,^r PräAktKnj

der Erde der Stadt, wollt,

[716] κέκλεται^{PerM/P} αὐτίκα^r νῦν^r ἐπι^rβαινέμεν^r,^r PräM/PlInf εὐμενέ^rοντας^r,^r A Prä

ist geladen zu betreten wohl gesinnte.'

[717] ὥς^r ἄρ^r,Pt ἔ^rφη^r,^r ImpAkt πάν^rτεσσι^r δ^r,Pt ἐ^rναίσιμος^r ἦνδανε^r,^r ImpAkt μῦθος^r,^r N

sprach· allen schicklicher gefiel Rede.

[718] Ὑψιπύ^rλην^r,^r A δ^r,Pt εἶ^rσαντο^r,^r AorMed κα^rταφθιμέ^rνοιο^r,^r PerM/P Θό^rαντος^r,^r G

Hypsipyle erkannten sie des verstorbenen Thoas

[719] τηλυγέ^rτην^r γεγα^rυῖαν^r,^r A Per ἀ^rνασσεμέν^r,^r PräAktInf ὥκα^r δὲ^r τόν^r γε^r,Pt

zart geborene geworden seiend zu herrschen·

[720] πέμπον^{ImpAkt} ἵμεν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐτοὶ ἐπεντύνοντο^{ImpM/P} νέεσθαι^{PräM/Plnf}
sandten zu gehen, rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὃ γ^{Pt} ἀμφ^{Prp} ὦμοισι^D θεᾶς^G Τριτωνίδος^A ἔργον^A
Schultern der Göttin Tritonis Werk,

[722] δίπλακα^A πορφυρέην^A περονήσατο^{AorMed} τήν^A οἱ ὃ πασσεύ^{AorAkt}
Doppel mantel purpurnen heftete sich, gewährte

[723] Παλλὰς^N ὃ τέ^{Kon} πρῶτον^A δρυόχους^A ἐπέβαλλετο^{ImpM/P} νηὸς^G
Pallas, Eichen balken legte auf sich des Schiffes

[724] Ἀργοῦς^G καὶ^{Kon} κανόνεσσι^D δάε^{AorAkt} ζυγὰ^A μετρήσασθαι^{AorM/Plnf}
der Argo, mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.

[725] τῆς μὲν^{Pt} ῥήϊτε^A ρόν^A κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἥλιον^A ἀνιόντα^{Prä}
die Sonne auf gehenden

[726] ὅσσε^{DuA} βάλοις^{AorAktOp} ἢ^{Kon} κεῖνο μετὰ^A βλέψειας^{AorAktOp} ἔρρυθος^A
Augen würdest werfen, würdest hin blicken Erröten.

[727] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι μέσση^A μὲν^{Pt} ἐρρυθήεσσ^A ἐτέτυκτο^{PlqM/P}
mittig gerötet war geworden,

[728] ἄκρα^N δέ^{Pt} πορφυρέη^A πάντῃ^A πέλεν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐκάστω^A
Rand purpurn war· jedem

[729] τέρματι^D δαίδαλα^N πολλὰ^A διακριδόν^A εὖ^A ἐπέπαστο^{PlqM/P}
Endpunkt Kunst werke viele waren überstreut.

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} Κύκλωπες^N ἐπ^{Prp} ἀφθίτῳ^A ἡμενοί^N ^{PräM/P} ἔργῳ^D
waren Kyklopen unvergänglichem sitzend Werk,

[731] Ζηνὶ^D κεραυνὸν^A ἄνακτι^D πονεύμενοι^N ^{PräM/P} ὅς^A τόσον^A ἤδη^A
dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend· so sehr

[732] παμφαίνων^N ^{Prä} ἐτέτυκτο^{PlqM/P} μί^A ἥς^A δ^{Pt} ἔτι^A δεύετο^{ImpM/P} μοῦνον^A
all leuchtend war geworden, einer entbehrte

[733] ἀκτίνος^G τῇ^A οἶδε^A σιδηρεΐ^A ἑλάσσκον^{ImpAkt}
Strahlen, mit eisernen hämmerten

[734] σφύρη^A σιν^D μαλεροῖο^A πυρός^G ζέουσιν^A ^{Prä} αὐτμήν^A
Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.

[735] ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} Ἀντιόπης^G Ἀσωπίδος^A υἱέε^{DuN} δοιῶ^{Du}
waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,

[736] Ἀμφί^Nων^{Kon} καὶ^{Kon} Ζήθος^N ἀ^Nπύργω^Nτος^N δ'^{Pt} ἔτι^N Θήβη^N
 Amphion Zethos· un befestigt Theben

[737] κείτο^{ImpM/P} πέ^Nλας, τῆς^N οὔγε^N νέ^Nον^N βάλ^Nλοντο^{ImpM/P} δο^Nμαίους^N
 lag setzten auf Bau steine

[738] ἰέμε^Nνοι^N·^{PräM/P} Ζή^Nθος^N μέν^{Pt} ἐ^Nπωμαδόν^N ἤ^Nερ^Nταζεν^{ImpAkt}
 begehend seiend. Zethos hob an

[739] οὔρεος^G ἡλίβα^Nτοιο^N κά^Nρη^A μογέ^Nοντι^D·^{Prä} ἐ^Nοικῶς^N·^{Per}
 des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφί^Nων^N δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} οἱ^N χρυσέ^Nη^N φόρ^Nμιγγι^D λι^Nγαίνων^N·^{Prä}
 Amphion goldener Leier modulierend

[741] ἦ^Nε^N,^{ImpAkt} δις^N τόσ^Nση^N δέ^{Pt} μετ'^{Prp} ἴ^Nχνια^A νίσσετο^{ImpM/P} πέτρῃ^N
 ging, so viel Spuren schritt nach Fels

[742] ἐξεί^Nης^N δ'^{Pt} ἦ^Nσκητο^{ImpM/P} βα^Nθυπλόκα^Nμος^N Κυθέ^Nρεια^N
 übte sich tief gelockte Kytheria

[743] Ἄρεος^G ὀχμά^Nζουσα^N·^{Prä} θο^Nὸν^N σάκος^A· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^N ὠμου^G
 des Ares schwingend schnelles Schild· Schulter

[744] πῆχυ^A· ἐ^Nπι^{Prp} σκαι^N·ὸν^N ξυνο^Nχῇ^N κεχά^Nλαστο^N·^{PerM/P} χι^Nτῶνος^G
 Unter arm linke Seite Zusammen halt war gelöst des Chitons

[745] νέρθεν^N ὑ^Nπὲκ^{Prp} μα^Nζοῖο^G τὸ^N δ'^{Pt} ἀντίον^N ἀτρεκέ^Nς αὖ^Nτως^N
 der Brust· genau

[746] χαλκεί^Nη^N δεί^Nκλον^N ἐν^{Prp} ἀσπίδι^D φαίνετ'^N·^{PräM/P} ἰ^Nδέσθαι^N·^{AorM/PlInf}
 bronzen gezeichnet Schild erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} βο^Nῶν^G ἔ^Nσκεν^{ImpAkt} λάσι^Nος^N νομός^N· ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} βουσὶν^D
 der Rinder war zottige Weide· den Rindern

[748] Τηλεβό^Nαι^N μά^Nρ^Nναντο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} υἱέες^N Ἡλεκτρύ^Nωνος^G
 Teleboer kämpften Söhne des Elektryon·

[749] οἱ^N μέν^{Pt} ἀ^Nμυνόμε^Nνοι^N·^{PräM/P} ἀτὰρ^{Kon} οἳ^N γ'^{Pt} ἐθέ^Nλοντες^N·^{Prä} ἀ^Nμέρσαι^N·^{AorAktInf}
 sich wehrend, wollend weg nehmen,

[750] λη^Nισται^N Τάφι^Nοι^N· τῶν^N δ'^{Pt} αἵματι^D δεύετο^{ImpM/P} λειμῶν^N
 Räuber Taphier· mit Blut benetzte sich Wiese

[751] ἐρσή^Nεις, πολέ^Nες δ'^{Pt} ὀλί^Nγους^N βιό^Nωντο^{ImpM/P} νο^Nμῆας^A
 tau frisch, viele wenige töteten sie Hirten.

[752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύο δι' φροῖ^N πεπονήατο^{PerM/P} δηριόωντες.^{N Prä}
zwei Wagen waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν μὲν^{Pt} προπάροιθε Πέλοψ^N ἴθυνε^{ImpAkt} τινάσσω^{N Prä}
Pelops lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία^A σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ ἔσκε^{ImpAkt} παραιβάτις^N Ἴπποδάμεια.^N
Zügel, war Bei fahrerin Hippodameia.

[755] τὸν δὲ^{Pt} μεταδρομάδην ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος^N ἤλασεν^{AorAkt} ἵππους.^A
Myrtilos trieb Pferde,

[756] σὺν^{Prp} τῷ δ^{Pt} Οἰνόμαος^N προτενὲς δόρυ^A χειρὶ^D μεμαρπῶς^{N Per}
Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend

[757] ἄξονος^G ἐν^{Prp} πλήμνησι^D παρακλιδὸν ἀγνυμένοιο^{G PräM/P}
der Achse Naben zerbrechenden

[758] πῖπτεν^{ImpAkt} ἐπεσσύμενος^{N PräM/P} Πελοπία ὑῶτα^A δαΐξει.^{AorAktInf}
fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Ἀπόλλων^N Φοῖβος^N ὁ ἰστεύων^{N Prä} ἐτέτυκτο^{PlqM/P}
Apollon Phoibos pfeilend war geformt,

[760] βούπαις^N οὐπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα^{A Prä} καλύπτρης^G
Rinder knabe groß, die eigene schützend Verschleierung

[761] μητέρα^A θαρσαλέως Τίτυον^A μέγαν, ὃν ῥ^{Pt} ἔτεκέν^{AorAkt} γέ^{Pt}
Mutter Tityos groß, gebär

[762] δι' Ἑλάρῃ^N θρέψεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ' ἐλοχέυσατο^{AorMed} Γαῖα.^N
göttliche Elare, ernährte gebär Gaia.

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος^N ἔην^{ImpAkt} Μινυήιος ὥς^{Kon} ἔτεόν περ^{Pt}
Phrixos war minyisch wahr

[764] εἰσαΐων^{N Prä} κριοῦ^G ὃ δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐξενέποντι^{D Prä} ἐοικώς.^{N Per}
hinein hörend des Widders, heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους κ^{Pt} εἰσορόων^{N Prä} ἀκέοις^{AorAktOp} ψεύδοιό^{AorM/POp} τέ^{Kon} θυμόν.^A
hin schauend würdest heilen, würdest täuschen Sinn,

[766] ἐλπόμενος^{N PräM/P} πυκινὴν τιν' ἀπὸ^{Prp} σφείων ἔσακοῦσαι^{AorAktInf}
hoffend dicht hinein zu hören

[767] βᾶξιν^A ὃ καὶ^{Pt} δρόνον περ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐλπίδι^D θήῃσαιο.^{AorM/POp}
Botschaft, Hoffnung würdest staunen.

[768] τοῖ' ἄρα^{Pt} δῶρα^N θεῖ^G ἄς^G Τριτωνίδος ἦεν^{ImpAkt} Ἀθήνης.^G
 Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.

[769] δεξιτε^{rḡ} δ'^{Pt} ἔλεν^{AorAkt} ἔγχος^A ἐκ^h κηβόλον, ὃ ρ'^{Pt} Ἀταλάντη^N
 mit der rechten nahm Speer weit schießenden, Atalante

[770] Μαινάλῳ^D ἔν^{Prp} ποτέ οἱ ξεινήιον^A ἐγγυάλιξεν,^{AorAkt}
 auf Mainalos Gast geschenk in die Hand legte,

[771] πρόφρων ἄντομένη^N Πραμ/Ρ περί^{Prp} γάρ^{Pt} μενέαινεν^{ImpAkt} ἔπεσθαι^{PräM/Plnf}
 bereit willig entgegen gehend verlangte zu folgen

[772] τὴν ὁδόν.^A ἀλλὰ^{Kon} γάρ^{Pt} αὐτὸς ἐκ^h ὧν ἀπερήτυε^{ImpAkt} κόρην,^A
 Weg freiwillig hielt zurück Mädchen,

[773] δεῖσεν^{AorAkt} δ'^{Pt} ἀργαλέας ἐριδας^A φιλότητος^G ἔκ^h κητι.^{Prp}
 fürchtete er schmerzliche Streitigkeiten der Liebe

[774] βῆ^{AorSAkt} δ'^{Pt} ἔμηναι^{PräAktInf} προτὶ^{Prp} ἄστν,^A φαεινῷ ἀστέρι^D ἴσος,
 ging zu gehen Stadt, hellem Stern gleich,

[775] ὃν ῥά^{Pt} τέ^{Pt} νηγατέησιν ἐργόμεναι^N PerM/P καλὸν βησιν^D
 neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten

[776] νύμφαι^N θηήσαντο^{AorM/P} δόμων^G ὑπερ^{Prp} ἀντέλουντα,^A Prä
 Nymphen bestaunten der Häuser gegen auf gehend,

[777] καὶ^{Kon} σφισι κυανέοιο δι^{Prp} ἡέρος^G ὄμματα^A θέλγει^{PräAkt}
 des dunkel blauen Nebels Augen bezaubert

[778] καλὸν ἐρευνθόμενος^N PräM/P γάνυται^{PräM/P} δέ^{Pt} τέ^{Pt} ἡιθέοιο
 schön errötend seiend, freut sich des Jünglings

[779] παρθένος^N ἰμείρουσα^N PräM/P μετ^{Prp} ἄλλοδαποῖσιν ἐόντος^G PräM/P
 Maid begehrend fremden seienden

[780] ἀνδράσιν,^D ᾧ καὶ^{Kon} μιν μνηστὴν κομέουσι^{PräAkt} τοκῆς.^N
 Männern, Braut ver sorgen Eltern

[781] τῷ ἴκελος πρὸ^{Prp} πόλῃος^G ἀνὰ^{Prp} στίβον^A ἦεν^{ImpAkt} ἥρωος.^N
 gleich der Stadt Pfad ging Held.

[782] καὶ^{Kon} ῥ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} πυλέων^G τέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος^G ἐντὸς ἔβησαν,^{AorSAkt}
 der Tore der Stadt gingen sie,

[783] δημότεροι μὲν^{Pt} ὁπισθεν ἐπεκλονέοντο^{ImpM/P} γυναικες,^N
 bürgerliche drängten sich Frauen,

[784] **γηθόσου**_{ImpM/P} **ναι** **ξεί**_D **νῷ**_D **ὁ** **δ'**_{Pt} **ἐ** **πὶ**_{Prp} **χθονὸς**_G **ὄμματ'**_A **ἐ** **ρείσας**_{N AorS}
freudig dem Fremden· der Erde Augen gestützt habend

[785] **νίσσεται**_{ImpM/P} **ἀ** **πηλεγέ**_G **ως**, **ὄφρ'**_{Kon} **ἀγλαὰ** **δῶμαθ'**_A **ἵ** **κάνεν**_{AorSAkt}
ging glänzende Häuser erreichte

[786] **Ὑψιπύ**_G **λης**_G **ἄνε** **σαν**_{AorAkt} **δὲ**_{Pt} **πύ**_A **λας**_A **προφ**_A **νέντι**_{D AorS} **θε** **ράπναι**_N
der Hypsipyle· ließen los Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde

[787] **δικλίδας**_A **εὐ**_D **τύ**_D **κτοισιν** **ἀ** **ρηρεμέ**_G **νας**_{A PerM/P} **σανί** **δεσσιν**_D
Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.

[788] **ἔ**_D **νθα** **μιν** **Ἰφινόη**_N **κλι** **σῶ**_D **ἐν**_{Prp} **παμφανό**_G **ωντι**_{D Prä}
Iphinoe Sessel all glänzendem

[789] **ἐ**_D **σσυμέ**_G **νως** **κα** **λῆς** **διὰ**_{Prp} **παστάδος**_G **εἵ**_D **σεν**_{AorAkt} **ἄ** **γουσα**_{N Prä}
der schönen Vorhalle setzte führend

[790] **ἀν**_D **τία** **δεσποί**_G **νης**_G **ἡ** **δ'**_{Pt} **ἐγκλιδόν** **ὄ**_D **σσε**_{DuA} **βα** **λοῦσα**_{N AorS}
der Herrin· Augen geworfen habend

[791] **παρθενι**_G **κὰς** **ἐ**_D **ρύ**_D **θηνε**_{AorPas} **πα** **ρηίδας**_A **ἐ**_D **μπα** **δὲ**_{Pt} **τόν** **γε**_{Pt}
jungfräulichen errötete Wangen·

[792] **αἰδομέ**_G **νη**_{N PräM/P} **μύ** **θοισι**_D **προ** **σέννεπεν**_{ImpAkt} **αἰμυλί**_G **οισιν**_G
sich scheuend Worten sprach an schmeichelnden·

[793] **ἔ**_D **εἴνε**_V **τί** **ῃ** **μί** **μνοντες**_{N Prä} **ἐ** **πὶ**_{Prp} **χρόνον**_A **ἔ**_D **κτοθι** **πύργων**_G
'Fremdling, verweilend Zeit der Türme

[794] **ἦ**_D **σθ'**_{ImpM/P} **αὐ**_D **τῶς**; **ἐ**_D **πει**_{Kon} **οὐ**_{Pt} **μέν**_{Pt} **ὕ**_D **π'**_{Prp} **ἀνδράσι**_D **ναίεται**_{PräM/P} **ἄ**_D **στου**_N
sitzt ihr Männern bewohnt wird Stadt,

[795] **ἀλλὰ**_{Kon} **Θρηκί**_G **ῆς**_G **ἐ**_D **πὶ**_{Prp} **νάστιοι** **ἡ**_D **πεῖ**_D **ροιο**_G
der Thrakien Zu zügler des Festlandes

[796] **πυροφό**_G **ρους** **ἀ**_D **ρό**_D **ωσι**_{PräAkt} **γύ**_D **ας**_A **κακό** **τητα**_A **δὲ**_{Pt} **πᾶσαν**
weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit ganze

[797] **ἐ**_D **ξερέ**_G **ω**_{FuAkt} **νη** **μερτές**, **ἔ**_D **ν'**_{Kon} **εὔ** **γνοί**_G **ητε**_{AorAktOp} **καί**_{Kon} **αὐτοί**_G
werde dar legen erkennen möget

[798] **εὔ**_D **τε**_{Kon} **Θό**_D **ας**_N **ἀ**_D **στοῖσι**_D **πα** **τῆρ**_N **ἐ**_D **μὸς** **ἐ**_D **μ**_D **βασί**_G **λευεν**_{ImpAkt}
Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,

[799] **τηνίκα** **Θρηκί**_G **ῆν**_A **οἱ** **τ'**_{Pt} **ἀντία** **ναιετά**_G **ουσιν**_{PräAkt}
Thrakien, wohnen,

[800] δήμου^G ἅ πορνύμε νοι^N PräM/P λα οἱ^N πέρ θεσκον^{ImpAkt} ἐ παύλους^A
des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten

[801] ἐκ^{Prp} νη ὧν^G αὐ τῇσι δ'Pt ἅ πείρονα λήιδα^A κούραις^D
der Schiffe, un endliche Beute den Mädchen

[802] δεῦρ' ἄγον^{ImpAkt} οὐλομέ νης δὲ^{Pt} θε ἄς^G πορ σύνετο^{ImpM/P} μῆτις^N
führten ver derblichen der Göttin bereitete sich Plan

[803] Κύπριδος^G ἥ τέ^{Pt} σφιν θυ μοφθόρον ἔμβαλεν^{AorAkt} ἄτην^A
der Kypris, herz verderbende warf hinein Verblendung.

[804] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} κουριδί^{as} μὲν^{Pt} ἅ πέστυγον^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} με λάθρων^G
der Ehe verabscheuten sie, der Hallen,

[805] ἧ ματί^η εἴ ξαντες^N AorS ἅ πεσσεύοντο^{ImpM/P} γυ ναίκα^A
törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληιά δεσσι δο ρικτή^{ταις} παρί^{αυον}, ImpAkt
Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι. ἧ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν ἐ τέτλαμεν^{PerAkt} εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'Pt αὐτίς
erbarmungslose. haben wir ertragen,

[808] ὅψε με ταστρέ ψωσι^{AorAktKnj} νό^{ον}^A τὸ δὲ^{Pt} διπλόον αἰεῖ
mögen um wenden Sinn zweifache

[809] πῆμα^N κα κὸν προῦ βαινεν^{ImpAkt} ἅ τιμά ζοντο^{ImpM/P} δὲ^{Pt} τέκνα^N
Übel schlimmes schritt voran. entehrten Kinder

[810] γνήσι' ἐ νι^{Prp} μεγά^{ροις}^D σκοτί^η δ'Pt ἀνέ τελλε^{ImpAkt} γε νέθλη^N
echte Hallen, dunkle stieg auf Geschlecht.

[811] αὐτῶς δ'Pt ἀδμή τές τε^{Pt} κό^{ραι}^N χῆ^{ραί} τ'Pt ἐπὶ^{Prp} τῇσιν
unvermählte Mädchen, Witwen

[812] μητέρες^N ἄμ^{Prp} πτολίεθρον^A ἅ τημελέες ἀλά ληντο^{ImpM/P}
Mütter Stadt un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδέ^{Kon} πα τήρ^N ὀλί γον περ^{Pt} ἐ ἧς ἀλέ γιζε^{ImpAkt} θυ γατρός^G
Vater ein wenig seiner achtete Tochter,

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλ μοῖσι^D δα ἱζομέ νην^A PräM/P ὁρό^{ωτο}^{ImpM/P}
Augen misshandelt werdende sah er

[815] μητρει^{ῆς}^G ὑπὸ^{Prp} χερσιν^D ἅ τασθάλου[·] οὐδ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς^G
der Stiefmutter Händen frevlerischen Mutter

[816] λῶβην,^A ὥς^{Kon} τὸ πᾶροιθεν, ἀεῖκά παιῖδες^N ἄμυνον·^{ImpAkt}
Schmach, un schöne Kinder wehrten ab·

[817] οὐδέ^{Kon} κασιγνήτοισι^D κασιγνήτη^N μελε^{ImpAkt} θυμῷ.^D
den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.

[818] ἀλλ,^{Kon} οἷ^{αι} κοῦραι^N ληϊτίδες ἐν^{Prp} τε^{Pt} δόμοισιν^D
allein Mädchen Beute Häusern

[819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χοροῖς^D ἀγορῇ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι^D μέλονται·^{ImpM/P}
Tänzen Versammlung Gelagen waren wichtig·

[820] εἰσόκε^{Kon} τις θεὸς^N ἄμυν ὑπέρβιον ἐμβαλε^{AorAkt} θάρσος,^A
Gott über mächtigen warf hinein Mut,

[821] ἂψ ἀναερχομέ^{νους}^A ^{PräM/P} ὄρη^{κῶν}^G ἀπο^{Prp} μηκέτι πύργοις^D
hinauf kehrende der Thrakier Türmen

[822] δέχθαι,^{AorM/PlInf} ἔν^{Kon} ἡ^{Kon} φρονέ^{οιεν}^{PräAktOp} ἅπερ θέμις,^N ἢ^{Kon} πῃ ἄλλῃ
auf zunehmen, mögen denken Sitte Gesetz, ändern

[823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφορμῇ^{θέντες}^N ^{Aor} ἔκοιντο·^{AorM/POp}
Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσσάμενοι^N ^{Aor} παίδων^G γένος,^N ὅσσον ἔλειπτο^{ImpM/P}
gesetzt habend der Kinder Geschlecht, übrig blieb

[825] ἄρσεν ἀνὰ^{Prp} πτολίεθρον,^A ἔβαν^{AorSAkt} πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ^{Pt}
männliches Stadt, gingen

[826] Ὀρηκίης^G ἄροσιν^D χιονώδεα ναιετάουσιν·^{PräAkt}
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ^{PräM/P} ἐπιδήμιοι· εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὖθι
wendet euch heimisch·

[828] ναιετάειν^{PräAktInf} ἐθέλεις^{PräAktOp} καὶ^{Kon} τοι ἄδοι,^{AorM/POp} ἢ^{Pt} τ'^{Pt} ἂν^{Pt} ἔπειτα
zu wohnen möchtest, möchte gefallen,

[829] πατρὸς^G ἐμείο^{Θόαντος}^G ἔχοις^{PräAktOp} γέρας,^A οὐδέ^{Kon} τί σ' οἶω^{PräAkt}
des Vaters des Thoas würdest haben Ehr Geschenk· meine ich

[830] γαῖαν^A ὀνόσσεσθαι·^{FuM/PlInf} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθυλήιος ἄλλων
Erde ver achten zu· reich an Ackerland

[831] νήσων,^G Αἰγαίῃ^ῃ ὅσαι εἰν^{Prp} ἀλὶ^D ναιετάουσιν·^{PräAkt}
Inseln, der Ägäischen dem Meer wohnen.

[832] ἄλλ',^{Kon} ἄγε^{PräAktImv} αὐτὸν ἐπὶ^{Prp} νῆα^A κι^N ὦν^{AorS} ἐτά^D ροισιν^D ἐ^N νίσπες^{AorAktImv}
auf Schiff gehend den Gefährten verkünde

[833] μύθους^A ἡμετέ^{Kon} ρους, μηδ^{Kon} ἔκτοθι^N μίμνε^{PräAktImv} πό^N ληος.^G
Worte unsere, verweile der Stadt.'

[834] ἴσκειν,^{ImpAkt} ἀ^N μαλδύ^{Prä} νουσα^N φό^N νου^G τέλος,^N οἶον^N ἐ^N τύχθη^{AorSM/P}
sprach, mildernd des Mordes Ende, sich fügte

[835] ἀνδράσιν.^D αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N τήνγε πα^N ραβλή^N δην^N προσέ^N ειπεν^{AorSAkt}
den Männern sprach an

[836] Ὑψιπύ^N λη,^V μάλα^N κεν^{Pt} θυ^N μηδέος^N ἀντιά^N σαιμεν^{AorAktOp}
'Hypsipyte, herz freudigen würden erlangen

[837] χρημοσύ^N νης,^G ἦν^N ἄμμι^N σέ^N θεν^N χατέ^N ουσιν^{PräAkt} ὁ^N πάζεις.^{PräAkt}
der Weissagung, bedürfen verleihtst.

[838] εἶμι^{PräAkt} δ'·^{Pt} ὠ^N πότροπος^N αὐτίς^N ἀ^N νὰ^{Prp} πτόλιν,^A εὗτ'^{Kon} ἂν^{Pt} ἐ^N καστα^N
ich gehe zurück kehrend die Stadt, je des

[839] ἐξεί^N πω^{AorAktKnj} κατὰ^{Prp} κόσμον.^A ἀ^N νακτορί^N η^N δέ^{Pt} με^N λέσθω^{PräM/Plmv}
ich aus sage Ordnung, Palast wesen sei Sorge

[840] σοί^N γ'^{Pt} αὐ^N τῇ^N καί^{Kon} νῆος.^N ἐ^N γωγε^{Pt} μέν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀθε^N ρίζων^N Prä^N
Insel verachtend

[841] χάζομαι,^{PräM/P} ἀλλά^{Kon} με^N λυγροὶ^N ἐ^N πισπέρ^N χουσιν^{PräAkt} ἄ^N εθλοι.^N
weiche zurück, leid vollen drängen an Aufgaben.'

[842] ἦ,^{Pt} καί^{Kon} δεξιτε^N ρῆς^N χει^N ρός^G θίγεν^{AorSAkt} αἶψα^N δ'·^{Pt} ὁ^N πίσσω^N
der rechten Hand berührte

[843] βῆ^{AorSAkt} ῥ'·^{Pt} ἴμεν,^{PräAktInf} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} τόνγε νε^N ἡνιδες^N ἄλλοθεν^N ἄλλαι^N
ging zu gehen, Jung frauen andere

[844] μυρίαί^N εἰλίσ^N σοντο^{ImpM/P} κε^N χαρμέναι,^N PerM/P ὄφρα^{Kon} πυ^N λάων^G
unzählige ringelten sich hoch erfreut, der Tore

[845] ἐξέμο^N λεν.^{AorSAkt} μετέ^N πειτα^N δ'·^{Pt} ἐ^N υτροχά^N λουσιν^N ἀ^N μάξαις^D
ging hinaus. wohl räderigen Wagen

[846] ἀκτὴν^A εἰσαπέ^N βαν,^{AorAkt} ξει^N νήια^A πολλὰ^N φέ^N ρουσαι,^N Prä^N
Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,

[847] μῦθον^A ὅτ'^{Kon} ἤδη^N πάντα^N δι^N ηνεκέ^N ως^N ἀγό^N ρευσεν,^{AorAkt}
Wort alles sprach,

[848] **τόν ῥά^{Pt}** κα^{Kon} **λεσσαμέ^N** **νη^N** **διε^{Aor}** **πέφραδεν^{AorAkt}** **ῥυψιπύ^N** **λεια^N**
 gerufen habend teilte mit Hypsipyle·

[849] κα^{Kon} **δ^{Pt}** αὐ^N **τοὺς ξει^N** **νοῦσθαι^{PräM/Plnf}** **ἐ^{Pt}** **πὶ^{Prp}** **σφέα^N** **δώματ^A** **ἄ^N** **γεσκον^{ImpAkt}**
 bewirtet zu werden Häuser führten

[850] **ῥηιδί^N** **ως^N** **Κύ^N** **πρις^N** **γὰρ^{Pt}** **ἐ^{Pt}** **πὶ^{Prp}** **γλυκὺν^N** **ἱμερον^A** **ῥρσεν^{AorAkt}**
 Kypris süßen Sehnsucht trieb auf

[851] **ῥφαίστοιο^G** **χάριν^A** **πολυ^N** **μήτιος^N** **ὄφρα^{Kon}** **κεν^{Pt}** **αὐτίς^N**
 des Hephaistos um willen viel ratende,

[852] **ναίη^N** **ται^{PräM/PKnf}** **μετό^N** **πισθεν^N** **ἀ^N** **κήρατος^N** **ἀνδράσι^D** **Λήμνος^N**
 wohne un befleckt den Männern Lemnos.

[853] **ἐνθ^N** **ὁ μὲν^{Pt}** **ῥυψιπύ^N** **λης^G** **βασι^N** **λήιον^N** **ἐς^{Prp}** **δόμον^A** **ῥρτο^{AorMed}**
 der Hypsipyle königlichen Palast brach auf

[854] **Αἰσονίδης^N** **οἱ^N** **δ^{Pt}** **ἄλλοι^N** **ὅ^N** **πη καὶ^{Kon}** **ἐ^N** **κυρσαν^{AorAkt}** **ἐ^N** **καστος^N**
 Aisonide· anderen gerieten je der,

[855] **ῥρα^N** **κλήρος^G** **ἄ^N** **νευθεν^N** **ὁ^N** **γὰρ^{Pt}** **παρὰ^{Prp}** **νη^D** **λέ^N** **λειπτο^{PerM/P}**
 des Herakles dem Schiff war geblieben

[856] **αὐτὸς^N** **ἐ^N** **κὼν^N** **παῦ^N** **ροί^N** **τε^{Pt}** **δι^N** **ακριν^N** **θέντες^N** **ἔ^N** **ταῖροι^N**
 frei willig wenige ab getrennt worden seiend Gefährten.

[857] **αὐτίκα^N** **δ^{Pt}** **ἄστν^N** **χο^N** **ροῖσι^D** **καὶ^{Kon}** **εἰλαπί^N** **νησι^D** **γε^N** **γῆθει^{PerAkt}**
 die Stadt mit Chören mit Gelagen freute sich

[858] **καπνῶ^D** **κνισή^N** **εντι^N** **πε^N** **ρίπλεον^N** **ἐξοχα^N** **δ^{Pt}** **ἄλλων^N**
 mit Rauch duftendem ringsum voll· der anderen

[859] **ἀθανά^N** **των^N** **ῥρης^G** **υῖ^A** **α^N** **κλυτὸν^N** **ἡδὲ^{Kon}** **καὶ^{Kon}** **αὐτὴν^N**
 der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten

[860] **Κύπριν^A** **ἀ^N** **οιδῆ^N** **σιν^D** **θυέ^N** **εσσί^D** **τε^{Pt}** **μειλίσ^N** **σοντο^{ImpM/P}**
 Kypris mit Gesängen mit Opfern besänftigten.

[861] **ἀμβολί^N** **δ^{Pt}** **εἰς^{Prp}** **ἡμαρ^A** **ἀ^N** **εἰ ἐξ^{Prp}** **ἡματος^G** **ἦεν^{ImpAkt}**
 Verzögerung Tag Tag es war

[862] **ναυτιλί^N** **ης^G** **δη^N** **ρὸν δ^{Pt}** **ἂν^{Pt}** **ἐ^N** **λίλυον^{ImpAkt}** **αὐθι^N** **μέ^N** **νοντες^N** **Π^{Prä}**
 der Seefahrt· ruhten bleibend,

[863] **εἰ^{Kon}** **μῆ^{Pt}** **ἀ^N** **ολλίσ^N** **σας^N** **ἔ^N** **τά^N** **ρους^A** **ἀ^N** **πά^N** **νευθε^N** **γυ^N** **ναικῶν^G**
 zusammen getrommelt habend Gefährten der Frauen

[864] Ἡρακλέης^N τοίοισιν ἐνιπτὰ ζων^N Prä μετέειπεν^{AorSAkt}
 Herakles solchen schmähend sprach zu·

[865] δαιμόνιοι,^V πάτρης^G ἐμφύλιον αἷμα^A ἀποέργει^{PräAkt}
 'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab

[866] ἡμέας; ἦε^{Kon} γάμων^G ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν^{AorAkt}
 der Ehen bedürftig gingen wir

[867] κεῖθεν, ὃνοσσάμενοι^N Aor πολὺήτιδας;^A αὐθι δ'^{Pt} ἔαδεν^{AorAkt}
 tadelnd habend Stadt frauen; gefiel

[868] ναῖον τας^A Prä λιπαρὴν ἄροσιν^A Λήμνοιο^G ταμέσθαι;^{AorMedInf}
 wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;

[869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὐκλείεις γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνεῖησι γυναιξίν^D
 ruhm voll fremden Frauen

[870] ἐσόμεθ'^{FuM/P} ὧδ' ἐπὶ^{Prp} δηρὸν ἐελμένοι^N PerM/P οὐδέ^{Kon} τι κῶας^A
 werden wir er hoffend· Vlies

[871] αὐτόμα τον δῶσει^{FuAkt} τις ἐλῶν^N Aor θεὸς^N εὐξάμενοισιν.^D Aor
 von selbst wird geben genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.

[872] ἴομεν^{PräAkt} αὐτίς ἔκαστοι ἐπὶ^{Prp} σφέα· τὸν δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} λέκτροις^D
 gehen wir je der Lagern

[873] Ὑψιπύλης^G εἰᾶτε^{PräAktImv} πανήμερον, εἰσόκε^{Kon} Λήμνον^A
 der Hypsipyle lässt zu den ganzen Tag, Lemnos

[874] παισὶν^D ἐσανδρώσῃ^{AorAktKnj} μεγάλη τέ^{Pt} ἐβάζεις^N ἵκηται.^{AorM/PKnj}
 mit Kindern zum Mann mache, große Kunde erreiche.'

[875] ὧς νείκεσεν^{ImpAkt} ὄμιλον^A ἐναντία δ'^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις ἔτλη^{AorAkt}
 schalt Haufen· wagte

[876] ὄμματ'^A ἀνασχεθεῖν^{AorAktInf} οὐδέ^{Kon} προτιμυθήσασθαι^{AorMedInf}
 Augen empor halten, ent gegen·

[877] ἀλλ'^{Kon} αὐτως ἄγορῆθεν ἐπαρτίζοντο^{ImpM/P} νέεσθαι^{PräM/PInf}
 rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι^N PräM/P ταὶ δέ^{Pt} σφιν ἐπέδραμον^{AorSAkt} εὖτ'^{Kon} ἐδάησαν^{AorAkt}
 eilend, eilen heran, sie erfuhren.

[879] ὧς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια^N καλὰ περιβρομέουσι^{PräAkt} μέλισσαι^N
 Lilien schöne um brummen Bienen

[880] πέτρης^G ἐκχύμε^N ναι^{Aor} σιμβλήδος^G ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λειμῶν^N
des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, Wiese

[881] ἔρση^{εις} γάνυ^{ται},^{PräM/P} ταί δὲ^{Pt} γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον
tau frisch freut sich, süßen anderen

[882] καρπὸν^A ἀμέργου^{σιν},^{PräAkt} πεποτημέναι^N,^{PerM/P} ὥς ἄρα^{Pt} ταί γε^{Pt}
Frucht brechen ab ge flogen seiend·

[883] ἐνδυκὲς ἀνέρας^A ἀμφὶ^{Prp} κι νυρόμε^{ναι},^N ^{PräM/P} προχέ^{οντο},^{ImpM/P}
Männer klagend seiend strömten hin,

[884] χερσί^D τέ^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοισιν^D ἐδεικνύ^{ωντο},^{ImpM/P} ἔκαστον,
mit Händen mit Worten über redeten je den,

[885] εὐχόμε^{ναι},^N ^{PräM/P} μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον^A ὁπάσσαι^{AorAktInf}.
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.

[886] ὥς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑψιπύλῃ^N ἡρήσατο^{AorMed} χεῖρας^A ἐλούσα^N,^{Aor}
Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend

[887] Αἰσονί^{δεω},^G τὰ δὲ^{Pt} οἱ ῥέε^{ImpAkt} δάκρυα^N χήτει^D ἰόντος^G,^{Prä}
des Aisoniden, flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden·

[888] Ἴνισσο^ο,^{AorM/Plmv} καὶ^{Kon} σὲ θεοὶ^N σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν αὐτίς ἐταίροις^D
'ziehe, Götter un versehrten Gefährten

[889] χρύσειον βασιλῆι^D δέρο^Aς κομίσαι^ν,^{AorAktOp} ἄγοντα^A,^{Prä}
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend

[890] αὐτῶς, ὥς^{Kon} ἐθέλεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοι φίλον. ἦδε δὲ^{Pt} νῆσος^N
du willst lieb. Insel

[891] σκῆπτρά^N τέ^{Pt} πατρός^G ἐμῆο παρῆσσε^{ται},^{FuM/P} ἦν^{Kon} καὶ^{Kon} ὁπίσω
Zepter des Vaters werden zur Seite sein,

[892] δὴ^{Pt} ποτε νοστή^{σας},^N ^{Aor} ἐθέλῃς^{PräAktKnj} ἄψορρον ἰκέσθαι^{AorMedInf}.
heimgekehrt habend mögest wollen zu kommen.

[893] ῥηδί^{ως} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐοῖ καὶ^{Kon} ἀπείρονα λαὸν^A ἀγείραις^{AorAktOp}
zahl lösen Volk würdest versammeln

[894] ἄλλων ἐκ^{Prp} πολί^{ων},^G ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^{Pt} τήνδε μενοινῆν^A
anderer Städte· Absicht

[895] σήσεις^{FuAkt} οὐτ^{Kon} αὐτὴ προτιόσσομαι^{PräM/P} ὧδε τε λείσθαι^{PräM/Plnf}.
wirst haben, voraussehe vollendet zu werden.

[896] μνῶεο^{PräM/Plmv} μῆν^{Pt} ἀπε^N ὦν^{Prä} περ^{Pt} ὁ μῶς καὶ^{Kon} νόστιμος ἤδη
gedenke ab wesend heim kehrender

[897] Ὑψιπύ^G λης^G λίπε^{AorAktlmv} δ^{Pt} ἡμιν ἔ^{Pt} πος^A τό κεν^{Pt} ἐξανύ^G σαιμι^{AorAktOp}
der Hypsipyle lass zurück Wort, möchte erfüllen

[898] πρόφρων, ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} δῆ^{Pt} με θεοὶ^N δώ^G ῶσι^{AorAktKnj} τε κέσθαι^{AorMedInf}
willig, Götter geben mögen zu gebären.'

[899] τῆν δ^{Pt} αὐτ^G Αἴσονος^G υἱὸς^N ἀ^G γαίομε^N νος^N ^{PräM/P} προσέ^G ειπεν^{AorAkt}
des Aison Sohn bewundernd sprach an

[900] Ὑψιπύ^G λη^V τὰ μὲν^{Pt} οὕτω ἐ^G νάισιμα πάντα γέ^G νοίτο^{AorMedOp}
'Hypsipyle, schicklich alles möge werden

[901] ἐκ^{Prp} μακά^G ρων^G τύ^G νη δ^{Pt} ἐμέ^G θεν περί^{Prp} θυμὸν^A ἀ^G ρείω
der Seligen Sinn besseren

[902] ἴσχαν^G ἔ^G πει^{Kon} πά^G τρην^A μοι ἄ^G λισ Πελί^G αο^G ἔ^G κητι^{Prp}
halte zurück, Vaterland des Pelias

[903] ναιετά^G εἰν^{PräAktInf} μοῦ νό^G ν με θεοὶ^N λύ^G σειαν^{AorAktOp} ἀ^G ἐθλων^G
zu wohnen allein Götter möchten lösen der Mühen.

[904] εἰ^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μοι πέ^G πρωται^{PerM/P} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα^A γαῖαν^A ἰ^G κέσθαι^{AorMedInf}
ist beschieden Hellas Erde zu kommen

[905] τηλοῦ ἀ^G ναπλώ^D οντι^{Prä} σὺ δ^{Pt} ἄρσενα παῖδα^A τέ^G κηαι^{AorMedKnj}
hinauf segelnd, männlichen Knaben gebären mögest,

[906] πέμπε^{PräAktlmv} μιν ἡβή^G σαντα^{Aor} Πε^G λασγίδος ἐν^G δον Ἰ^G ωλκοῦ^G
sende erwachsen geworden des pelasgischen Iolkos

[907] πατρί^D τ^{Pt} ἐ^G μῶ^G καὶ^{Kon} μητρί^D δύ^G ης^G ἄκος^A ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} τούς γε^{Pt}
dem Vater meinem der Mutter der Not Heilmittel,

[908] τέτμη^{AorAktKnj} ἐ^G τι ζώ^A οντας^A ἴν^{Kon} ἀνδιχα τοῖο ἀ^G νακτος^G
antreffen möge lebend, Herrn

[909] σφοῖσιν πορσύν^{PräM/PKnj} ονται^G ἐ^G φέστιοι ἐν^{Prp} μεγά^G ροισιν^D
ordnen mögen herd ansässige den Hallen.'

[910] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐ^G βαιν^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} νῆα^A πα^G ροίτατος^G ὥς^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι
ging das Schiff vorderster andere

[911] βαῖνον^{ImpAkt} ἀ^G ριστή^G ες^N λά^G ζοντο^{ImpM/P} δέ^{Pt} χερσὶν^D ἐ^G ρετμά^A
gingen die Besten nahmen sich mit Händen Ruder

[912] ἐνσχερῶν ἐζόμενοι^N Πρύμνησια^A δέ^{Pt} σφισιν Ἄργος^N
sitzend· Heck taue Argos

[913] λῦσεν^{AorAkt} ὕπεκ^{Prp} πέτρης^G ἀλιμυρέος· ἐνθ' ἄρα^{Pt} τοί γε^{Pt}
löste des Felsens salz bespülten.

[914] κόπτον^{ImpAkt} ὕδωρ^A δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτησιν^D
schlugen Wasser langen mit Fichten.

[915] ἐσπέρι^{oi} δ'^{Pt} Ὀρφήος^G ἐφημοσύνῃσιν^D ἔκλεσαν^{AorAkt}
am Abend des Orpheus auf Anraten setzten an

[916] νῆσον^A ἐς^{Prp} Ἠλέκτρης^G Ἀτλαντίδος^G ὄφρα^{Kon} δαέντες^N AorS
Insel der Elektra der Atlantidin, erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίῃσι^D θέμιστας^A
unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze

[918] σωότεροι κρυόεσσαν ὕπερ^{Prp} ἅλα^A ναυτίλλοιντο·^{PräM/POp}
sicherer kalte das Meer würden segeln.

[919] τῶν μὲν^{Pt} ἔτ' οὐ^{Pt} προτέρω μυθήσομαι·^{FuM/P} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτῇ
werde erzählen·

[920] νῆσος^N ὃ μῶς κεχάρητο^{PerM/POp} καὶ^{Kon} οἱ λάχον^{AorSAkt} ὄργια^A κεῖνα
Insel möchte sich freuen erhielten Mysterien

[921] δαίμονες^N ἐνναέται^N τὰ μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις^N ἅμιν ἀεΐδειν·^{PräAktInf}
Dämonen Einwohner, Sitte Gesetz zu besingen.

[922] κείθεν δ'^{Pt} εἰρεσίῃ^D Μέλανος διὰ^{Prp} βένθεα^A πόντου^G
mit Ruderarbeit schwarzen Tiefen des Meeres

[923] ἰέμενοι^N τῇ μὲν^{Pt} Θρηκῶν^G χθόνα^A τῇ δέ^{Pt} περσίνῃ
strebend der Thrakier Erde, jenseitige

[924] Ἴμβρον^A ἔχον^{PräAkt} καθύπερθε· νέον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡέλιος^G
Imbros führten der Sonne

[925] δυομένου^G Χερσὸν^A ἐπὶ^{Prp} προύχουσιν^A ἵκοντο·^{AorSM/P}
untergehend seiender Chersones vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα σφιν λαίψηρος ἄη^{PräAkt} νότος^N ἱστία^A δ'^{Pt} οὐρῳ^D
rasch wehte Südwind, Segel mit Günstwind

[927] στησάμενοι^N κόρυς^G Ἀθὰμαντίδος αἰπὰ ῥέεθρα^A
aufgestellt habend der Maid athamantischen steile Ströme

[928] εἰσέβαλον· AorAkt warfen hinein· πέλαγος^N δέ^{Pt} τὸ μέν^{Pt} καθύπερθε λέλειπτο PerM/P war verlassen

[929] ἤρι, τὸ δέ^{Pt} ἐννύχιοι Ῥοι τειάδος ἔνδοθεν ἀκτῆς^G
nächtlich roitäischen der Küste

[930] μέτρεον, ImpAkt maßten sie, Ἰδαίην ἐπὶ^{Prp} δεξιὰ γαίαν^A ἔχοντες^N Prä
idaische rechte Erde haltend.

[931] Δαρδανίην δέ^{Pt} λιπόντες^N AorS ἔπιπροσέβαλλον ImpAkt Ἀβύδω, D
dardanische verlassend griffen näher an Abydos,

[932] Περκῶτην^A δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ καὶ^{Kon} Ἀβαρνίδος^G ἡμαθόεσσον
Perkote der Abarnis sandige

[933] ἠϊόνα^A ζαθέην τε^{Pt} παρήμειβον ImpAkt Πιτύειαν^A
Strand heilige zogen vorüber Pityeia.

[934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοί γ' ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ^D διάνδιχα νηὸς^G ἰούσης^G Prä
Nacht des Schiffes gehend

[935] δίνη^D πορφύροντα^A Prä διήνυσαν AorAkt Ἑλλήσποντον^A
mit Strudel purpurn wogend vollendeten sie Hellespont.

[936] ἔστι PräAkt δέ^{Pt} τις αἰπεῖα Προποντίδος^G ἔνδοθι νῆσος^N
ist steil der Propontis Insel

[937] τυτθὸν ἅπὸ^{Prp} Φρυγίης πολυλήϊον ἡπείροιο^G
phrygischen getreide reichen des Festlandes

[938] εἰς^{Prp} ἅλα^A κεκλιμένῃ^N PerM/P ὅσον τ' ἐπιμύρεται PräM/P ἰσθμὸς^N
das Meer geneigt seiend, sich benetzt Isthmus

[939] χέρσῳ^D ἐπιπρηνὴς καταειμένος^N PerM/P ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ ἀκταὶ^N
mit Land vornüber geneigt hin gelagert Küsten

[940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται PräM/P δέ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος^G Αἰσὴ ποιο^G
beiderseits liegend, liegen des Wassers des Aisepos.

[941] Ἀρκτῶν^A μιν καλέουσιν PräAkt ὄρος^A περιναιετὰ οντες^N Prä
Arktōn nennen Berg rings um wohnend.

[942] καὶ^{Kon} τὸ μέν^{Pt} ὑβρισταὶ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι ἐνναίουσιν PräAkt
übermütige wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες^N μέγα θαῦμα^A περικτιόνεσσιν^D ἰδέσθαι^{AorMedInf}
Erd geborene, Wunder den Nachbarn zu sehen.

[944] ἕξ γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ χεῖρες^N ὑπέρβιοι ἡρέε^{θονται},^{PräM/P}
 sechs jedem Hände über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν ὤμων^G δύο, ταὶ δ'^{Pt} ὑπὲρ^{νερθεν}
 kräftigen Schultern zwei,

[946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς^D ἀραρυῖαι.^{N PerM/P}
 vier mit schrecklichsten Seiten angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν^A δ'^{Pt} αὐτῇ πεδίον^A τε^{Pt} Δολιόνας^N ἀμφενέμοντο.^{ImpM/P}
 Isthmus Ebene Dolionen be wohnten rings

[948] ἄνδρες^N ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἡρώς^N Λινηῖος υἱὸς^N ἄνασσειν.^{ImpAkt}
 Männer· Held des Lineus Sohn herrschte

[949] Κύζικος^N οὐκ οὐ^{ρη} δῖου τέκεν^{AorSAkt} Εὐσώροιο^G
 Kyzikos, Tochter des göttlichen gebär des Eusoros

[950] Αἰνέτη^N τοὺς δ'^{Pt} οὐτι^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοί περ^{Pt} ἐόντες^{N Prä}
 Ainete. sehr furchtbare seiend

[951] Γηγενέες^N σίνοντο,^{ImpM/P} Ποσειδάωνος^G ἀρωγῇ^D
 Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe·

[952] τοῦ γὰρ^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} τὰ πρῶτα Δολιόνας^N ἐκγεγαῶτες.^{N Per}
 waren ersten Dolionen entsprungen seiend.

[953] ἔνθ' Ἀργῶν^N προὔτυψεν^{AorAkt} ἐπειγομένην^{N PräM/P} ἀνέμοισιν^D
 Argo stieß vor sich beeilend mit Winden

[954] Θρηκίκοις, Καλὸς δὲ^{Pt} λιμὴν^N ὑπέδεκτο^{ImpM/P} θέουσιν.^{A Prä}
 thrakischen, schöner Hafen nahm auf laufend.

[955] κεῖσε καὶ^{Kon} εὐναίης^G ὀλίγον λίθον^A ἐκλύσαντες^{N Aor}
 der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend

[956] Τίφυος^G ἐννεσίησιν^D ὑπὸ^{Prp} κρήνην^D ἐλίποντο,^{AorM/P}
 des Tiphys auf Anweisungen Quelle blieben sie,

[957] κρήνην^D ὑπὲρ^{Prp} Ἀρτακίη^D ἔτερον δ'^{Pt} ἔλον,^{AorAkt} ὅστις ἀρήρει.^{PlqM/P}
 Quelle Artakia· anderen nahmen, war angepasst,

[958] βριθύν· ἀτὰρ^{Kon} κείνόν γε^{Pt} θεοπροπίαις^D Ἑκάτοιο^G
 schwer· Weissagungen des Hekatos

[959] Νηλεΐδαι^N μετόπισθεν Ἰάονες^N ἰδρύναντο.^{AorM/P}
 Neleiden Ionier richteten ein

[960] **ἱερόν,**^A **ἡ** **θέμις**^N **ἦεν,**^{ImpAkt} **ἰησονίης** **ἐν**^{Prp} **Ἀθήνης.**^G
 Heiligtum, Sitte Gesetz war, der Iasonischen Athene.

[961] **τοὺς** **δ'**^{Pt} **ἄμυ** **δῖς** **φιλότητι**^D **Δολίονες**^N **ἡδὲ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **αὐτοὺς**
 mit Freundschaft Dolionen

[962] **Κύζικος**^N **ἀντὶ** **σαντες**^N **ἄ** **τε**^{Kon} **στόλον**^A **ἡδὲ**^{Kon} **γε** **νέθλην**^A
 Kyzikos entgegen gehend Flotte Geschlecht

[963] **ἔκλυον,**^{ImpAkt} **οἵτινες** **εἶεν,**^{PräAktOp} **ἐ** **υξείνως** **ἀρέσαντο,**^{AorMed}
 hörten, wären, waren zufrieden,

[964] **καὶ**^{Kon} **σφεας** **εἰρεσίῃ**^D **πέπιθον**^{ImpAkt} **προτέρω**^S **σε** **κινύτας**^A **ἄ**^{AorS}
 mit Ruderarbeit überredeten gehend seiend

[965] **ἄστεος**^G **ἐν**^{Prp} **λιμένι**^D **πρυμνήσια**^A **νηὸς**^G **ἀνάψαι,**^{AorAktInf}
 der Stadt dem Hafen Heck taue des Schiffes fest zu machen,

[966] **ἐνθ'** **οἱ** **γ'**^{Pt} **ἔκβασίῳ** **βωμόν**^A **θέσαν**^{AorSAkt} **Ἀπόλλωνι**^D
 Embasi schen Altar setzten dem Apollon

[967] **εἰσάμενοι**^N **παρὰ**^{Prp} **θῖνα,**^A **θυηπολίης**^G **τ'**^{Pt} **ἐμέλουντο.**^{ImpM/P}
 gesetzt habend Sand ufer, Opfer dienstes kümmerten sich.

[968] **δῶκεν**^{AorSAkt} **δ'**^{Pt} **αὐτὸς** **ἄναξ**^N **λαρὸν μέθυ**^A **δευομένοισιν**^D **ἄ**^{PräM/P}
 gab der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden

[969] **μῆλ'α** **θ'**^{Pt} **ὁ** **μοῦ·** **δὴ**^{Pt} **γάρ**^{Pt} **οἱ** **ἔην**^{ImpAkt} **φάτις,**^N **εὗτ'**^{Kon} **ἂν**^{Pt} **ἵκωνται**^{AorSMedKmj}
 Herden tiere war Kunde, ankommen mögen

[970] **ἀνδρῶν**^G **ἡρώων**^G **θεῖος** **στόλος,**^N **αὐτίκα** **τόν γε**^{Pt}
 der Männer der Helden göttlicher Zug,

[971] **μείλιχον** **ἀντιάν,**^A **μηδὲ**^{Kon} **πτολέμοιο**^G **μέ** **λεσθαι.**^{PräM/PlInf}
 milde Begegnung, des Krieges am Herzen liegen.

[972] **ἴσον** **που**^{Pt} **καὶ** **κείνῳ**^{Kon} **ἐ** **πισταχύ** **ἔσκον**^{ImpAkt} **ἱουλοῖ,**^N
 gleich sprosst nach Flaum bärte,

[973] **οὐδέ**^{Kon} **νύ**^{Pt} **πῶ**^{Pt} **παίδεσσιν**^D **ἀγαλλόμενος**^N **ἄ**^{PräM/P} **μεμόρητο.**^{PlqM/P}
 den Kindern sich freuend war eingedenk.

[974] **ἀλλ'**^{Kon} **ἔτι** **οἱ** **κατὰ**^{Prp} **δώματ'**^A **ἀκήρατος** **ἦεν**^{ImpAkt} **ἅκοιτις**^N
 Hallen un befleckt war Gattin

[975] **ὠδίων,**^G **Μέροπος**^G **Περκωσίου** **ἐκγεγαυῖα,**^N **ἄ**^{Per}
 der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,

- [976] Κλείτη^N ἐϋπλόκαμος, τὴν μὲν^{Pt} νέον ἐξέτι πατρός^G
Kleite schön gelockt, des Vaters
- [977] θεσπεσί^{οις} ἔδ^{νοισιν}^D ἀνήγαγεν^{AorAkt} ἀντιπέ^{ρηθεν}.
mit wunder baren Braut gaben führte herauf
- [978] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς θάλα μόν^A τε^{Pt} λιπών^N AorS καὶ^{Kon} δέμνια^A νύμφης^G
Gemach verlassend Lager der Braut
- [979] τοῖς μέτα^{Prp} δαῖτ^A ἀλέγυνε^{ImpAkt} βάλεν^{AorSAkt} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα^A θυμοῦ^G.
Mahl bereitete, warf Schrecken des Sinnes.
- [980] ἀλλήλους δ^{Pt} ἐρέεινον^{ImpAkt} ἀμοιβαδῖς· ἦτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} σφεων
fragten
- [981] πεύθετο^{ImpM/P} ναυτιλίας^G ἄνυσιν^A Πελῖα^G τ^{Pt} ἐφετμάς^A.
erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias Befehle·
- [982] οἱ δὲ^{Pt} περικτιόων^G πόλιν^A καὶ^{Kon} κόλπον^A ἅπαντα
der Anwohner Städte Meer busen ganzen
- [983] εὐρείης πεύθοντο^{ImpM/P} Προποντίδος^G οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐπιπρὸ
der weiten erkundigten sich der Propontis·
- [984] ἤει^{δει}^{ImpAkt} καταλέξει^{AorAktInf} ἐλδομένοισι^D PräM/P δαῖναι^{AorAktInf}.
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] ἡοῖ^D δ^{Pt} εἰσάνεβαν^{AorAkt} μέγα Δίνδυμον^A ὄφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοῖ
bei Tages anbruch stiegen hinauf großen Dindymon,
- [986] θηήσαιντο^{AorMedOp} πόρους^A κείνης ἀλός^G ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοί γε^{Pt}
schauen möchten Wege See·
- [987] νῆα^A Χυτοῦ λιμένος^G προτέρω ἐξήλασαν^{AorSAkt} ὄρμον^A.
das Schiff des Chytos Hafens trieben hinaus Anker platz·
- [988] ἦδε δ^{Pt} ἰησονίη πέφαται^{PerM/P} ὁδός^N ἦνπερ ἐβησαν^{AorSAkt}.
Iasonische ist offenbar Weg, gingen.
- [989] Γηγενέ^{ες}^N δ^{Pt} ἐτέρωθεν ἀπ^{Prp} οὐρεος^G αἰξάντες^N AorS
Erd geborene des Berges hervorge sprungen
- [990] φράξαν^{AorAkt} ἀπειρεσί^{οιο} Χυτοῦ στόμα^A νειόθι πέτρης^D
verriegelten un endlichen des Chytos Mund mit Felsen
- [991] πόντιον, οἷά τε^{Pt} θῆρα^A λοχώμενοι^N PräM/P ἔνδον ἐόντα^A Prä
Meer passage, Wild tier auf der Lauer liegend seiend.

- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθι^Λ λέ^Λ λειπτο^{PlqM/P} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^D ὀπλοτέ^Λ ροισιν^Λ
war zurück gelassen Männern jüngeren
- [993] Ἡρακλέ^Λ ης^N δς^Λ δῆ^{Pt} σφι^Λ πα^Λ λίντονον^Λ αἶψα^Λ τα^Λ νύσσας^{N Aor}
Herakles, rück gespanntes gespannt habend
- [994] τόξον^A ἐ^Λ πασσυτέ^Λ ρους^Λ πέλα^Λ σε^{AorAkt} χθονί^D τοὶ^Λ δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^Λ
Bogen immer dichter brachte nahe der Erde
- [995] πέτρας^A ἀμφι^Λ ρῶγας^Λ ἀ^Λ ερτά^Λ ζοντες^{N Prä} ἔ^Λ βαλλον^{ImpAkt}
Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} κα^Λ κείνα^{Kon} θε^Λ ἃ^N τρέφεν^{ImpAkt} αἶνᾶ^Λ πέ^Λ λωρα^A
die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer
- [997] Ἡρη^N Ζηνός^G ἃ^Λ κοιτις^N ἀ^Λ ἐθλίον^Λ Ἡρα^Λ κλήι^D
Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.
- [998] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὅλλοι^Λ δῆθεν^{Pt} ὑ^Λ πότροποι^Λ ἀντιό^Λ ωντες^{N Prä}
die anderen zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀ^Λ νελθέμε^Λ ναι^{AorSMedInf} σκοπι^Λ ἦν^A ἢ^Λ πτοντο^{ImpM/P} φό^Λ νοιο^G
hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens
- [1000] γηγενέ^Λ ων^G ἦ^Λ ρωες^N ἀ^Λ ρήιοι^Λ ἡμὲν^{Kon} ὁ^Λ ιστοῖς^D
der Erd geborenen Helden kriegs mutig, Pfeilen
- [1001] ἡδέ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγχεί^Λ ησι^D δε^Λ δεγμένοι^{N PerM/P} εἰσόκε^{Kon} πάντας^Λ
Speeren empfangen habend, alle
- [1002] ἀντιβί^Λ ἦν^Λ ἀ^Λ σπερχές^Λ ὁ^Λ ρινομέ^Λ νους^{A PräM/P} ἐδά^Λ ιξαν^{AorAkt}
an stürmende zerrissen.
- [1003] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα^A μακρὰ^Λ νέ^Λ ον^Λ πελέ^Λ κεσσι^D τυ^Λ πέντα^{A AorS}
Holzbalken lange mit Äxten geschlagen worden
- [1004] ὕλοτό^Λ μοι^N στοι^Λ χηδὸν^Λ ἐ^Λ πῖ^{Prp} ῥηγ^Λ μῖνι^D βά^Λ λωσιν^{AorAktKnj}
Holz fällt Brandungs saum legen mögen,
- [1005] ὄφρα^{Kon} νο^Λ τισθέν^Λ τα^{A Aor} κρατε^Λ ροὺς^Λ ἀνε^Λ χοίατο^{PräM/POp} γόμφους^A
befeuchtet worden starke hielten stand Zapfen
- [1006] ὥς^Λ οἱ^Λ ἐ^Λ νι^{Prp} ξυνο^Λ χῆ^D λιμέ^Λ νος^G πολι^Λ οῖο^Λ τέ^Λ ταντο^{PerM/P}
Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἐξεί^Λ ης^Λ ἄλ^Λ λοι^Λ μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} ἄλμυρον^Λ ἀθρόοι^Λ ὕδωρ^A
andere salziges zusammen Wasser

[1008] δύπτον^N τες^{Prä} κεφα^A λὰς^{Kon} στήθεα^A γυῖα^N δ'Pt ὕπερθεν

tauchend Köpfe Brust körbe, Glieder

[1009] χέρσῳ^D τεινόμενοι^N τοῖ^{PräM/P} δ'Pt ἔμπαλιν, αἶγια^N λοῖο^G

dem Trockenem streckend seiend· des Strandes

[1010] κράτα^A μὲν^{Pt} ψαμάθοισι^D πόδας^A δ'Pt εἰς^{Prp} βένθος^A ἔρειδον^{ImpAkt}

Köpfe in den Sanden, Füße die Tiefe stemmten,

[1011] ἄμφω^{Du} ἅμ' οἷω νοῖσι^D καὶ^{Kon} ἰχθύσι^D κύρμα^A γε νέσθαι^{AorMedInf}

Raub vögeln Fischen Beute zu werden.

[1012] ἥρωες^N δ'Pt, ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν ἀταρβής^N ἔπλετ' ^{ImpM/P} ἄεθλος^N

Helden furcht los wurde Aufgabe,

[1013] δῆ^{Pt} τότε πείσματα^A νηὸς^G ἐπὶ^{Prp} πνοιῆς^D ἀνέμοιο^G

Binde seile des Schiffes Hauchen des Windes

[1014] λυσάμενοι^N προτέρωσε δι' ἐξ ἁλὸς^G οἶδμα^A νέοντο^{ImpM/P}

gelöst habend der See Woge gingen.

[1015] ἦ δ'Pt ἔθε^{ImpAkt} ἐν^{ImpAkt} λαίφεσσι^D πανήμερος^N οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰούσης^G ^{Prä}

lief mit Segeln den ganzen Tag· ziehender

[1016] νυκτὸς^G ἔτι ῥιπῇ^N μένεν^{ImpAkt} ἔμπεδον, ἀλλὰ^{Kon} θύελλαι^N

der Nacht Wind stoß blieb standhaft, Stürme

[1017] ἀντίαι ἀρπὰγδην ὅπισω φέρον^{ImpAkt} ὄφρ' ^{Kon} ἐπέλασσαν^{AorAkt}

entgegen stehende trugen, trieben hin an

[1018] αὐτίς ἐυξείνοισι Δολίοισιν^D ἐκ^{Prp} δ'Pt ἄρ' ^{Pt} ἔβησαν^{AorSAkt}

gast freundlichen Dolionen gingen

[1019] αὐτοῦ^N χί^N ἱερῇ^N δὲ^{Pt} φατίζεται^{PräM/P} ἡδ' ^{Pt} πέτρῃ^N

heilig es wird gesagt Fels,

[1020] ἧ πέρι^{Prp} πείσματα^A νηὸς^G ἐπεσσύμενοι^N ἐβάλλοντο^{AorMed}

Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.

[1021] οὐδέ^{Kon} τις αὐτήν νῆσον^A ἐπιφραδέως ἐνόησεν^{AorAkt}

Insel bemerkte

[1022] ἔμμεναι^{PräAktInf} οὐδ' ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ^D Δολιόνας^N ἂψ ἀνιόντας^A ^{Prä}

zu sein· Nacht Dolionen hinauf steigende

[1023] ἥρωας^A νημερτές ἐπήισαν^{AorAkt} ἀλλὰ^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν^G

Helden nahmen wahr· der Männer

- [1024] Μακρί^{ew}ων εἴ^{san}σαντο^{AorMed} Πε^{las}λασγικὸν^{on} ἄ^{ra}ρεα^A κέ^lλσαι.^{AorAktInf}
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.
- [1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύ^{cha}χεα^A δύν^{tes}τες^{N Aor} ἐ^{pi}πὶ^{Prp} σφί^{si}σι χεῖ^{ra}ρας^A ἤ^{ir}ειραν.^{AorAkt}
Rüstzeug anlegend habend Hände erhoben.
- [1026] σὺν^{Prp} δ' ^{Pt}ἔ^{la}σαν^{AorSAkt} μελί^{as}ας^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀ^{spi}πίδας^A ἀ^{lla}λή^{loi}λοισινⁱⁿ
schwangen Eschen spieße Schilde
- [1027] ὅ^{xi}εῖ^h ἴ^{ke}λοι ρί^{pi}πῃ^D πυ^{ros}ρός,^G ἢ^{ti} τ' ^{Pt}ἐⁿⁱνὶ^{Prp} θά^{mn}μοις^D
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, Büschen
- [1028] ἀ^uαλέ^{oi}οισι πε^{so}υῖ^{sa}ς^{N AorS} κο^{ru}ρύσσεται.^{PräM/P} ἐ^ν ^{Prp}δὲ^{Pt} κυ^{doi}μοῖς^N
dürren gefallen seiend rauscht Getümmel
- [1029] δει^{nos}νός^{te} τε^{Pt} ζα^{me}νής^{te} τε^{Pt} Δο^{li}λιονί^ω πέ^{se}σε^{AorSAkt} δῆ^{mw}μῳ.^D
schrecklich übermächtig dolionischen fiel dem Volk.
- [1030] οὐ^dδ' ^{Pt}ὄ^{ge}γε^{de} διο^{ti}τῆ^{tos}τος^G ὅ^{pe}ρ^{Prp} μό^{ron}ρον^A αὐ^{ti}ς ἔ^{me}λλεν^{ImpAkt}
der Verwüstung den Tod sollte
- [1031] οἴ^{ka}καδε^{nu}μφιδί^{ous}ους θα^{la}λά^{mou}σας^A καὶ^{Kon} λέ^{ek}κτρον^A ἰ^{ke}σθαι.^{AorMedInf}
Braut Gemächer Kammern Lager zu erreichen.
- [1032] ἀ^{lla} ^{Kon}μιν^{ai}σωνί^{des}δης^N τε^{tra}μμένον^A ^{PerM/P}ἰthὺς ἔ^{oi}ο
Aisonide gewandt
- [1033] π^lῆ^{xe}ν^{AorAkt} ἐ^{pa}ί^{zas}ς^{N AorS} στῆ^{thos}ς^A μέ^{son}σον,^{am}φι^{Prp} δὲ^{Pt} δου^{ri}ρι^D
schlug herzu sprang habend Brust mittlere, mit dem Speer
- [1034] ὅ^{ste}ον^A ἐ^{rrai}σθη^{AorPas} ὁ ^{Pt}δ' ⁿⁱἐⁿⁱνὶ^{Prp} ψα^{ma}μά^{thoi}σιν^D ἐ^{lu}σθεῖς^{N AorS}
Knochen wurde zerschmettert Sanden gelöst worden
- [1035] μοῖ^{ra}ραν^A ἀ^{ne}πλή^{sen}σεν.^{AorAkt} τῇ^{gar} ^{Pt}θέ^{mis}μις^N οὐ^{po}ποτ' ἀ^{lu}ξαι^{AorAktInf}
Anteil Schicksal erfüllte. Sitte Gesetz entgehen
- [1036] θⁿⁱνητοῖ^{sin}σιν^{an} πάν^{ti}τῃ δὲ^{Pt} πε^{ri} ^{Prp}μέ^{ga}γα πέ^{pta}ταται^{PerM/P} ἔ^{rkos}ρκος.^N
den Sterblichen weit ist ausgebreitet Zaun.
- [1037] ὥ^s τὸν ὁ^{io}μέ^{non}ν^A ^{PräM/P}που^{Pt} ἀ^{deu}ευκέος^{ek}τοθεν^{at}ης^G
meinend des unerfreulichen Unheils
- [1038] εἶ^{nai} ^{PräAktInf}ἀ^{ris}στή^{on}ων^{au}τῇ ὑ^{po} ^{Prp}νυ^{kti}τὶ^D πέ^{de}θησεν^{AorAkt}
zu sein der Besten der Nacht fesselte
- [1039] μα^{rn}νάμε^{non}ν^A ^{PräM/P}κεῖ^{noi}νοισι^{po}λεῖς^{de} ^{Pt}ἐ^{pa}ρηγόνες^N ἄ^{lloi}λοι
kämpfend viele Helfer andere

[1040] ἔκταθεν·^{AorPas} Ἡρακλέης^N μὲν^{Pt} ἐνὴρατο^{AorMed} Τηλεκλῆα^A
wurden getötet· Herakles erledgte Teleklees

[1041] ἥδε^{Kon} Μεγαβρόντην·^A Σφόδριν^A δ'·^{Pt} ἐνάριξεν^{AorAkt} Ἄκαστος·^N
Megabronte· Sphodris erledgte Akastos·

[1042] Πηλεὺς^N δέ^{Pt} Ζέλυν^A εἶλεν^{AorSAkt} ἀρηιθοῦν^N τε^{Pt} Γέφυρον·^A
Peleus Zelyn nahm kriegsmutigen Gephyros·

[1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐυμμελίης^N Τελαμῶν^N Βασιλῆα^A κατέκτα·^{AorAkt}
speergeübte Telamon Basilea tötete·

[1044] Ἴδας^N δ'·^{Pt} αὖ Προμέα^A Κλυτίος^N δ'·^{Pt} Ὑακινθον^A ἐπέφνευ·^{AorAkt}
Idas Promes, Klytios Hyakinthon erschlug·

[1045] Τυνδαρίδαι^N δ'·^{Pt} ἄμφω^{Du} Μεγαλοσσάκεα^A Φλογίον^A τε^{Pt}·
Tyndariden Megalossakes Phlogion

[1046] Οἰνεΐδης^N δ'·^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^N ἐλεν^{AorSAkt} θρασὺν^N Ἴτυμον^N ἤα^A
Oineus Sohn erledgte kühnen Itymoneus

[1047] ἥδε^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα^A πρόμον^A ἀνδρῶν·^G οὐς^N ἔτι πάντας
Artakea, vor Kämpfer der Männer· alle

[1048] ἐνναέται^N τιμαῖς^D ἡρώσι^N κυδαίνουσιν·^{PräAkt}
Einwohner mit Ehren heroischen ehren·

[1049] οἱ δ'·^{Pt} ἄλλοι εἵξαντες^N ὤπέτρεσαν^{AorAkt} ἡύτε^{Kon} κίρκους^A
anderen weichend liefen zurück, Milane

[1050] ὠκυπέτας^N ἀγεληδὺν^N ὑποτρέσσωσι^{PräAktKnj} πέλειαι·^N
schnell fliegende zurück fliehen Tauben·

[1051] ἐς^{Prp} δέ^{Pt} πύλας^A ὁμάδω^D πέσον^{AorSAkt} ἀθρόοι·^N αἶψα δ'·^{Pt} ἀυτῆς^N
Tore mit Lärm stürzten versammelt·

[1052] πληττοῖμ^{ImpM/P} πόλιν^N στονόεντος^N ὑποτροπὴν^D πολέμοιο·^G
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges·

[1053] ἥῳ^Nθεν δ'·^{Pt} ὅλοήν^N καὶ^{Kon} ἀμήχανον^N εἰσενόησαν^{AorAkt}
verderbliche ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακίην^A ἄμφω^{Du} στυγερόν^N δ'·^{Pt} ἄχος^A εἶλεν^{AorSAkt} ἰδόντας^A
Verfehlung verhassten Schmerz ergriff gesehen habende

[1055] ἥρωας^A Μινύας^N Αἰνείων^N υἱά^A παροίθην^N
Helden minyische aineischen Sohn

[1056] **Κύζικον**^A **ἐν**^{Prp} **κονί**^{ησι}^D **καί**^{Kon} **αἵματι**^D **πεπτη**^{ῶτα}^A **Per**
 Kyzikos Stäuben Blut gefallen seiend.

[1057] **ἡματα**^A **δὲ**^{Pt} **τρία** **πάντα** **γό**^{ων}^N **τίλ**^{λουντό}^{ImpM/P} **τε**^{Pt} **χαίτας**^A
 Tage drei alle klagend, rupften Haare

[1058] **αὐτοὶ** **ὁ** **μῶς** **λαοί**^N **τε**^{Pt} **Δολιόνες**^N **αὐτὰρ**^{Kon} **ἔ** **πειτα**
 Leute Dolionen.

[1059] **τρις** **περὶ**^{Prp} **χαλκείοις** **σὺν**^{Prp} **τεύχεσι**^D **δινη** **θέντες**^N **Aor**
 ehernen Geräten herum gewirbelt worden

[1060] **τύμβῳ**^D **ἐ** **νεκτερέ** **ιξαν**^{AorAkt} **ἐ** **πειρήσαντό**^{AorMed} **τ'**^{Pt} **ἀέθλων**^G
 dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten Wettkämpfe,

[1061] **ἡ** **θέμις**^N **ἄμ**^{Prp} **πεδίον**^A **λειμώνιον** **ἐνθ'** **ἔτι** **νῦν** **περ**^{Pt}
 Sitte Gesetz, Ebene wiesenreiche,

[1062] **ἀγκέχυται**^{PerM/P} **τόδε** **σῆμα**^N **καί**^{Kon} **ὀψιγόνοις** **ἰδέσθαι**^{AorMedInf}
 ist aufgeschüttet Zeichen den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] **οὐδὲ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **οὐδ'**^{Pt} **ἄλοχος**^N **κλείτη**^N **φθιμένοιο**^G **PerM/P **λέλειπτο**^{PlqM/P}
 Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben**

[1064] **οὗ** **πόσιος**^G **μετόπισθε** **κακῷ**^D **δ'**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **κύντερον** **ἄλλο**
 des Ehemannes Übel schlimmeres anderes

[1065] **ἦνυσεν**^{AorAkt} **ἄψαμένῃ**^N **Aor **βρόχον**^A **αὐχένι**^D **τὴν** **δὲ**^{Pt} **καί**^{Kon} **αὐταὶ**
 vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals.**

[1066] **νύμφαι**^N **ἀποφθιμένῃ**^N **AorM/P **ἀλσίδες** **ὠδύραντο**^{ImpM/P}
 Nymphen verstorben seiende waldige beklagten.**

[1067] **καί**^{Kon} **οἱ** **ἀπὸ**^{Prp} **βλεφάρων**^G **ὄσα** **δάκρυα**^A **χεῦαν**^{ImpAkt} **ἔ** **ραζε**,
 Lidern Tränen gossen

[1068] **πάντα** **τά** **γε**^{Pt} **κρήνην**^A **τεῦξαν**^{AorAkt} **θεαί**^N **ἦν** **καλέουσιν**^{PräAkt}
 alle Quelle machten Göttinnen, nennen

[1069] **κλείτην**^A **δυστήνοιο** **περικλεῆς** **οὔνομα**^A **νύμφης**^G
 Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nymphe.

[1070] **αἰνότατον** **δὴ**^{Pt} **κεῖνο** **Δολιόνι**^{ησι} **γυναιξιν**^D
 schrecklichstes den dolionischen Frauen

[1071] **ἀνδράσι**^D **τ'**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **Διὸς**^G **ἡμαρ**^N **ἐ** **πήλυθεν**^{AorSAkt} **οὐδὲ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **αὐτῶν**
 Männern Zeus Tag kam heran.

[1072] ἔτλη^{AorSAkt} τις πάσασθαι^{AorMedInf} ἐδητύος^G οὐδ' ἐπὶ^{Prp} δηρὸν
 wagte zu essen von Speise,

[1073] ἐξ^{Prp} ἀχέων^G ἔργου^G μυληφάτου ἐμνώοντο^{ImpM/P}
 den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich.

[1074] ἀλλ' αὐτῶς ἀφλεκτα διὰζώεσκον^{ImpAkt} ἔδοντες^{N Prä}
 ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὖτ' ἄν σφιν ἐτήσια χύτλα^A χέωνται^{PräM/P}
 jährliche Gießungen gießen sie

[1076] Κύζικον^A ἐνναίοντες^{N Prä} Ἰάονες^N ἔμπεδον αἰεὶ
 Kyzikos wohnend Ionier,

[1077] πανδήμοιο μύλης^G πελάγους^A ἐπαλετρεύουσιν^{PräAkt}
 des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.

[1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τόθεν τρηχεῖαι ἀνέρθησαν^{AorPas} ἄλλαι^N
 rauhe wurden erhoben Sturmböen

[1079] ἡμαθ' ὁμοῦ νύκτας^A τε^{Pt} δωδεκα, τοὺς δὲ^{Pt} κατὰ οὐθι
 Tage Nächte zwölf,

[1080] ναυτίλῃσθαι^{PräM/Plnf} ἔρुकον^{ImpAkt} ἐπιπλομένη^{D PräM/P} δ' ἐνὶ^{Prp} νυκτὶ^D
 zu segeln hielten auf. herein kommend seiender Nacht

[1081] ὄλλοι μὲν^{Pt} ῥα^{Pt} πάρος δεδμημένοι^{N PerM/P} εὐνάζοντο^{ImpM/P}
 die anderen gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὑπνώ^D ἀριστῆες^N πύματον λάχος^{N Aor} αὐτὰρ^{Kon} Ἀκαστος^N
 im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend Akastos

[1083] Μόψος^N τ' Ἀμυκίδης^N ἀδινὰ κνώσσοντας^{A Prä} ἔρυντο^{ImpM/P}
 Mopsos Ampykides laut schnarchend hüteten.

[1084] ἡ δ' ἄρ' ὕπερ^{Prp} ξανθοῖο καρήατος^G Αἰσονίδαο^G
 blonden Hauptes des Aisoniden

[1085] πωτᾶτ' ἄλκυονις^N λιγυρῇ ὀπί^D θεσπίζουσα^{N Prä}
 flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend

[1086] λήξιν^A ὀρινομένων^{G PräM/P} ἀνέμων^G συνέηκε^{AorSAkt} δὲ^{Pt} Μόψος^N
 Nachlass der aufgewühlten Winde verstand Mopsos

[1087] ἀκταίης ὄρνιθος^G ἐναίσιμον ὅσσαν^A ἀκούσας^{N AorS}
 der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

[1088] καί^{Kon} τήν μέν^{Pt} θεός^N αὐτίς ἀπέτραπεν, AorSAkt ἴζε^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ὕπερθεν

Gott wandte ab, setzte sich

[1089] νηίου ἀφλάστοιο^G μετήορος αἶξασα.^N AorS

des Schiffes Heck schmuckes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν δ' ^{Pt} ὄγε κεκλιμένον^A PerM/P μαλακοῖς ἐνὶ^{Prp} κώεσιν^D οἰῶν.^G

geneigt seienden weichen Fellen der Schafe.

[1091] κινήσας^N AorS ἀνέγειρε^{ImpAkt} παρὰσχεδόν, ὥδε τ' ^{Pt} εἶπεν.^{AorSAkt}

bewegend weckte Fellen sprach.

[1092] Ἀἰσονίδη,^V χρεῖώ^N σε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα^A Prä

'Aisonide, Notwendigkeit heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου^G ὀκρίῳ ἐντος ἐύθρονον ἰλάσασθαι^{AorMedInf}

des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα^A συμπάντων μακάρων^N λήξουσιν^{FuAkt} δ' ^{Pt} ἄελλαι^N

Mutter der all der Seligen werden enden Sturmböen

[1095] ζαχρηεῖς τοίην γάρ^{Pt} ἐγὼ νέον ὅσσαν^A ἄκουσα^{AorAkt}

sehr heftige solche Stimme hörte

[1096] ἀλκυόνος^G ἀλῆης, ἥ τε^{Pt} κνώσσοντος^G Prä ὕπερθεν

des Eisvogels des Meeres, des Schlummernden

[1097] σείο πέριξ τὰ ἐκαστα πιφασκομένην^N PräM/P πεπότῃται^{PerM/P}

jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ^{Prp} γάρ^{Pt} τῆς ἀνεμοί^N τε^{Pt} θάλασσά^N τε^{Pt} νειόθι τε^{Pt} χθών^N

Winde Meer Erde

[1099] πᾶσα πεπείρανται^{PerM/P} νιφόενθ' ^{Pt} ἔδος^N Οὐλύμποιο^G

alles sind erprobt worden schneeig Sitz des Olympos

[1100] καί^{Kon} οἱ, ὅτ' ^{Kon} ἐξ^{Prp} ὀρέων^G μέγαν οὐρανὸν^A εἰσαναβαίνει^{PräAktKnl}

Bergen großen Himmel hinauf steige,

[1101] Ζεὺς^N αὐτὸς Κρονίδης^N ὑποχάζεται^{PräM/P} ὥς δέ^{Pt} καί^{Kon} ἄλλοι

Zeus Kronide neigt sich. andere

[1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν^A ἀμφιέπουσιν.['] PräAkt

unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen.'

[1103] ὥς φάτο^{ImpM/P} τῷ δ' ^{Pt} ἀσπαστὸν ἔπος^N γένετ'^{AorSM/P} εἰσαίοντι.^D Prä

sprach er- willkommene Wort wurde hinein hörenden.

[1104] ὤρνυτο^{ImpM/P} erhob sich δ'Pt ἐξPrp εὐνῆς^G Lager κεχαρμένους^N erfreut· PerM/P ὤρσε^{AorAkt} trieb auf δ'Pt ἐταίρους^A Gefährten

[1105] πάντας^ε alle πισπέρων^N antreibend, Prä και^{Kon} τέPt σφισιν ἐγρομένοισιν^D erwachten AorM/P

[1106] Ἀμπυκί^{δεω}^G des Ampykiden Μόψοιο^G des Mopsos θεοπροπί^{ας}^A Weissagungen ἀγόρευεν^{ImpAkt} sprach er aus.

[1107] αἶψα δέPt κουρότεροι^{μέν}^{Pt} αἰπὸ^{Prp} σταθμῶν^G Ställen ἐλάσαντες^N getrieben habend AorS

[1108] ἔνθεν^{ἐς}^{Prp} αἰπεινὴν^{ἀνα}^{ImpAkt} führten hinauf βόας^A Rinder οὐρεος^G des Berges ἄκρην^A Spitze.

[1109] οἱ δ'Pt ἄραPt λυσάμενοι^N gelöst habend AorM/P ἱερῆς^{ἐκ}^{Prp} der Heiligen πείσματα^A Tross seile πέτρης^G des Felsens

[1110] ἤρεσαν^{AorAkt} schafften hin ἐς^{Prp} λιμένα^A Hafen Θρηίκιον[·] thrakischen· ἂνPt δέPt και^{Kon} αὐτοῖ

[1111] βαῖνον^{ImpAkt} gingen, παυροτέρους^{ἐτά}^{ρων}^G weniger der Gefährten ἐν^{Prp} νηὶ^D λιπόντες^N verlassend. AorS

[1112] τοῖσι δέPt Μακριάδης^{σκοπι}^{αῖ}^N makrische Wacht höhen και^{Kon} πᾶσα περαίη

[1113] Θρηικίης^{ἐν}^{Prp} der Thrakien χερσίν^D ἑαῖς[·] eigenen προϋφαίνετ'^{ImpM/P} zeigte sich vorher ἰδέσθαι[·] AorMedInf zu sehen·

[1114] φαίνετο^{ImpM/P} erschien δ'Pt ἡρόεν^{στόμα}^N nebelig Mündung des Bosporos ἡδέ^{Kon} κολῶναι^N Kholonai

[1115] Μυσίαι[·] mysische· ἐκ^{Prp} δ'Pt ἐτέρης^{ποτα}^{μού}^G anderer Flusses ρόος^N Strom Αἰσὴ^{ποιο}^G des Aisepos

[1116] ἄστυ^N τεPt και^{Kon} πεδίον^N Ebene Νηπήιον Ἀδρηστείης^G der Adrasteia.

[1117] ἔσκε^{ImpM/P} war δέPt τι στιβαρὸν[·] starkes Stöck des Weinstocks ἀμπέλου^G holz genährt ἐντροφον[·] im Wald, ὕλη^D

[1118] πρόχυν γε[·] greisen baum artig· τὸ μένPt ἔκταμον[·] AorSAkt schnitt man heraus, ὄφρα^{Kon} πέλοιτο[·] PräM/POp würde sein

[1119] δαίμονος^G der Göttin οὐρείης[·] berg lichen ἱερὸν[·] heiliges βρέτας[·] A Bild· ἔξεσε^{AorAkt} glättete δ'Pt Ἄργος^N Argos

[1120] εὐκόσμως, καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μιν ἐπ'^{Prp} ὀκρίῳ^{steil ragendem} ἐντι κολῶν^{Hügel}ῳ^D

[1121] ἔδρυσαν^{AorAkt} φηγοῖσιν^D ἐπηρεφεῖς ἀκροτάτησιν,
setzten auf Buchen über dacht den höchsten,

[1122] αἶρά^{Pt} τε^{Pt} πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται^{PerM/P}.
aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν^A δ'^{Pt} αὖ χέραδος^G παρενήνεον^{PlqM/P} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} φύλλοις^D
Altar des Grabens hatten auf geschichtet· Blätter

[1124] στεψάμενοι^N δρυῖνοισι^{AorM/P} θυηπολίης^G ἐμέλουντο^{ImpM/P}
um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie

[1125] μητέρα^A Δινδυμήν πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες^N Prä
Mutter dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην^A θ'^{Pt} ἅμα Κύλληνόν^A τε^{Pt}
ansässig der Phrygien, Titias Kyllenos

[1127] οἱ^N μοῦνοι πολέων μοι^N ρηγέται^N ἡδὲ^{Kon} πάρεδροι
allein der Vielen Los Lenker Beisitzer

[1128] μητέρος^G Ἰδαίης κεκλήσιν^{PerM/P} ὅσσοι ἔασιν^{PräAkt}
der Mutter idakischen heißen, sind

[1129] δάκτυλοι^N Ἰδαῖοι Κρηταῖες, οὓς ποτε^{Pt} νύμφη^N
Finger Geister Idäischen kretischen, Nympe

[1130] Ἀγχιάλη^N Δικταῖον ἀνὰ^{Prp} σπέος^A ἀμφοτέρησιν^{Du}
Anchiale diktaischen Höhle mit beiden

[1131] δραξαμένη^N γαίης^G Οἰαξίδος ἐβλάστησεν^{AorAkt}
gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ δὲ^{Pt} τήνγε λιτῆσιν^D ἀποστρέψαι^{AorAktInf} ἐριώλας^A
vieles mit Bitten ab zuwenden Plagen

[1133] Λισονίδης^N γουνάζετ'^{ImpM/P} ἐπιλλείβων^N Prä ἱεροῖσιν
Lisonides flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους^D Präμυδις δὲ^{Pt} νέοι Ὀρφεὺς^G ἀνωγῆ^D
brennenden· Jünglinge des Orpheus Gebot

[1135] σκαίροντες^N Prä βηταρμόν^A ἐνόπλιον ὥρχησαντο^{AorM/P}
hüpfend Takt bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ^{Kon} σάκε^A ξιφέ^D εσσι^Dν ἐπέκτυπον^{ImpAkt} ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἰωῆ^N
 Schilde mit Schwertern schlugen sie auf, Klang

[1137] δύσφη^{mos} πλάζοιτο^{PräM/POp} δι^{Prp} ἥερος^G ἦν ἔτι λαοί^N
 unheil voll hin ab getrieben würde Nebel, Leute

[1138] κηδεῖ^{η^D} βασιλῆος^G ἀνέστενον^{ImpAkt} ἔνθεν ἐσαιεῖⁱ
 aus Trauer des Königs stöhnten auf.

[1139] ῥόμβω^D καὶ^{Kon} τυπάνω^D Ῥεῖ^{ην^A} Φρύγες^N ἰλάσκονται^{PräM/P}
 mit Schwirrholz Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.

[1140] ἡ δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέ^{es}σιν ἐπὶ^{Prp} φρένα^A θῆκε^{AorAkt} θυηλαῖς^D
 frommen Sinn legte Opfer gaben

[1141] ἀνταί^η δαίμων^N τὰ δ^{Pt} ἐοικότα^N ^{Per} σήματ^N ἔγεντο^{AorSM/P}
 günstige Gott heit^r passenden Zeichen wurden.

[1142] δένδρεα^N μὲν^{Pt} καρπὸν^A χέον^N ^{Imp} ἄσπετον, ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} ποσσὶν^D
 Bäume Frucht gossen un zahlbar, Füßen

[1143] αὐτομά^{τη} φύε^{ImpAkt} γαῖα^N τερεῖνης^ς ἄνθεα^A ποίης^G
 selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.

[1144] θῆρες^N δ^{Pt} εἰλυοὺς^{τε^{Pt}} κατὰ^{Prp} ξυλόχους^A τε^{Pt} λιπόντες^N ^{AorS}
 Tiere zottige Gehölze verlassen habend

[1145] οὐρῇ^{σιν^D} σαίνοντες^N ^{Prä} ἐπήλυθον^{AorAkt} ἡ δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο
 mit Schwänzen wedelnd kamen heran. ein weiteres

[1146] θῆκε^{AorAkt} τέρας^A ἐπεὶ^{Kon} οὔτι^{Pt} παροίτερον ὕδατι^D νᾶεν^{ImpAkt}
 setzte Wunder^r an Wasser floß

[1147] Δίνδυμον^A ἀλλά^{Kon} σφιν τότ' ἀνέβραχε^{AorAkt} διψάδος αὐτως
 Dindymon^r empor gurgelte des Durstes

[1148] ἐκ^{Prp} κορυφῆς^G ἀλλήλκτον[·] Ἰησονί^{ην^A} δ^{Pt} ἐνέπουσιν^{PräAkt}
 Gipfel un ablässig^r iasonisch nennen sie

[1149] κείνο ποτὸν κρήνην^A περιναίεται^N ^{Prä} ἄνδρες^N ὁπίσσω.
 trinkbares Quelle Umwohner Männer

[1150] καὶ^{Kon} τότε μὲν^{Pt} δαῖτ^A ἀμφὶ^{Prp} θεᾶς^G θέσαν^{AorAkt} οὔρεσιν^D Ἄρκτων^G
 Mahl Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,

[1151] μέλπον^{τες^N} ^{Prä} Ῥεῖ^{ην^A} πολυπότνια^{ν[·]} αὐτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ἠώ^A
 singend Rhea viel herrschende^r Morgendämmerung

[1152] ληξάντων^{G Aor} ανέμυν^G νῆσον^A λίπον^{AorSAkt} εἰρεσίησιν.^D
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruders chlägen.

[1153] ἔνθ' ἔρις^N ἄνδρα^A ἕκαστον ἄριστήων ὀρόθυνεν,^{ImpAkt}
Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,

[1154] ὅστις ἀπολλήξει^{AorAktOp} πανύστατος. ἀμφὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθήρ^N
auf hören würde aller letzter. Äther

[1155] νήνεμος ἐστόρεσεν^{AorAkt} δίνας,^A κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} εὕνασε^{AorAkt} πόντον.^A
windstill breitete Wirbel, glättete Meer.

[1156] οἱ δὲ^{Pt} γαληναίῃ πίσυνοι ἐλάσκον^{ImpAkt} ἐπιπρὸ
bei Stille zu vertrauend trieben

[1157] νῆα^A βίη^D τὴν δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} δι' ἐξ ἁλός^G αἶσσουσιν^{A Prä}
Schiff mit Gewalt- des Meeres eilend

[1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος^G ἀελλόποδες κίχον^{AorSAkt} ἵπποι.^N
des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.

[1159] ἔμπης δ'^{Pt} ἐγρομένοιο^{G AorM/P} σάλου^G ζαχρησεῖν αὔραις,^D
des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,

[1160] αἱ νέον ἐκ^{Prp} ποταμῶν^G ὑπὸ^{Prp} δείελον ἡερέθονται,^{PräM/P}
Flüssen klaren werden auf gewühlt,

[1161] τειρόμενοι^{N PräM/P} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελῶφρον^{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὁ τοὺς γε^{Pt}
leidend seiend ließen nach-

[1162] πασσυδίῃ μογέοντας^{A Prä} ἐφέλκετο^{ImpM/P} κάρτει^D χειρῶν^G
mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände

[1163] Ἡρακλῆης^N ἐτίνασσε^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἀρηρότα^{A PerM/P} δούρατα^A νηός.^G
Herakles, schüttelte gefügte seiende Hölzer des Schiffes.

[1164] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν^G λελιημένοι^{N PerM/P} ἡπεῖροιο^G
der Mysier verlangt habend des Festlandes

[1165] ῥυνδακίδας προχοᾶς^A μέγα τ'^{Pt} ἡρίον^A Αἰγαίῶνος^G
ryndakische Ausflüsse groß Grab mal des Aigaiōn

[1166] τυτθὸν ὑπὲκ^{Prp} Φρυγίης^G παρεμέτρεον^{ImpAkt} εἰσορόωντες,^{N Prä}
Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,

[1167] δὴ^{Pt} τότε ἄνοχλίζων^{N Prä} τε τρηχότος^{G PerM/P} οἰδματος^G ὀλκοὺς^A
auf rüttelnd des auf gerauten Schwall's Rutschen

[1168] μεσσόθεν ἄξεν^{AorAkt} zog Ruder. ἔρετμόν.^A ἅτάρ^{Kon} τρύφος^N ἄλλο μὲν^{Pt} αὐτὸς

[1169] ἄμφω^N χερσίν^D ἔχων^N Prā πέσε^{AorSAkt} fiel schräg, ἄλλο δέ^{Pt} πόντος^N mit beiden Händen haltend seiend

[1170] κλύζε^{ImpAkt} spülte παλirroθί^N οἰσι^N Prā φέρων^N Prā ἀνὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἐξετο^{ImpM/P} setzte sich σιγῇ^D in Stille

[1171] παπταίνων^N Prā χεῖρες^N γὰρ^{Pt} ἄήθεον^N ἡρεμέουσαι^N Prā spähend seiend Hände ruhend seiend.

[1172] ἥμος^{Kon} δέ^{Pt} ἀγρόθεν^N εἴσι^{PrāAkt} geht Pflanz gräber ἥ^{Kon} τις ἀροτρεὺς^N Pflüg mann

[1173] ἀσπασίως^N εἰς^{Prp} αὐλιν^A ἔήν^N δόρ^N ποιο^G χατίζων^N Prā Hürde des Abendessens begehend seiend,

[1174] αὐτοῦ δέ^{Pt} ἐν^{Prp} προμολῇ^D τε^N τρυμένα^A PerM/P γούνατ'^A ἔκαμψεν^{AorAkt} beim Aus gang ab genutzte seiend Knie beugte

[1175] αὐσταλέος^N κονίησι^D περιτριβέας^N δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας^A ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene Hände

[1176] εἰσορόων^N Prā κακὰ^A πολλὰ^N ἔῃ^N ῥήσατο^{AorMed} flehte γαστρί^D Bauch hin blickend seiend Übel viele

[1177] τῆμος ἄρ^{Pt} οἱ γ' ἄφικοντο^{AorMed} gelangten an Κιανίδος^N ἤθεα^A γαίης^G der Kianis Gefilde der Erde

[1178] ἄμφ' Ἀργανθῷ^N νειον^N ὄρος^A προχόας^A τε^{Pt} Κί^N οἰο^G Argantheon Berg Ausflüsse des Kios.

[1179] τοὺς μὲν^{Pt} ἐϋξείνως^N Μυσοῖ^N φιλότητι^D κινόντας^A AorS Mysier mit Freundschaft gekommen seiende

[1180] δειδέχατ'^{AorMed} ἐνναέται^N κείνης^N χθονός^G ἡία^A τέ^{Pt} σφιν^N empfingen, Bewohner Erde, Speisen

[1181] μῆλ' ἄ^A τε^{Pt} δευομένοις^D PrāM/P μέθυ^A τ' ἄσπετον^N ἐγγυάλιξαν^{AorAkt} Herden tiere den Mangel Habenden Met Wein un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα δέ^{Pt} ἔπειθ' οἱ μὲν^{Pt} ξύλα^A κάγκανα^A τοῖ δέ^{Pt} λεχαίην^N Hölzer Klammern, Bett

[1183] φυλλάδα^A λειμῶνων^G φέρον^{ImpAkt} ἄσπετον^N ἀμήσαντες^N Aor Blatt lager der Wiesen trugen un zählig geerntet habend,

- [1184] **στόρνυ**^{PräM/Plnf} **σθαι·** **τοῖ** **δ'Pt** **ἀμφι**^{Prp} **πυρρία**^A **δινεύ**^{ImpAkt} **εσκον·**
aus zu breiten· Feuer stellen wirbelten·
- [1185] **οἱ** **δ'Pt** **οἶνον**^A **κρητῆρι**^D **κέρων,**^N **προνέοντο**^{ImpM/P} **τε**^{Pt} **δαῖτα,**^A
Wein in Misch schalen mischend seiend, mühten sich Mahl,
- [1186] **Ἐκβασίω** **ρέξαντες**^N **ὕπιδ**^{Prp} **κνέφας**^A **Ἀπόλλωνι.**^D
dem Embasius opfernd seiend Dunkel Apollon.
- [1187] **αὐτὰρ**^{Kon} **ὁ** **δαίνυσθαι**^{PräM/Plnf} **ἐτάροις**^D **οἷς** **εὖ** **ἐπιτείλας**^N
sich zu bewirten den Gefährten befohlen habend
- [1188] **βῆ**^{AorSAkt} **ῥ'Pt** **ἴμεν**^{PräAktInf} **εἰς**^{Prp} **ὕλην**^A **υἱὸς**^N **Διός,**^G **ὥς**^{Kon} **κεν**^{Pt} **ἐρετμόν**^A
ging gehen Wald Sohn des Zeus, Ruder
- [1189] **οἱ** **αὐτῷ** **φθαίη**^{AorAktOp} **καταχείριον** **ἐντὺ** **νασθαι.**^{AorMedInf}
zuvorkäme handlich zu zurüsten.
- [1190] **εὔρεν**^{AorSAkt} **ἔπειτ'** **ἐλάτην**^A **ἀλαλήμενος,**^N **οὔτε**^{Kon} **τι** **πολλοῖς**
fand Tanne irre gegangen seiend, vielen
- [1191] **ἀχθομένην**^A **ὀζοις,**^D **οὐδὲ**^{Kon} **μέγα** **τηλεθόωσαν,**^A **Prä**
belastet werdend mit Reisern, üppig wachsend,
- [1192] **ἀλλ'**^{Kon} **οἷον** **ταναῆς** **ἔρνος**^N **πέλει**^{PräAkt} **αἰγείροιο.**^G
der hoch ragenden Spross ist der Pappel·
- [1193] **τόσση** **ὁμῶς** **μῆκος**^A **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἐς**^{Prp} **πάχος**^A **ἦεν**^{ImpAkt} **ἰδέσθαι.**^{AorMedInf}
so groß Länge Dicke war zu sehen.
- [1194] **ρίμφα** **δ'Pt** **οἰστοδόκην** **μὲν**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **χθονὶ**^D **θήκε**^{AorAkt} **φάρετρην**^A
Pfeil behälter Erde legte Köcher
- [1195] **αὐτοῖσιν** **τόξοισιν,**^D **ἔδυσεν**^{AorAkt} **δ'Pt** **ἀπὸ**^{Prp} **δέρμα**^A **λέοντος.**^G
Bogen geräten, schlüpfte Fell des Löwen.
- [1196] **τὴν** **δ'Pt** **ὄγε** **χαλκοβαρεῖ** **ροπάλῳ**^D **δαπέδοιο**^G **τινάξας**^N
mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend
- [1197] **νειόθεν** **ἀμφοτέρῃσι**^{Du} **περὶ**^{Prp} **στόπος**^A **ἔλλαβε**^{AorAkt} **χερσίν,**^D
mit beiden Stamm fasste mit Händen,
- [1198] **ἠγορέη**^D **πίσυνος** **ἐν**^{Prp} **δε**^{Pt} **πλατὺν** **ῶμον**^A **ἔβρισεν**^{AorAkt}
in Mannes mut vertrauend· breiten Schulter lehnte
- [1199] **εὖ** **διαβάς**^N **πεδόθεν** **δε**^{Pt} **βαθύρριζόν** **περ**^{Pt} **ἐοὔσαν**^A
über getreten habend· tief wurzelnd seiend

[1200] προσφύς ἐξήειρε^{AorAkt} σὺν^{Prp} αὐτοῖς ἔχμασι^D γαίης.^G
riss heraus Erd klumpen der Erde.

[1201] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως ἰστόν^A νεός,^G εὖτε^{Kon} μάλιστα
Mast des Schiffes,

[1202] χειμερίη ὅλοοιο δύσιν^N πέλει^{PräAkt} Ὠρίωνος,^G
winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,

[1203] ὑψόθεν ἐμπλήξασα^{N Aor} θοῇ ἀνέμοιο^G κατὰίξιν^N
an prallend seiend schnell des Windes Böe

[1204] αὐτοῖσι σφηνέσσιν^D ὑπέκ^{Prp} προτόνων^G ἐρύσῃται.^{AorMedKnj}
Keilen der Vor taue heraus ziehe sie.

[1205] ὥς ὅγε τὴν ἡεῖρεν.^{AorAkt} ὁμοῦ δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} τόξα^A καὶ^{Kon} ἰοῦς^A
hob empor. Bogen Pfeile

[1206] δέρμα^A θ'^{Pt} ἐλὼν^{N Aor} ῥοπαλόν^A τε^{Pt} παλίσσυτος ὥρτο^{AorMed} νέεσθαι.^{PräM/PlInf}
Fell genommen habend Keule machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα δ'^{Pt} ὕλας^N χαλκήν^N σὺν^{Prp} κάλπιδι^D νόσφιν ὁμίλου^G
Hylas mit ehernem Krug der Schar

[1208] δίζητο^{ImpM/P} κρήνης^G ἱερὸν ῥόον,^A ὥς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ ὕδωρ^A
suchte der Quelle heiligen Strom, Wasser

[1209] φθαίη^{AorAktOp} ἀφυσσάμενος^{N Aor} ποτιδόρπιον, ἄλλα τε^{Pt} πάντα
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere alles

[1210] ὀτραλέως κατὰ^{Prp} κόσμον^A ἐπαρτίσσειεν^{PräAktOp} ἰόντι.^{D Prä}
Ordnung richtete her dem Gehenden.

[1211] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν τοῖοισιν ἐν^{Prp} ἥθεσιν^D αὐτὸς ἐφερβεν.^{ImpAkt}
solchen Gewohnheiten ernährte,

[1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων^G ἐκ^{Prp} πατρὸς^G ἀπούρας,^{N Aor}
kindlich ersten des Hauses des Vaters weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος,^G ὃν ἐν^{Prp} Δρυόπεσσιν^D ἔπεφνεν.^{AorSAkt}
des edlen Theiodamas, bei den Dryopen erschlug

[1214] νηλεὶς, βοός^G ἀμφι^{Prp} γεωμόρου ἀντιόωντα.^{A Prä}
des Rindes des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} νειοῖο^G γύας^A τέμνεσκεν.^{ImpAkt} ἀρότρῳ^D
des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug

- [1216] Θειοδά^N μας^N ἀνί^Dη^D βεβο^Nλημένος^N PerM/P αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N τόν γε^{Pt}
Theiodamas durch Not getroffen seiend·
- [1217] βοῦν^A ἄρό^N την^A ἥ^Nνωγε^{ImpAkt} πα^Nρασχέμεν^{AorAktInf} οὐκ^{Pt} ἐθέ^Nλοντα^A Prä^N
Rind Pflug oxsen befahl zu stellen wollenden.
- [1218] ἔετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} πρόφα^Nσιν^A πολέ^Nμου^G Δρυό^D πεσσι^D βα^Nλέσθαι^{AorMedInf}
strebte Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen
- [1219] λευγαλέ^Nην, ἐπεὶ^{Kon} οὔτι^{Pt} δί^Nκης^G ἀλέ^Nγοντες^N Prä^N ἔ^Nναιον^N ImpAkt
elenden, des Rechts achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^N μὲν^{Pt} τη^Nλοῦ^N κεν^{Pt} ἀ^Nποπλάγ^Nξιεν^{AorAktOp} ἀ^Nοιδῆς^G
ab lenkte des Liedes.
- [1221] αἶψα^D δ' ^{Pt} ὅ^N γε^{Pt} κρή^Nνην^A μετε^Nκίαθεν^N AorAkt ἦν^N καλέ^Nουσιν^N PräAkt
Quelle suchte auf, nennen
- [1222] πηγὰς^A ἀγγίγυ^Nοι^N περι^Nναιέται^N οἱ δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^N
die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner.
- [1223] νυμφά^Nων^G ἴ^Nσταντο^{ImpM/P} χο^Nροί^N μέλε^N PräAkt γάρ^{Pt} σφισι^N πάσαις^N,
der Nymphen standen Chöre· liegt am Herzen allen,
- [1224] ὅσαι^N κεῖσ' ^N ἐρα^N τὸν^N νύμ^Nφαι^N ρίον^A ἀμφενέ^Nμοντο^N ImpM/P
lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,
- [1225] Ἄρτεμιν^A ἐν^Nνυχί^Nησιν^N ἀ^Nεἰ^N μέλ^Nπεσθαι^N PräM/PlInf ἀ^Nοιδαῖς^D
Artemis nächtlichen zu singen mit Gesängen.
- [1226] αἱ μὲν^{Pt} ὅ^Nσαι^N σκοπι^N ἄς^A ὀρέ^Nων^G λάχον^N AorSAkt ἡ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐ^Nναύλους^A,
Wacht spitzen der Berge erhielten Schluchten,
- [1227] αἶγε^{Pt} μὲν^{Pt} ὕλ^Nηροι^N ἀ^Nπόπροθεν^N ἐστιχό^Nωντο^N ImpM/P
wald hütende zogen in Reihe,
- [1228] ἡ δέ^{Pt} νέ^Nον^N κρή^Nνης^G ἀνε^Nδύετο^N ImpM/P καλινά^Nοιο^N
der Quelle empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη^N ἐ^Nφουδατί^Nη^N τὸν^N δέ^{Pt} σχεδὸν^N εἰσενό^Nησεν^N AorAkt
Nymphe wasser reich· bemerkte
- [1230] κάλλει^D καὶ^{Kon} γλυκε^Nρῆσιν^N ἐ^Nρευθόμε^Nνον^A PräM/P χαρί^Nτεσσιν^D
an Schönheit süßen errötend seienden Anmut gaben.
- [1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^N διχό^Nμηνης^N ἀπ' ^{Prp} αἰθέρος^G αὐγά^Nζουσα^N Prä^N
zwei hörnige Äther leuchtend

- [1232] βάλλε^{ImpAkt} warf σε^{Kon} ληναίη^N τὴν δέ^{Pt} φρένας^A Sinn organe ἐπτοίησεν^{AorAkt} erschreckte
- [1233] Κύπρις^N ἄμηχανίη^D δέ^{Pt} μόλις συναγείρατο^{AorM/P} sammelte sie sich θυμόν^A Geist.
- [1234] αὐτὰρ^{Kon} ὃ γ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ πρῶτα ῥόω^D ἐνι^{Prp} κάλπιν^A Krug ἔβρισεν^{AorAkt} lehnte
- [1235] λέχρις ἔπιχριμ^N φθείς^{Aor} περι^{Prp} δ^{Pt} ἄσπετον^N unsagbar ἔβραχεν^{AorAkt} krachte ὕδωρ^N Wasser
- [1236] χαλκὸν^A ἐς^{Prp} ἡγήεντα^N φορέυμενον^A Präm/P getragen werdenden, αὐτίκα δ^{Pt} ἢ γε^{Pt}
- [1237] λαῖον^N den linken μὲν^{Pt} καθύπερθεν^N ἐπ^{Prp} αὐχένος^G des Nackens ἄνθετο^{AorMed} legte πῆχυν^A Unterarm
- [1238] κύσσαι^{AorAktInf} zu küssen ἐπιθύουσα^N Prä begehrend τέρεν^N στόμα^A Mund· δεξιτε^N ρῆ δέ^{Pt} mit der rechten
- [1239] ἄγκων^A Ellbogen ἔσπασε^{AorAkt} zog sie χειρί^D μέσῃ^N δ^{Pt} ἐνι^N κάββαλε^{AorSAkt} warf sie δίνη^D Wirbel strömung.
- [1240] τοῦ δ^{Pt} ἢ ῥως^N ἰάχοντος^G Prä schreiend seienden ἐπέκλυεν^{ImpAkt} hörte οἷος ἔταίρων^G allein der Gefährten
- [1241] Εἰλατίδης^N Πολύφημος^N ἰὼν^N Prä gehend προτέρωσε^N κελεύθου^G des Weges,
- [1242] δέκτο^{AorM/P} empfing γὰρ^{Pt} Ἡρακλῆα^A Herakles πελώριον^N gewaltigen, ὁππόθ^{Kon} ἵκοιτο^{AorMedOp} er ankäme.
- [1243] βῆ^{AorSAkt} ging δέ^{Pt} μεταίξας^N AorS eilend Πηγέων^G σχεδόν^N ἤτε^{Kon} τις θῆρ^N Tier
- [1244] ἄγριος^N wild, ὃν ῥά^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς^N ἄποπροθεν^N Laut erreichte ἴκετο^{AorSMed} erreichte μῆλων^G der Herde,
- [1245] λιμῶ^D vom Hunger δ^{Pt} αἰθόμενος^N Präm/P glühend μετανίσσεται^N Präm/P zieht weiter, οὐδ^{Pt} ἐπέκυρσεν^{AorAkt} traf er
- [1246] ποιμήν^N σιν^D den Herden· πρό^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοὶ ἐνι^{Prp} σταθμοῖσι^D Hürden νομῆες^N Hirten
- [1247] ἔλσαν^{AorAkt} trieben· ὃ δέ^{Pt} στενάχων^N Prä stöhnend βρέμει^N PrämAkt brüllt ἄσπετον^N unsagbar, ὄφρα^{Kon} κάμῃσιν^{AorAktKnj} er ermüde·

- | | | | | | |
|--------|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| [1248] | ὥς τότ' ἄρ' ^{Pt} | Εἰλατί ^N δης ^N μεγάλ' | ἔστενευ ^{ImpAkt} | ἀμφὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} | χώρον ^A |
| | | Eilatide | stöhnte, | | Raum |
| [1249] | φοῖτα ^{ImpAkt} | κεκληγώς ^{N Per} | μελέη ^N δέ ^{Pt} οἱ | ἔπλετο ^{ImpM/P} | φωνή ^N |
| | ging umher | gerufen habend· | elend | ihm | Stimme. |
| [1250] | αἶψα δέ ^{Pt} | ἐρυσσάμενος ^{N AorM/P} | μέγα | φάσγανον ^A | ῥῆτο ^{AorM/P} δὲ εἶσθαι ^{PräM/Plnf} |
| | | gezogen habend | großes | Schwert | erhob sich zu eilen, |
| [1251] | μήπως ^{Pt} | ἡ ^{Kon} θήρεσσιν ^D | ἐλῶρ ^N πέλοι ^{PräM/POp} | ἡ ^{Kon} μιν | ἄνδρες ^N |
| | | den Tieren | Beute wäre, | | Männer |
| [1252] | μοῦνον ἐόντ' ^{A PräM/P} | ἐλόχησαν ^{AorAkt} | ἄγουσι ^{PräAkt} δέ ^{Pt} | ληίδ' ^N | ἐτοίμην. |
| | allein seienden | lauerten, | führen | Beute | bereit. |
| [1253] | ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο ^{AorM/P} | κατὰ ^{Prp} στίβον ^A | Ἡρακλῆ ^D | | |
| | begegnete | Pfad | Herakles | | |
| [1254] | γυμνὸν ἐπαΐσων ^{N Prä} | παλάμῃ ^D ξίφος ^A | εὖ δέ ^{Pt} μιν | ἔγνω ^{AorAkt} | |
| | bloß eilend | mit der Hand Schwert· | | erkannte | |
| [1255] | σπερχόμενον ^{A PräM/P} | μετὰ ^{Prp} νῆα ^A διὰ ^{Prp} κνέφας ^A | αὐτίκα δέ ^{Pt} | ἄτην ^A | |
| | eilenden | Schiff Dunkel. | | Unheil | |
| [1256] | ἔκφατο ^{AorM/P} | λευγαλέην, βεβαρημένος ^{N PerM/P} | ἄσθματι ^D | θυμόν ^A | |
| | sprach aus | jammervollen, beschwert seiend | von Atemnot | Geist· | |
| [1257] | ῥ'δαιμόνι εἰ ^V | στυγερόν τοι ἄχος ^A | πᾶμ'πρωτος ἐνίψω ^{FuAkt} | | |
| | 'o Unglücklicher, | verhaszen dir | aller erste werde ich melden. | | |
| [1258] | οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} Ὕλας ^N κρήνηνδε κιών ^{N Prä} | σόος | αὐτίς ἰκάνει ^{PräAkt} | | |
| | Hylas gehend | heil | erreicht. | | |
| [1259] | ἀλλά ^{Kon} ἐληϊστήρες ^N | ἐνιχρίμψαντες ^{N AorS} | ἄγουσιν ^{PräAkt} | | |
| | Räuber | heran gedrängt habend | führen, | | |
| [1260] | ἡ ^{Kon} θῆρες ^N σίνονται ^{PräM/P} | ἐγὼ δέ ^{Pt} ἰάχοντος ^{G Prä} | ἄκουσα ^{AorAkt} | | |
| | Tiere zehren· | des Schreienden | hörte. | | |
| [1261] | ὥς φάτο ^{ImpM/P} | τῷ δέ ^{Pt} αἰοντι ^{D Prä} | κατὰ ^{Prp} κροτάφω ^G αἰλῖς | ιδρώς ^N | |
| | sprach er· | hörenden | den Schläfen | Schweiß | |
| [1262] | κῆκίεν ^{PerAkt} | ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} κελαινὸν ὑπὸ ^{Prp} | σπλάγχνοις ^D ζέεν ^{ImpAkt} | αἷμα ^N | |
| | ist gesickert, | dunkel | Eingeweiden kochte | Blut. | |
| [1263] | χώμενος ^{N PräM/P} | δέ ^{Pt} ἐλάτην ^A χαμάδις βάλεν ^{AorSAkt} | ἐς ^{Prp} δέ ^{Pt} κέλευθον ^A | | |
| | zornig | Tanne warf, | | Weg | |

- [1264] τῆν ^{ImpAkt}θέεν, ^Nἤ πόδες ^{ImpAkt}αὐτὸν ὑπέκφερον ^Aαἶσσουντα. ^{Prä}
- rannte, Füße hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὥς ^{Kon}δ' ^{Pt}ὅτε ^{Kon}τίς τε ^{Pt}μύωπι ^Dτε ^Nτυμμένος ^{PerM/P}ἔσσυτο ^{ImpM/P}ταῦρος ^N
- von Bremsen getroffen eilte Stier
- [1266] ^Aπίσεά ^{Pt}τε ^Nπρολιπών ^{Aors}καὶ ^{Kon}ἐλεσπίδας, ^Aοὐδὲ ^{KonPt}νομήων ^G
- Wiesen verlassen habend Vieh verschläge, der Hirten
- [1267] οὐδ' ^{Pt}ἀγέλης ^Gὅθι ^{PräM/P}ται, ^{PräAkt}πρήσσει ^{Pt}δ' ^Aὁδόν, ^Aἄλλοτ' ^ἄπαυστος, ^G
- der Herde achtet, treibt Weg, un rastig,
- [1268] ἄλλοτε ^{Pt}δ' ^Nιστάμενος, ^{PräM/P}καὶ ^{Kon}ἄν' ^{Prp}πλατύν ^Aαὐχέν, ^Aἄείρων ^N ^{Prä}
- stehend, breiten Nacken erhebend
- [1269] ἴη ^{PräAkt}σιν ^Aμύκημα, ^Aκακῶ ^Nβεβόλημένος ^{PerM/P}οἷστρω ^D
- sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse.
- [1270] ὥς ^Gὄγε ^Nμαιμῶων ^{Prä}ὅτ' ^{Pt}μὲν ^Dθοᾶ ^Aγούνατ', ^Aἔπαλλεν ^{ImpAkt}
- rasend schnelle Knie schüttelte
- [1271] ^Gσυνεχέως, ^{Pt}ὅτ' ^Nαὔτε με ^Nταλήγων ^{Prä}καμάτοιο ^G
- ablassend der Mühe
- [1272] ^Gτῆλε ^Nδι' ^Nἀπρύσιον ^Aμεγάλη ^{ImpAkt}βοάσκειν ^Dαὐτῇ.
- durchdringend mit großer rief er laut.
- [1273] ^Aαὐτίκα ^{Pt}δ' ^Nἀκροτάτας ^{ὑπε}ρέσχεθεν ^{AorsSAkt}ἄκριας ^Aἀστήρ ^N
- oberste überragte Spitzen Stern
- [1274] ἥῳ ^Nος, ^Nπνοιαὶ ^{Pt}δὲ ^Nκατήλυθον ^{AorsAkt}ῶκα ^{Pt}δὲ ^NΤίφυς ^N
- des Morgens, Lüfte kamen herab. Tiphys
- [1275] ^Nἔσβαίνειν ^{PräAktInf}ὀρόθουνεν ^{AorsAkt}ἔπαύρεσθαί ^{PräM/PInf}τ' ^{Pt}ἀνέμοιο ^G
- ein zu steigen trieb an, zu genießen des Windes.
- [1276] οἱ ^{Pt}δ' ^{ImpAkt}εἰσβαίνον ^Nἄφαρ ^Nλελιημένοι ^{PerM/P}ὑψι ^{Pt}δὲ ^Gνηὸς ^G
- stiegen ein verlangend. des Schiffes
- [1277] ^Aεὐναίης ^Nἐρύσαντες ^{Aors}ἀνεκρούσαντο ^{AorsM/P}κάλας ^A
- Liege taue gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.
- [1278] ^{AorsPas}κυρτῷ ^{Pt}θῇ ^Nἀνέμῳ ^Dλίνα ^Nμεσσόθι, ^{Pt}τῆλε ^{Pt}ἀπ' ^{Prp}ἀκτῆς ^G
- wölbte sich vom Winde Segel tücher des Schiffes der Küste
- [1279] ^Nγηθόσυν ^Nοι ^Nφορέοντο ^{ImpM/P}παραι ^{Prp}Ποσειδῆ ^Nδῆιον ^Aἄκρην ^A
- froh bewegt wurden Poseidonische Land spitze.

- [1280] ἥμος^{Kon} δ'Pt οὐρανὸ^Nθεν χαρο^Gπὴ ὑπο^Nλάμπεται^{PräM/P} ἥως^N
leuchtend hervor scheint Morgenröte
- [1281] ἐκ^{Prp} περά^G τῆς^N ἀνι^N οὔσα, ^{Prä} δι^N αἰγλαός^N σουσι^{PräAkt} δ'Pt ἀ^N ταρποί,^N
Saum aufsteigend, durch scheinen Pfade,
- [1282] καὶ^{Kon} πεδί^Nα^N δροσό^Gεντα φα^Nεινῇ^N λάμπεται^{PräM/P} αἶγλη,^D
Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,
- [1283] τῆμος^N τοῦς^N γ'Pt ἐνό^Nησαν^{AorAkt} ἀ^Nιδρεῖ^Nησι^D λι^Nπόντες^N·^{AorS}
merkten in Unwissenheit verlassen habend.
- [1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν κρατε^Nρόν νει^Nκος^A πέσεν,^{AorAkt} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κο^Nλωδός^N
starkes Streit fiel, Schmähung
- [1285] ἄσπετος,^N εἰ^{Kon} τὸν ἄ^Nριστον ἀ^Nποπρολι^Nπόντες^N·^{AorS} ἔ^Nβησαν^{AorSAkt}
unsagbar, besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] σφωιτέ^Nρων ἐτά^Nρων^G· ὁ δ'Pt ἀ^Nμηχανί^Nησιν^D ἀ^Nτυχθεῖς^N·^{AorS}
der eigenen Genossen. durch Ratlosigkeit unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε^{Pt} τι τοῖον ἔ^Nπος^A μετε^Nφώνεεν,^{ImpAkt} οὔτε^{Pt} τι τοῖον^N
derartiges Wort erwiderte, derartiges
- [1288] Αἰσονί^Nδης^N· ἀλλ'Pt ἦστο^{PlqM/P} βα^Nρεῖη νειόθεν ἄ^Nτη^D
Aisonide· saß schwer Unheil
- [1289] θυμὸν^A ἔ^Nδων^N·^{Prä} Τελα^Nμῶνα^A δ'Pt ἔ^Nλεν^{AorSAkt} χόλος,^N ὥδε^N τ'Pt ἔ^Nειπεν^{AorAkt}·
Sinn Gemüt essend· Telamon ergriff Zorn, sprach·
- [1290] ἦσ' ^{PräM/Plmv} αὐ^Nτως εὐ^Nκληλος, ἐ^Nπεῖ^{Kon} νύ^{Pt} τοι ἄ^Nρμενον^N ἦεν^{ImpAkt}
'sitze ruhig, Fügung war
- [1291] Ἡρα^N κληά^A λι^Nπεῖν^{AorAktInf}· σέο δ'Pt ἔ^Nκτοθι μῆτις^N ὄ^Nρωρεν,^{PerAkt}
Herakles zu verlassen· Klugheit ist aufgegangen,
- [1292] ὄφρα^{Kon} τὸ κείνου^N κύδος^N ἀν'Prp Ἑλλάδα^A μή^{Pt} σε κα^Nλύψῃ,^{AorAktKnj}
Ruhm Hellas bedecke,
- [1293] αἰ^{Kon} κε^{Pt} θε^Nοὶ δώ^Nωσιν^{AorAktKnj} ὑ^Nπότροπον οἴκαδε νόστον^A·
Götter geben zurück kehrend Heimkehr.
- [1294] ἀλλὰ^{Kon} τί μύθων^G ἡ^Nδος^N· ἐ^Nπεῖ^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν ἐ^Nταίρων^G
der Worte Lust; der Gefährten
- [1295] εἴμι^{PräAkt} τε^Nῶν, οἱ^N τόνγε δό^Nλον^A συνε^Nτεκτῆ^N·^{AorM/P} ναντο^N·
ich gehe deiner, Trug mit ausgearbeitet haben.

[1296] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} ἔς^{Prp} Ἀγνιά^A δην^A Τί^A φυν^A θόρε·^{AorSAkt} τῷ^{Du} δέ^{Pt} οἱ ὅσσε^{DuN}
Hagnia Sohn Tiphys sprang· Augen

[1297] ὄστλιγ^A γες^A μαλε^A ροῖο^A πυ^A ρός^G ὦς^{Kon} ἰνδάλ^A λοντο·^{ImpM/P}
funkenhell rasenden Feuers schienen.

[1298] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἄψ^A ὀπί^A σω^A Μυ^A σῶν^A ἐπὶ^{Prp} γαῖαν^A ἵ^A κοντο^{ImpM/P}
der Mysier Erde gelangten

[1299] λαῖτμα^A βι^A ησάμε^A νοι^N ἀνέ^A μου^G τ^{Pt} ἄλ^A ληκτον^A ἰ^A ωήν,^A
Flut tiefe erzwingend habend des Windes un ablässiges Getöse,

[1300] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Θρηικί^A οἰο^A δύο^A υἱ^A ἐς^N Βορέ^A ο^G
thrakischen zwei Söhne des Boreas

[1301] Αἰακί^A δην^A χαλε^A ποῖσιν^A ἐ^A ρητύ^A εσκον^{ImpAkt} ἔ^A πεσσιν,^D
Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,

[1302] σχέτλιοι· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} σφιν^A στυγε^A ρή^A τίσις^N ἔ^A πλετ^{ImpM/P} ὁ^A πίσσω^A
erbarmungslose· verhasste Sühne war geworden

[1303] χερσίν^D ὑφ^{Prp} Ἡρα^A κληός,^G ὃ^A μιν^A δί^A ζεσθαι^{PräM/Plnf} ἔ^A ρυκον^{ImpAkt}
durch Hände des Herakles, zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων^G γὰρ^{Pt} Πελί^A ο^G δε^A δουπότος^G ἄψ^A ἀνι^A όντας^A Prä^A
der Aufgaben des Pelias befohlen wordenen hinauf gehenden

[1305] τήν^A ἑν^{Prp} ἀμφιρύ^A τη^A πέφ^A νεν^A,^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἀ^A μήσατο^A,^{AorMed} γαῖαν^A
beid strömigen erschlug, mähte nieder Erde

[1306] ἀμφ^{Prp} αὐ^A τοῖς^A στή^A λας^A τε^{Pt} δύο^A καθύ^A περθεν^A ἔ^A τευξεν^A,^{AorAkt}
Stelen zwei errichtete,

[1307] ὧν^A ἑτέ^A ρη^A, θάμ^A βος^N περι^A ὠσιον^A ἀνδράσι^D λεύσσειν^A,^{PräAktInf}
die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,

[1308] κίνυται^{PräM/P} ἡχή^A εντος^A ὑ^A πὸ^{Prp} πνοι^A ἦ^D βορέ^A ο^G
wird bewegt dröhnenden Hauch des Boreas.

[1309] καὶ^{Kon} τὰ^A μὲν^{Pt} ὥς^A ἦ^A μελλε^A,^{ImpAkt} με^A τὰ^{Prp} χρόνον^A ἔ^A κτελέ^A εσθαι^A,^{PräM/Plnf}
stand bevor Zeit vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν^A δέ^{Pt} Γλαῦ^A κος^N βρυχί^A ης^A ἀλός^G ἔ^A ξεφα^A ἀνθη^A,^{AorPas}
Glaukos brausenden des Meeres erschien,

[1311] Νηρή^A ος^G θεί^A οἰο^A πο^A λυφράδ^A μων^A ὑπο^A φήτης^N
des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager·

[1312] ὕψι δὲ^{Pt} λαχνη^ν ἐν^ν τε^{Pt} κά^ρη^A καὶ^{Kon} στήθε^ς^A ἀ^νεΐρας^N Aor
 zottiges Haupt Brüste empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^ν ἐκ^{Prp} λαγό^νων^G στιβα^ρη^ν ἔπο^ν ρέξατο^ν AorMed χειρὶ^D
 Flanken kräftigen streckte aus Hand

[1314] νηίου^ν ὀλκαί^οιο^G καὶ^{Kon} ἴαχεν^ν AorAkt ἐσσυμέ^ν νοισιν^ν^D PerM/P
 des Schiffes Last schiffes, rief den Eilenden

[1315] τί^ντε πα^ρεκ^{Prp} μεγά^νλοιο^ν Δι^{ος}^G μενε^ν αἶνετε^ν PräAkt βουλή^ν^A
 großen des Zeus begehrt Plan

[1316] Αἰή^ν τεω^ν^G πτολί^νεθρον^ν^A ἄ^νγειν^ν PräAktInf θρασὺν^ν Ἡρα^ν κληῖ^α^A
 des Aiëtes Stadt zu führen dreisten Herakles;

[1317] Ἄργεϊ^ν οἱ^ν μοῖρ^ν^N ἐστίν^ν PräAkt ἀ^ντασθάλ^ω Εὐρυ^νσθη^ν^D
 in Argos Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus

[1318] ἐκπλή^νσαι^ν AorAktInf μογέ^νοντα^ν^A Prä^ν δυ^νώδεκα^ν πάντας^ν ἀ^νέθλους^ν^A
 zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,

[1319] ναίειν^ν PräAktInf δ^ν^{Pt} ἀθανά^ντοισι^ν συνέστιον^ν, εἰ^ν^{Kon} κ^ν^{Pt} ἔτι^ν παύρους^ν
 zu wohnen bei Unsterblichen am selben Tisch, wenige

[1320] ἐξανύ^νση^ν AorAktKnj τῷ^ν μή^ν^{Pt} τι πο^νθῇ^ν κεί^ν νοιο^ν πε^ν λέσθω^ν PräM/Plmv
 erfülle Sehnsucht werde.

[1321] αὐτῷ^ν δ^ν^{Pt} αὐ^ν Πολύ^νφημον^ν^A ἐ^ν πῖ^ν^{Prp} προχο^νῃσι^ν^D Κί^νοιο^ν^G
 Polyphem Aus flüssen des Kios

[1322] πέπρω^νται^ν PerM/P Μυ^νσοῖσι^ν πε^νρικλεές^ν ἄ^νστυ^ν^A κα^ν μόντα^ν^A AorS
 ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend

[1323] μοῖραν^ν^A ἀ^νναπλή^νσειν^ν FuAktInf Χαλύ^νβων^ν^G ἐν^ν^{Prp} ἀ^νπείρονι^ν γαίῃ^ν^D
 Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber un begrenzten Erde.

[1324] αὐτὰρ^ν^{Kon} ὕ^νλαν^ν^A φιλό^ντητι^ν^D θε^ν^A ποι^νήσατο^ν AorMed νύμφη^ν^N
 Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe

[1325] ὃν^ν πόσιν^ν^A οἷό^ν περ^ν^{Pt} οὐνεκ^ν^{Prp} ἀ^νποπλαγχ^νθέντες^ν^N AorS ἔ^νλειφθεν^ν^ν ImpM/P
 Ehemann, so wie ab geirrt worden seiend waren verlassen.

[1326] ἤ^ν^{Pt} καὶ^{Kon} κύμ^ν^A ἀλί^ναστον^ν ἐ^νφέσσατο^ν AorMed νειόθι^ν δύψας^ν^N AorS
 Woge un überwindliche ließ sich nieder durstig geworden seiend

[1327] ἀμφι^ν^{Prp} δέ^ν^{Pt} οἱ^ν δί^ννησι^ν^D κυ^νκώμενον^ν^A PräM/P ἄφρεεν^ν ImpAkt ὕδωρ^ν^N
 mit Wirbeln auf gewühlt werdendes schäumte Wasser

[1328] πορφύρεον, κοίλῃν δὲ^{Pt} δι᾽ ἑξ ἁλὸς^G ἔκλυσε^{AorAkt} νῆα.^A
 purpurn, hohle der See spülte hinaus Schiff.

[1329] γήθησαν^{AorAkt} δ^{Pt} ἥρωες^N ὁ δ^{Pt} ἔσσυμέ^N νῶς ἔβη^{Pt} βήκει^{PlqAkt}
 freuten sich Helden· war gegangen

[1330] Αἰακί^N δ^N Τελαμῶν^N ἐς^{Prp} Ἰήσονα,^A χεῖρα^A δὲ^{Pt} χειρὶ^D
 Äakide Telamon ἐς^{Prp} Jason, Hand mit Hand

[1331] ἄκρην ἀμφιβάλων^N προσιπτύξατο,^{AorMed} φῶνῃ σέν^{AorAkt} τε.^{Pt}
 äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut

[1332] Ἄϊσόνι^N δ^N μή^{Pt} μοί τι χολώσεται,^{FuM/P} ἀφραδίῃσιν^D
 'Aisonide, wirst zürnen, durch Unverstand

[1333] εἶ^{Kon} τί περ^{Pt} ἄσάμην^N· ἀσάμην^{AorM/P} πέρι^{Prp} γάρ^{Pt} μ' ἄχος^N εἶλεν^{AorSAkt} ἐνίσπειν^{AorAktInf}
 verirrte ich mich· Kummer ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον^A ὑπερφίαλόν^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσχετον, ἀλλ^{Kon} ἀνέμοισιν^D
 Wort über mütiges maß loses, den Winden

[1335] δώομεν^{PräAkt} ἀμπλακίην,^A ὥς^{Kon} καὶ^{Pt} πάρος εὐμένεοντες^N·^{Prä}
 geben wir Verfehlung, wohl gesinnt seind.'

[1336] τὸν δ^{Pt} αὖτ' Αἴσονος^G υἱὸς^N ἐπιφραδέως προσέειπεν^{AorAkt}
 des Aison Sohn redete an·

[1337] ὦ^{ij} πέπον,^V ἦ^{Pt} μάλα δή^{Pt} με κακῷ^N ἐκυδάσσαο^{AorM/P} μύθῳ,^D
 Guter, mit schlimmem hast geschmäht Wort,

[1338] φάς^N ἐνὶ^{Prp} τοῖσιν ἅπασιν ἐν^N ἡέος ἀνδρὸς^G ἀλείτην^A
 gesagt habend allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen

[1339] ἔμμεναι^{PräAktInf} ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} θήν^{Pt} τοι ἀδευκέα μῆνιν^A ἄέξω^{FuAkt}
 zu sein. un freundlichen Zorn werde ich mehrn,

[1340] πρίν περ^{Pt} ἀνιηθείς^N· ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} πώεσι^D μῆλων^G
 versöhnt worden seind· Herden der Schafe,

[1341] οὐδέ^{Kon} περὶ^{Prp} κτεάτεσσιν^D χαλεπάμενος^N μενέην^N·^{ImpAkt}
 Besitzungen erbittert seind verweiltest,

[1342] ἀλλ^{Kon} ἐτάρου^G περὶ^{Prp} φωτός^G ἔολπα^{PerAkt} δέ^{Pt} τοι σὲ καὶ^{Kon} ἄλλῳ^N
 des Gefährten des Mannes. ich erhoffe einem anderen

[1343] ἀμφ^{Prp} ἐμεῦ, εἰ^{Kon} τοι ὄνδε πέλοι^{PräM/POp} ποτέ, δηρίσασθαι^N·^{AorM/PlInf}
 solches möge werden zu streiten.'

[1344] ἤ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρβμη^N θέντες,^{Aor} ὃ^N πη^N πάρος,^N ἐδριό^Nωντο.^{ImpM/P}
versöhnt worden seiend, saßen sie nieder.

[1345] τῷ^{Du} δὲ^{Pt} Δι^Nος^G βου^N λῆσιν,^D ὃ^N μὲν^{Pt} Μυ^N σοῖσι^N βα^N λέσθαι^{AorM/Plnf}
des Zeus nach Ratschlüssen, bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν^{ImpAkt} ἐ^N πῶνυμον^N ἄστυ^A πο^N λισσάμε^N νος^N Αορ ποτα^N μοῖο^G
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses

[1347] Εἰλατί^N δης^N Πολύ^N φημος^N· ὃ^N δ^{Pt} Εὐρυ^N σθῆος^G ἀ^N ἐθλους^A
Eilaitides Polyphemos· des Eurystheus Wett kämpfe

[1348] αὖτις^N ἰ^N ὦν^N Prä πονέ^N εσθαι^{PräM/Plnf} ἐ^N πηπεί^N λησε^{AorAkt} δὲ^{Pt} γαῖαν^A
gehend seiend sich mühen. drohte Erde

[1349] Μυσί^N δ' ἀ^N ναστή^N σειν^{FuAktInf} αὖ^N τοσχεδόν,^N ὅππότε^{Kon} μή^{Pt} οἱ^N
mysische aus zu rotten

[1350] ἡ^{Kon} ζω^N οὐ^N εὖ^N ροιεν^{AorAktOp} ὕ^N λα^A μόρον,^A ἡ^{Kon} ἐ^N θα^N νόντος^G ΑορS
des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, des Toten.

[1351] τοῖο^N δὲ^{Pt} ῥύσι^A ὃ^N πασαν^{AorAkt} ἀ^N ποκρί^N ναντες^N Αορ ἀ^N ρίστους^N
Rettungs gaben verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας^A ἐκ^{Prp} δὴ^N μοιο,^G καὶ^{Kon} ὄρκια^A ποιή^Nσαντο,^{AorMed}
Söhne des Volkes, Eide machten sich,

[1353] μήποτε^{Pt} μαστεύ^Nοντες^N Prä ἀ^N πολλή^N ξειν^{AorAktInf} καμά^N τοιο.^G
suchend seiend auf zu hören der Mühe.

[1354] τούνεκεν^N εἰσέτι^N νῦν^N περ^{Pt} ὕ^N λαν^A ἐρέ^N ουσι^{FuAkt} Κι^N ανοί,^N
Hylas werden fragen Kianer,

[1355] κοῦρον^A Θειοδά^Nμαντος,^G ἐ^N υκτιμέ^N νης^N τε^{Pt} μέ^N λονται^{PräM/P}
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten liegen am Herzen

[1356] Τρηχί^N νος^G δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} κατ^{Prp} αὐτόθι^N νάσσατο^{AorM/P} παῖδας,^A
der Trachin. ließ sich nieder Kinder,

[1357] οὓς^N οἱ^N ῥύσια^A κείθεν^N ἐ^N πιπροέ^Nηκαν^{AorAkt} ἄ^N γεσθαι^{PräM/Plnf}
Rettungs gaben sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν^A δὲ^{Pt} πα^N νημερί^N ην^N ἄνε^Nμος^N φέρε^{ImpAkt} νυκτί^D τε^{Pt} πάση^N
Schiff ganz täglich Wind trug bei Nacht ganzer

[1359] λάβρος^N ἐ^N πιπνεί^Nων^N Prä ἀτάρ^{Kon} οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τυτθὸν^N ἄ^N ητο^{ImpM/P}
heftig auf wehend seiend· klein wenig war wind still

[1360]	<div> <div>ἡοῦς^G</div> <div>der Morgenröte</div> </div>	<div> <div>τελλομέ^Gνης, ^{PräM/P}</div> <div>auf gehend seiender,</div> </div>	<div> <div>οἱ</div> <div></div> </div>	<div> <div>δὲ^{Pt} χθονὸς^G</div> <div>der Erde</div> </div>	<div> <div>εἰσανέ^Aχουσάν^{Prä}</div> <div>hinein tragende</div> </div>
[1361]	<div> <div>ἄκτῃν^A</div> <div>Küste</div> </div>	<div> <div>ἐκ^{Prp} κόλ^G ποιο^G μάλ'</div> <div>des Meerbusens</div> </div>	<div> <div>εὐρεῖ^Aαν</div> <div>weit ausgedehnte</div> </div>	<div> <div>ἐσι^Aδέσθαι^{AorM/PInf}</div> <div>zu erblicken</div> </div>	
[1362]	<div> <div>φρασσαμε^Nνοι, ^{AorM/P}</div> <div>beraten habend,</div> </div>	<div> <div>κῶ^D πησιν^D ἅμ'^{Prp}</div> <div>mit Rudern</div> </div>	<div> <div>ἡελί^Dω^D</div> <div>der Sonne</div> </div>	<div> <div>ἐπέ^Aκελσαν^{AorAkt}</div> <div>ans Land führen.</div> </div>	